
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000001

2. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000002

3. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000003

4. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)

第1/4页

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts]
SOME IMAGIST POETS
一些 意象派 诗人

一些意象派诗人

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst]
SOME IMAGIST
一些 意象派

一些想象家

['poʊəts]
POETS
诗人

诗人

[æn; ən] [æn'θɒlədʒi]
AN ANTHOLOGY
一个 选集

选集

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1915
The Riverside Press Cambridge1915
这 河边 按 Cambridge1915

剑桥河畔出版社，1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1915 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1915年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] -
Published April 1915
已发布 四月 -

出版于1915年4月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪtld] " [dez] - .
In March , 1914 , a volume appeared entitled " Des Imagistes .
在 行进 , - , 一个 体积 出现 标题 " 德斯 - .

1914 年 3 月，出版了一本名为《Des Imagistes》的书籍。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['veəriəs] [jʌŋ] ['poʊəts] , [prɪ'zentɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] .
" It was a collection of the work of various young poets , presented together as a school .
" 它 曾是 一个 收藏 的 这 工作 的 各种各样的 年轻的 诗人 , 呈现 一起 作为 一个 学校 .

“这是一部汇集了多位年轻诗人作品的合集，以学校的名义共同展出。”

[ðɪs] [skuːl] [hæz; həz] [biːn] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] [baɪ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [njuː] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] ,
This school has been widely discussed by those interested in new movements in the arts ,
这 学校 有 到过 广泛 讨论 经过 那些 感兴趣的 在 新的 移动 在 这 艺术 ,

这所学校引起了对艺术界新潮流感兴趣的人们的广泛讨论。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .
and has already become a household word .
和 有 已经 变得 一个 家庭 单词 .

它已经成为家喻户晓的词汇。

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] ;
Differences of taste and judgment , however , have arisen among the contributors to that book ;
差异 的 品尝 和 判断 , 然而 , 有 出现 之中 这 贡献者 到 那 书 ;

然而，该书的撰稿人之间出现了品味和判断上的分歧；

['grəʊɪŋ] ['tendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ['dɪfrənt] [pɑːðz] .
growing tendencies are forcing them along different paths .
生长 倾向 是 强制 他们 沿着 不同的 路径 .

发展趋势正迫使他们走向不同的道路。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huːz] [wɜːk] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] ,
Those of us whose work appears in this volume have therefore decided to publish our collection under a new title ,
那些 的 我们 谁 工作 出现 在 这 体积 有 所以 决定 到 发布 我们的 收藏 在下面 一个 新的 标题 ,

因此，我们这些作品收录于本书中的作者决定以新的标题出版我们的作品集。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['poʊəts] [huː] [dɪd] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] ,
and we have been joined by two or three poets who did not contribute to the first volume ,
和 我们 有 到过 加入 经过 二 或者 三 诗人 WHO 做过 不是 贡献 到 这 第一的 体积 ,

此外，还有两三位诗人加入了我们，他们之前并没有为第一卷投稿。

['aʊə(r)]['waɪdə(r)][skəʊp] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] .
our wider scope making this possible .
我们的 更广泛 范围 制作 这 可能的 .

我们更广泛的业务范围使这一切成为可能。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
In this new book we have followed a slightly different arrangement to that of
在 这 新的 书 我们 有 随后 一个 轻微地 不同的 安排 到 那 的
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [æn'θɒlədʒi] .
the former Anthology .
这 以前的 选集 .

在这本新书中，我们采用了与前一本选集略有不同的编排方式。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['edɪtə(r)] ,
Instead of an arbitrary selection by an editor ,
反而 的 一个 随意的 选择 经过 一个 编辑 ,

而不是由编辑随意选择，

[iːtʃ] ['pəʊɪt][hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [kən'sidə]
each poet has been permitted to represent himself by the work he considers
每个 诗人 有 到过 允许 到 代表 他自己 经过 这 工作 他 考虑
[hɪz; ɪz][best] ,
his best ,
他的 最好的 ,

每位诗人都被允许用自己认为最好的作品来代表自己。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [jet] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .
the only stipulation being that it should not yet have appeared in book form .
这 仅有的 规定 存在 那 它 应该 不是 然而 有 出现 在 书 形式 .

唯一的要求是它不能以书籍的形式出版。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'fɔːm(ə)l] [kə'mɪti] — [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['ɔːθəz] [hɪə(r)]
A sort of informal committee — consisting of more than half the authors here
一个 种类 的 非正式 委员会 — 由 的 更多的 比 一半 这 作者 这里
[ˌreprɪ'zentɪd] — [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt]
represented — have arranged the book and decided what
代表 — 有 安排 这 书 和 决定 什么

一个非正式委员会——由本书一半以上的作者组成——负责编排本书内容并决定了哪些方面。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [əʊ'mɪtɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
should be printed and what omitted , but , as a general rule ,
应该 是 打印 和 什么 省略 , 但 , 作为 一个 一般的 规则 ,

应该打印出来，并说明省略了哪些内容，但一般来说，

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,
the poets have been allowed absolute freedom in this direction ,
这 诗人 有 到过 允许 绝对 自由 在 这 方向 ,

诗人在这方面被赋予了绝对的自由。

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [speɪs] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
limitations of space only being imposed upon them .
限制 的 空间 仅有的 存在 强加 之上 他们 .

他们只是受到了空间限制。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['presɪdəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] .
Also , to avoid any appearance of precedence , they have been put in alphabetical order .
还 , 到 避免 任何 外貌 的 优先权 , 他们 有 到过 放 在 按字母顺序排列 命令 .

此外，为了避免出现任何优先顺序的假象，它们已按字母顺序排列。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prefəs] ,
As it has been suggested that much of the misunderstanding of the former volume was due to the fact that we did not explain ourselves in a preface ,
作为 它 有 到过 建议 那 很多 的 这 误解 的 这 以前的 体积 曾是 到期的 到 这 事实 那 我们 做过 不是 解释 我们自己 在 一个 前言 ,

有人认为，前一卷的许多误解是由于我们没有在序言中解释清楚造成的，

[wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒt] ['aʊə(r)] [eɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ,
we have thought it wise to tell the public what our aims are ,
我们 有 想法 它 明智的 到 告诉 这 民众 什么 我们的 目标 是 ,

我们认为有必要向公众说明我们的目标是。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'twiːn] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['kʌvəz] .
and why we are banded together between one set of covers .
和 为什么 我们 是 带状 一起 之间 一 放 的 封面 .

以及我们为何被困在同一层保护之下。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [duː; də] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [kliːk] .
The poets in this volume do not represent a clique .
这 诗人 在 这 体积 做 不是 代表 一个 集团 .

本书收录的诗人并不代表某个小团体。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːsənəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ju'naɪtɪd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Several of them are personally unknown to the others , but they are united by certain common principles ,
一些 的 他们 是 亲自 未知 到 这 其他的 , 但 他们 是 团结的 经过 肯定 常见的 原则 ,

他们当中有些人彼此并不认识，但他们因某些共同的原则而团结在一起。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
arrived at independently .
到达的 在 独立 .

独立得出。

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [njuː] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] .
These principles are not new ; they have fallen into desuetude .
这些 原则 是 不是 新的 ; 他们 有 倒下 进入 废止 .

这些原则并不新，只是被人们遗忘了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [greɪt] ['pəʊətri] , [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
They are the essentials of all great poetry , indeed of all great literature ,
他们 是 这 必需品 的 全部 伟大的 诗 , 的确 的 全部 伟大的 文学 ,

它们是所有伟大诗歌，乃至所有伟大文学作品的精髓所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðiːz] : — [wʌn] .
and they are simply these : — 1 .
和 他们 是 简单地 这些 : — 1 .

它们就是以下这些：—1.

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːd] ,
To use the language of common speech , but to employ always the exact word ,
到 使用 这 语言 的 常见的 演讲 ， 但 到 采用 总是 这 精确的 单词 ，

使用日常口语化的语言，但始终使用准确的词语，

[nɒt] [ðə; ði] ['nɪəli] - [ɪg'zækt] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪəli] ['dekərətɪv] [wɜːd] . [ˌtuː'tuː] .
not the nearly - exact , nor the merely decorative word . 2 .
不是 这 几乎 - 精确的 ， 也不 这 仅仅 装饰性的 单词 . 2 .

既不是近似准确的词，也不是仅仅是装饰性的词。2.

[tuː; tə] [kri'eɪt] [njuː] ['rɪð(ə)mz] — [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [muːdz] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['kɒpi] [əʊld] ['rɪð(ə)mz] ,
To create new rhythms — as the expression of new moods — and not to copy old rhythms ,
到 创造 新的 节奏 — 作为 这 表达 的 新的 情绪 — 和 不是 到 复制 老的 节奏 ，

创造新的节奏——作为新情绪的表达——而不是复制旧的节奏，

[wɪtʃ] ['mɪəli] ['ekəʊ] [əʊld] [muːdz] .
which merely echo old moods .
哪个 仅仅 回声 老的 情绪 .

只不过是老调重弹罢了。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] " [friː] - [vɜːs] " [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] .
We do not insist upon " free - verse " as the only method of writing poetry .
我们 做 不是 坚持 之上 " 自由的 - 诗 " 作为 这 仅有的 方法 的 写作 诗 .

我们并不坚持“自由诗”是创作诗歌的唯一方法。

[wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
We fight for it as for
我们 斗争 为了 它 作为 为了

我们为之奋斗，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
a principle of liberty .
一个 原则 的 自由 .

自由原则。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [friː] - [vɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] .
We believe that the individuality of a poet may often be better expressed in free - verse than in conventional forms .
我们 相信 那 这 个性 的 一个 诗人 可能 经常 是 更好的 表达 在 自由的 - 诗 比 在 传统的 表格 .

我们认为，自由诗往往比传统诗歌形式更能表达诗人的个性。

[ɪn] ['pəʊətri] , [ə; eɪ] [njuː] ['keɪd(ə)ns] [miːnz] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] . [θriː] .
In poetry , a new cadence means a new idea . 3 .
在 诗 ， 一个 新的 节奏 方法 一个 新的 主意 . 3 .

在诗歌中，新的韵律意味着新的思想。3.

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] .
To allow absolute freedom in the choice of subject .
到 允许 绝对 自由 在 这 选择 的 主题 .

允许学生在选择科目方面拥有绝对的自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [ɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['bædli][ə'baʊt] ['ɛərəpleinz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] ;

It is not good art to write badly about aeroplanes and automobiles ;

它 是 不是 好的 艺术 到 写 糟糕 关于 飞机 和 汽车 ;

用糟糕的文字描写飞机和汽车并非好的艺术;

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [bæd][ɑːt][tuː; tə] [raɪt] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst] .

nor is it necessarily bad art to write well about the past .

也不 是 它 一定 坏的 艺术 到 写 出色地 关于 这 过去的 .

把过去写好并不一定是不好的艺术。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['pæʃənətli] [ɪn][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk]['væljuː][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] ,

We believe passionately in the artistic value of modern life ,

我们 相信 热情地 在 这 艺术 价值 的 现代的 生活 ,

我们坚信现代生活具有艺术价值,

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ][nɔː(r)][səʊ][əʊld] -

but we wish to point out that there is nothing so uninspiring nor so old -

但 我们 希望 到 观点 出去 那 那里 是 没有什么 所以 平淡无奇 也不 所以 老的 -

['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] ['eərəpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - . [fɔːr] .

fashioned as an aeroplane of the year 1911 . 4 .

造型 作为 一个 飞机 的 这 年 - . 4 .

但我们想指出,没有什么比 1911 年的飞机更缺乏灵感、更过时的了。4.

[tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ([hens] [ðə; ði] [neɪm] : " ['ɪmɪdʒɪst] ") .

To present an image (hence the name : " Imagist ") .

到 展示 一个 图像 (因此 这 姓名 : " 意象派 ") .

呈现一幅图像(因此得名:“意象派”)。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['pentər] ,

We are not a school of painters ,

我们 是 不是 一个 学校 的 画家 ,

我们不是一个绘画流派,

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɪg'zæktli][ænd; ənd][nɒt] [diːl] [ɪn]

but we believe that poetry should render particulars exactly and not deal in

但 我们 相信 那 诗 应该 使成为 细节 确切地 和 不是 交易 在

[veɪg] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

vague generalities ,

模糊的 一般性 ,

但我们认为诗歌应该精确地描绘细节,而不是泛泛而谈。

[haʊ'evə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['sɒnərəs] .

however magnificent and sonorous .

然而 壮丽 和 响亮的 .

然而,却又如此壮丽动听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['kɒzmɪk]['pəʊɪt] ,

It is for this reason that we oppose the cosmic poet ,

它 是 为了 这 原因 那 我们 反对 这 宇宙 诗人 ,

正因如此,我们才反对宇宙诗人。

[huː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði]['riːəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] . [faɪv] .

who seems to us to shirk the real difficulties of his art . 5 .

WHO 似乎 到 我们 到 推脱 这 真实的 困难 的 他的 艺术 . 5 .

在我们看来,他似乎在回避他艺术的真正困难。5.

[tuː; tə] [prə'djuːs] ['pəʊətri] [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['nevə(r)] [blɜːd] [nɔː(r)] [ɪn'defɪnət] . [sɪks] .

To produce poetry that is hard and clear , never blurred nor indefinite . 6 .

到 生产 诗 那 是 难的 和 清除 , 绝不 模糊 也不 不定 . 6 .

创作出清晰明了、毫不含糊不清的诗歌。6.

['faɪnəli] , [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
Finally , most of us believe that concentration is of the very essence of
最后 , 最多 的 我们 相信 那 专注 是 的 这 非常 本质 的
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

最后，我们大多数人都认为，专注是诗歌的精髓所在。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [friː] - [vɜːs] [ɪz] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [hɪə(r)] .
The subject of free - verse is too complicated to be discussed here .
这 主题 的 自由的 - 诗 是 也 复杂的 到 是 讨论 这里 .

自由诗的话题太过复杂，无法在此讨论。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['briːfli] ,
We may say briefly ,
我们 可能 说 简要地 ,

简而言之，

[ðæt] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [huːz] ['keɪd(ə)ns]
that we attach the term to all that increasing amount of writing whose cadence
那 我们 附 这 学期 到 全部 那 增加 数量 的 写作 谁 节奏
[ɪz][mɔː(r)] [mɑːkt] ,
is more marked ,
是 更多的 标记 ,

我们将这个术语用于所有那些节奏更加鲜明、数量日益增多的写作中。

[mɔː(r)] ['defɪnət] , [ænd; ənd]['kləuzə(r)] [nɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [prəʊz] ,
more definite , and closer knit than that of prose ,
更多的 定 , 和 更近 针织 比 那 的 散文 ,

比散文更明确、更紧密，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['vaɪələntli] [nɔː(r)] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['æksentɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] "
but which is not so violently nor so obviously accented as the so - called "
但 哪个 是 不是 所以 暴力 也不 所以 明显地 重音 作为 这 所以 - 称为 "
['regjələ(r)] [vɜːs] .
regular verse .
常规的 诗 .

但它不像所谓的"常规诗句"那样具有强烈的强调作用，也不像所谓的"常规诗句"那样具有明显的强调作用。

" [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]
" We refer those interested in the question to
" 我们 参考 那些 感兴趣的 在 这 问题 到

我们建议对此问题感兴趣的人士参考……

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [griːk] ['melɪk]['poʊəts] ,
the Greek Melic poets ,
这 希腊语 梅利克 诗人 ,

希腊梅利克诗人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] [frentʃ] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and to the many excellent French studies on the subject by such distinguished
和 到 这 许多 出色的 法语 研究 在 这 主题 经过 这样的 杰出的
[ænd; ənd] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['ɔːθəz] [æz; əz] ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] ,
and well - equipped authors as Remy de Gourmont ,
和 出色地 - 配备 作者 作为 雷米 德 古尔蒙 ,

以及雷米·德·古尔蒙等杰出且学识渊博的法国学者对该主题的众多优秀研究。

[gʊ'stɑːv] [kaːn] , ['ʒɔːrʒ] [duː'æməl] , [tʃɑːlz] - , ['henri] - , ['rɒbət] [diː] ['suːzə] ,
Gustave Kahn , Georges Duhamel , Charles Vildrac , Henri Ghéon , Robert de Souza ,
古斯塔夫 卡恩 , 乔治 杜哈梅尔 , 查尔斯 - , 亨利 - , 罗伯特 德 苏扎 ,
['ɑːndrei; ɔŋ'drei]['spaɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
André Spire , etc .
安德烈 尖塔 , ETC .

古斯塔夫·卡恩、乔治·杜哈明、查尔斯·维尔德拉克、亨利·盖翁、罗伯特·德·索萨、安德烈·斯皮尔等

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]
We wish it to be clearly understood that we do not represent an
我们 希望 它 到 是 清楚地 理解 那 我们 做 不是 代表 一个
[ɪk'skluːsɪv] [ɑː'tɪstɪk] [sekt] ;
exclusive artistic sect ;
独家的 艺术 教派 ;

我们希望大家清楚地明白，我们并不代表某个排他性的艺术流派；

[wiː; wi] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɑː'tɪstɪk] ['sɪmpəθi] ,
we publish our work together because of mutual artistic sympathy ,
我们 发布 我们的 工作 一起 因为 的 相互的 艺术 同情 ,

我们因为彼此的艺术理念相契合而共同发表作品。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] ['vɒljuːm] [iːtʃ] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and we propose to bring out our coöperative volume each year for a
和 我们 提出 到 带来 出去 我们的 合作社 体积 每个 年 为了 一个
[ʃɔːt] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
short term of years ,
短的 学期 的 年 ,

我们计划在未来几年内每年出版我们的合作刊物。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz]
until we have made a place for ourselves and our principles such as
直到 我们 有 制成 一个 地方 为了 我们自己 和 我们的 原则 这样的 作为
[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] .
we desire .
我们 欲望 .

直到我们为自己和自己的原则找到理想的立足之地。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]
Richard Aldington
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['tʃaɪldhʊd] [θriː]
Childhood 3
童年 3

童年3

[ðə; ði]['pɒplə(r)] -
The Poplar 10
这 白杨 -

白杨树10

[raʊnd] - [pɒnd] -
Round - Pond 12
圆形的 - 池塘 -

圆池12

['deɪzi] -
Daisy 13
雏菊 -

黛西 13

['epigræm] -
Epigrams 15
警句 -

警句15

[ðə; ði] [fɔːn] [siːz] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] -
The Faun sees Snow for the First Time 16
这 牧神 看到 雪 为了 这 第一的 时间 -

牧神第一次见到雪 16

['lemjʊˌriːz] -
Lemures 17
狐猴 -

狐猴 17

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

[ðə; ði] [puːl] -
The Pool 21
这 水池 -

泳池 21

[ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] -
The Garden 22
这 花园 -

花园22

[siː] ['lɪli] -
Sea Lily 24
海 百合 -

海百合 24

[siː] ['aɪrɪs] -
Sea Iris 25
海 鸢尾花 -

海鸢尾25

[siː] [rəʊz] -
Sea Rose 27
海 玫瑰 -

海玫瑰27

['ɔːrɪæd] -
Oread 28
奥雷德 -

奥瑞德 28

[oʊ'raɪən] [ded] -
Orion Dead 29
猎户座 死的 -

猎户座死亡29

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
John **Gould** **Fletcher**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ðə; ði] [bluː] ['sɪmfəni] -
The **Blue** **Symphony** **33**
这 蓝色的 交响乐 -

蓝色交响曲 33

['lʌndən] [ɪk'skɜːʃn] -
London **Excursion** **39**
伦敦 短途旅行 -

伦敦之旅 39

[ef] . [es] . [flɪnt]
F **.** **S** **.** **Flint**
F . S . 燧石

FS 燧石

[triːz] -
Trees **53**
树木 -

树木 53

[lʌntʃ] -
Lunch **55**
午餐 -

午餐 55

['mælədi] -
Malady **56**
弊病 -

疾病56

['æksɪdənt] -
Accident **58**
事故 -

事故58

['frægmənt] -
Fragment **60**
分段 -

片段 60

['haʊzɪz] -
Houses **62**
房屋 -

62号房屋

[əʊ] - ['fɔːteɪ] -
Eau **-** **Forte** **63**
水 - 长处 -

欧福特 63

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D **.** **H** **.** **Lawrence**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

['bæləd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɔ'fiːljə] -
Ballad **of** **Another** **Ophelia** **67**
民谣 的 其他 奥菲莉娅 -

另一个奥菲莉娅的歌谣 67

[ɪ'lɪsɪt] -
Illicit **69**
非法 -

非法 69

['faɪrˌflaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːn] -
Fireflies **in** **the** **Corn** **70**
萤火虫 在 这 玉米 -

玉米地里的萤火虫 70

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] -
A **Woman** **and** **Her** **Dead** **Husband** **72**
一个 女士 和 她 死的 丈夫 -

一位女子和她死去的丈夫 72

[ðə; ði] ['məʊə(r)] -
The **Mowers** **75**
这 割草机 -

割草机 75

[sent] [ɒv; əv] ['aɪərɪsiz] -
Scent **of** **Irises** **76**
香味 的 鸢尾花 -

鸢尾花的香气 76

[griːn] -
Green **78**
绿色的 -

格林 78

['eɪmi] ['ləʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['viːnəs] - -
Venus **Transiens** **81**
金星 - -

金星凌日81

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [beə(r)] -
The **Travelling** **Bear** **83**
这 旅行 熊 -

旅行熊 83

[ðə; ði] ['letə(r)] -
The **Letter** **85**
这 信 -

第85封信

[grəʊ'tesk] -
Grotesque **86**
怪诞 -

怪诞86

['bʊliən] -
Bullion **87**
金条 -

金条87

[ˌsɒlə'teə(r)] -
Solitaire **88**
单人纸牌游戏 -

纸牌88

[ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] -
The Bombardment 89
这 轰击 -

轰炸89

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] -
Bibliography 93
参考书目 -

参考文献93

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ðə; ði] [smɑːt] [set] , ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['drɑːmə] ,
Thanks are due to the editors of Poetry , The Smart Set , Poetry and Drama ,
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 诗 , 这 聪明的 放 , 诗 和 戏剧 ,

感谢《诗歌》、《聪明人》、《诗歌与戏剧》等杂志的编辑们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pəʊəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['kɔpiˌraitid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and The Egoist for their courteous permission to reprint certain of these poems which have been copyrighted to them .
和 这 利己主义者 为了 他们的 有礼貌 允许 到 重印 肯定 的 这些 诗歌 哪个 有 到过 版权所有 到 他们 .

感谢《自我主义者》杂志礼貌地允许转载其中一些受版权保护的诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]
RICHARD ALDINGTON
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]
RICHARD ALDINGTON
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['tʃaɪldhʊd]
CHILDHOOD
童年

童年

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɪtənəs] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
The bitterness , the misery , the wretchedness of childhood
这 苦味 , 这 苦难 , 这 悲惨 的 童年

童年的苦涩、悲惨和不幸

[pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [gɒd] .
Put me out of love with God .
放 我 出去 的 爱 和 上帝 .

让我不再爱上帝。

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːdz] ['gʊdnəs] ;
I can't believe in God's goodness ;
我 不能 相信 在 神的 善良 ;

我无法相信上帝的善良;

[ai] [kæn; kən] [bɪ'liːv]
I can believe
我 能 相信

我相信

[ɪn] ['meni] [ə'vendʒɪŋ] [gɒdz] .
In many avenging gods .
在 许多 复仇 神 .

在许多复仇之神中。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [bɪ'liːv]
Most of all I believe
最多 的 全部 我 相信

我最相信

[ɪn] [gɒdz] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['dʌlnəs] ,
In gods of bitter dullness ,
在 神 的 苦的 乏味 ,

在苦涩沉闷的神明中,

['kruːəl] ['ləʊk(ə)l] [gɒdz]
Cruel local gods
残忍的 当地的 神

残酷的地方神灵

[huː] [sɪrd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
Who seared my childhood .
WHO 烤 我的 童年 .

谁毁了我的童年?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[aɪv] [siːn] ['piːp(ə)l] [pʊt]
I've seen people put
我已经 已见 人们 放

我见过有人这样写

[ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] ,
A chrysalis in a match - box ,
一个 蛹 在 一个 匹配 - 盒子 ,

火柴盒里的蛹

" [tuː; tə] [siː] , " [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɒθ] [wʊd] [kʌm] .
" To see , " they told me , " what sort of moth would come .
" 到 看 , " 他们 讲述 我 , " 什么 种类 的 蛾 会 来 .

他们告诉我:“看看会飞来什么样的飞蛾。”

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪts] [ʃel]
" But when it broke its shell
" 但 什么时候 它 打破 它是 壳

但当它破壳而出时

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [ɪts] ['prɪz(ə)n]
It slipped and stumbled and fell about its prison
它 滑倒了 和 踉跄 和 跌倒 关于 它是 监狱

它在牢笼里滑倒、踉跄、跌倒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait]
And tried to climb to the light
和 尝试 到 爬 到 这 光

于是，他试图攀登到光亮处。

[fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [tuː; tə] [draɪ] [ɪts] [wɪŋz] .
For space to dry its wings .
为了 空间 到 干燥 它是 翅膀 .

给它腾出地方晾干翅膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæts] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] .
That's how I was .
那就是 如何 我 曾是 .

我以前就是这样。

['sʌmbədi] [faʊnd] [maɪ] ['krɪsəlɪs]
Somebody found my chrysalis
某人 成立 我的 蛹

有人发现了我的蛹

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] .
And shut it in a match - box .
和 关闭 它 在 一个 匹配 - 盒子 .

然后把它装进火柴盒里。

[maɪ] ['ʃrɪvld] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] ,
My shrivelled wings were beaten ,
我的 干瘪 翅膀 是 被打败 ,

我枯萎的翅膀被拍打着，

[ʃed] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɪn] ['dʌsti] [skeɪlz]
Shed their colours in dusty scales
棚 他们的 颜色 在 尘土飞扬 秤

它们褪去色彩，化作尘土般的鳞片

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['əʊpənd]
Before the box was opened
前 这 盒子 曾是 打开

盒子打开之前

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɒθ] [tuː; tə] [flaɪ] .
For the moth to fly .
为了 这 蛾 到 飞 .

为了让飞蛾能够飞翔。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
And then it was too late ,
和 然后 它 曾是 也 晚的 ,

那时已经太晚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bjuːti] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ,
Because the beauty a child has ,
因为 这 美丽 一个 孩子 有 ,

因为孩子拥有的美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [bɜːθ] ,
And the beautiful things it learns before its birth ,
和 这 美丽的 事物 它 学习 前 它是 出生 ,

以及它在出生前所学到的美好事物，

[wɜː(r); wə(r)] [ʃed] , [laɪk] [mɒθ] - [skeɪlz] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Were shed , like moth - scales , from me .
是 棚 , 喜欢 蛾 - 秤 , 从 我 .

它们像蛾鳞一样从我身上脱落了。

[θriː]
III
三、

三

[ai] [heɪt] [ðæt] [taʊn] ;
I hate that town ;
我 恨 那 镇 ;

我讨厌那个小镇；

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ;
I hate the town I lived in when I was little ;
我 恨 这 镇 我 居住地 在 什么时候 我 曾是 小的 ;

我讨厌我小时候居住的那个小镇；

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I hate to think of it .
我 恨 到 思考 的 它 .

我真不想去想这件事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [klaʊdz] , [sməʊk] , [reɪn]
There were always clouds , smoke , rain
那里 是 总是 云 , 抽烟 , 雨

总是乌云密布，烟雾弥漫，下着雨。

[ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['væli] .
In that dingy little valley .
在 那 昏暗的 小的 谷 .

在那阴暗的小山谷里。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [reɪnd] .
It rained ; it always rained .
它 下雨了 ; 它 总是 下雨了 .

下雨了；总是下雨。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [naɪn] —
I think I never saw the sun until I was nine —
我 思考 我 绝不 锯 这 太阳 直到 我 曾是 九 —

我直到九岁才见过太阳——

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
And then it was too late ;
和 然后 它 曾是 也 晚的 ;

那时已经太晚了；

['ɛvriˌθɪŋz] [tuː] [leɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['sev(ə)n] [j'iəz] .
Everything's too late after the first seven years .
一切都是 也 晚的 后 这 第一的 七 年 .

七年之后，一切都太迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðæt] [lɒŋ] [striːt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
That long street we lived in
那 长的 街道 我们 居住地 在

我们居住的那条长街

[wɒz; wəz]['dʌlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dreɪn]
Was duller than a drain
曾是 更暗淡 比 一个 流走

比排水管还无聊

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz]['dɪndʒi] .
And nearly as dingy .
和 几乎 作为 昏暗的 .

而且几乎同样脏乱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɪg] ['kɒlɪdʒ]
There were the big College
那里 是 这 大的 大学

那里有所大型学院

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['gɒθɪk] [taʊn] - [hɔːl] .
And the pseudo - Gothic town - hall .
和 这 伪 - 哥特 镇 - 大厅 .

还有那座仿哥特式的市政厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʃɒps] —
There were the sordid provincial shops —
那里 是 这 肮脏的 省级 商店 —

还有一些肮脏的乡间小店——

[ðə; ði] ['grəʊsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,
The grocer's , and the shops for women ,
这 杂货店 , 和 这 商店 为了 女性 ,

杂货店和女装店，

[ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ai] [bɔːt] ['trænsfɜːr] ,
The shop where I bought transfers ,
这 店铺 在哪里 我 买 转账 ,

我买转印贴纸的那家店，

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['græməˌfoʊn] [ʃɒp]
And the piano and gramaphone shop
和 这 钢琴 和 留声机 店铺

还有那家钢琴和留声机商店

[weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][stænd]
Where I used to stand
在哪里 我 用过的 到 站立

我以前站的地方

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃaɪni] [pi'ænəuz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz]
Staring at the huge shiny pianos and at the pictures
凝视 在 这 巨大的 闪亮的 钢琴 和 在 这 图片

盯着那些巨大的、闪闪发光的钢琴和照片。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dɒg] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græməˌfoʊn] .
Of a white dog looking into a gramaphone .
的 一个 白色的 狗 寻找 进入 一个 留声机 .

一只白狗正看着留声机。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɡriːsi] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
How dull and greasy and grey and sordid it was !
如何 乏味的 和 腻 和 灰色的 和 肮脏的 它 曾是 !

多么沉闷、油腻、灰暗、肮脏啊！

[ɒn] [wet] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wet] —
On wet days — it was always wet —
在 湿的 天 — 它 曾是 总是 湿的 —

下雨天——天总是湿漉漉的——

[ai] [juːst] [tuː; tə] [niːl] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
I used to kneel on a chair
我 用过的 到 下跪 在 一个 椅子

我过去常常跪在椅子上。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
And look at it from the window .
和 看 在 它 从 这 窗户 .

从窗户往外看。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['jeləʊ] [træmz]
The dirty yellow trams
这 肮脏的 黄色的 电车

脏兮兮的黄色电车

[dræɡd] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ]
Dragged noisily along
拖拽 喧闹地 沿着

被拖着，发出嘈杂的声音

[wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [belz]
With a clatter of wheels and bells
和 一个 哒 的 车轮 和 铃铛

伴随着车轮的咔嗒声和铃铛的响声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ˌəʊvə'hed] .
And a humming of wires overhead .
和 一个 哼唱 的 电线 开销 .

头顶传来电线嗡嗡作响的声音。

[ðeɪ] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪlθi] [reɪn] - ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [laɪnz]
They threw up the filthy rain - water from the hollow lines
他们 扔 向上 这 污秽 雨 - 水 从 这 空洞的 线条

他们把空心管里的肮脏雨水吐了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ræn] [bæk]
And then the water ran back
和 然后 这 水 跑 后退

然后水又流了回来。

[fʊl] [ɒv; əv] ['braʊnɪʃ] [fəʊm] ['bʌbəlz] .
Full of brownish foam bubbles .
满的 的 棕褐色 泡沫 气泡 .

充满了棕色的泡沫气泡。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] —
There was nothing else to see —
那里 曾是 没有什么 别的 到 看 —

没什么其他可看的了——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [dʌl] —
It was all so dull —
它 曾是 全部 所以 乏味的 —

一切都那么乏味——

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [legz] ['ʌndə(r)] ['ʃaɪni] [blæk] [ʌm'breləz]
Except a few grey legs under shiny black umbrellas
除了 一个 很少 灰色的 腿 在下面 闪亮的 黑色的 雨伞

除了几条在闪亮的黑色阳伞下的灰色腿

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃaɪni] ['peɪvmənts] ;
Running along the grey shiny pavements ;
跑步 沿着 这 灰色的 闪亮的 人行道 ;

沿着灰色光滑的人行道奔跑；

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wægən]
Sometimes there was a waggon
有时 那里 曾是 一个 车皮

有时会有一辆马车

[huːz] ['hɔːsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laʊd] ['hɒləʊ] [saʊnd]
Whose horses made a strange loud hollow sound
谁 马匹 制成 一个 奇怪的 大声 空洞的 声音

是谁的马发出了一声奇怪的、响亮的、空洞的声音

[wɪð] [ðeə(r)] [huːf]
With their hoofs
和 他们的 蹄子

用它们的蹄子

[θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [reɪn] .
Through the silent rain .
通过 这 沉默的 雨 .

穿过寂静的雨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [mju'ziːəm]
And there was a grey museum
和 那里 曾是 一个 灰色的 博物馆

还有一座灰色的博物馆

[fʊl] [ɒv; əv] [ded] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [ded] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ded] ['ænɪmlz]
Full of dead birds and dead insects and dead animals
满的 的 死的 鸟类 和 死的 昆虫 和 死的 动物

里面全是死鸟、死昆虫和死动物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmənz] — [ded] ['ɔːlsəʊ] .
And a few relics of the Romans — dead also .
和 一个 很少 遗物 的 这 罗马书 — 死的 还 .

还有一些罗马时代的遗物——他们也都已不在人世了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] ,
There was the sea - front ,
那里 曾是 这 海 - 正面 ,

那里有海滨，

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['æsfælt] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [bliːk] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A long asphalt walk with a bleak road beside it ,
一个 长的 沥青 走 和 一个 苍凉 路 旁 它 ,

一条长长的柏油路，旁边是一条荒凉的道路。

[θriː] [pɪrz] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
Three piers , a row of houses ,
三 码头 , 一个 排 的 房屋 ,

三个码头，一排房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːlt]['dɜːti] [smel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] .
And a salt dirty smell from the little harbour .
和 一个 盐 肮脏的 闻 从 这 小的 港口 .

小港口飘来一股咸腥的气味。

[aɪ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [mɒθ] — -
I was like a moth — -
我 曾是 喜欢 一个 蛾 — -

我就像一只飞蛾——

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪ] ['empərə(r)] [mɔːθs]
Like one of those grey Emperor moths
喜欢 一 的 那些 灰色的 皇帝 蛾子

就像那些灰色的帝王蛾一样

[wɪtʃ] ['flʌtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [æt; ət][kə'priː] .
Which flutter through the vines at Capri .
哪个 扑 通过 这 藤蔓 在 卡普里 .

它们在卡普里岛的葡萄藤间翩翩飞舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz][maɪ] [mætʃ] - [bɒks] ,
And that damned little town was my match - box ,
和 那 该死的 小的 镇 曾是 我的 匹配 - 盒子 ,

而那个该死的小镇就是我的火柴盒。

[ə'genst] [huːz] [saɪdz] [aɪ] [biːt] [ænd; ənd] [biːt]
Against whose sides I beat and beat
反对 谁 侧面 我 打 和 打

我击败了哪一方，又战胜了哪一方？

[ʌn'tɪl] [maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd]['dɪndʒi]
Until my wings were torn and faded , and dingy
直到 我的 翅膀 是 撕裂 和 褪色 , 和 昏暗的

直到我的翅膀破损褪色，变得黯淡无光

[æz; əz] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
As that damned little town .
作为 那 该死的 小的 镇 .

就像那个该死的小镇一样。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [dʌl] [æz; əz] [ðæt] [dʌl] [haɪ] [striːt] .
At school it was just dull as that dull High Street .
在 学校 它 曾是 只是 乏味的 作为 那 乏味的 高的 街道 .

学校就像那条沉闷的商业街一样无聊。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['pɒtˌhʊk] —
They taught me pothooks —
他们 教授 我 锅钩 —

他们教我用钩子——

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
I wanted to be alone , although I was so little ,
我 通缉 到 是 独自的 , 虽然 我 曾是 所以 小的 ,

虽然我当时年纪很小，但我只想一个人待着。

[ə'ləʊn] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['dʌlnəs] ,
Alone , away from the rain , the dingyness , the dullness ,
独自的 , 离开 从 这 雨 , 这 - , 这 乏味 ,
独自一人，远离雨水、阴暗和沉闷，

[ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [els] —
Away somewhere else —
离开 某处 别的 —
去别的地方——

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [dʌl] ;
The town was dull ;
这 镇 曾是 乏味的 ;
小镇很沉闷；

[ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] [dʌl] ;
The front was dull ;
这 正面 曾是 乏味的 ;
前面一片沉闷；

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] —
The High Street and the other street were dull —
这 高的 街道 和 这 其他 街道 是 乏味的 —
商业街和另一条街都很沉闷——

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑːk] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,
And there was a public park , I remember ,
和 那里 曾是 一个 民众 公园 , 我 记住 ,
我记得那里还有一个公园。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dæmd] [dʌl] [tuː] ,
And that was damned dull too ,
和 那 曾是 该死的 乏味的 也 ,
而且那也无聊透顶。

[wɪð] [ɪts] [bedz] [ɒv; əv] [dʒə'reɪniəmz] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] ,
With its beds of geraniums no one was allowed to pick ,
和 它是 床 的 天竺葵 不 一 曾是 允许 到 挑选 ,
那里种满了天竺葵，任何人都不允许采摘。

[ænd; ənd] [ɪts] [klɪpt] [lɔːnz] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,
And its clipped lawns you weren't allowed to walk on ,
和 它是 剪辑 草坪 你 不是 允许 到 走 在 ,
还有那些修剪整齐的草坪，你不允许在上面行走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] - [fɪʃ] [pɒnd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['pæd(ə)l] [ɪn] ,
And the gold - fish pond you mustn't paddle in ,
和 这 金子 - 鱼 池塘 你 不得 桨 在 ,
还有那个你不能进去玩水的金鱼池，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪlz] [dʒɔː] - [bəʊnz] ,
And the gate made out of a whale's jaw - bones ,
和 这 门 制成 出去 的 一个 鲸鱼的 颚 - 骨头 ,
还有那扇用鲸鱼下颚骨制成的大门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [bɔːd] - [skuːl] ['tʃɪldrən] ,
And the swings , which were for " Board - School children ,
和 这 摇摆 , 哪个 是 为了 " 木板 - 学校 孩子们 ,
而那些秋千，是为“寄宿学校的孩子们”准备的。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['græv(ə)l] [pɑːðz] .
" And its gravel paths .
" 和 它是 碎石 路径 .
还有它的碎石小路。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [belz] ,
And on Sundays they rang the bells ,
和 在 星期日 他们 响铃 这 铃铛 ,

星期天他们会敲钟，

[frɒm; frəm]['bæptɪst][ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] .
From Baptist and Evangelical and Catholic churches .
从 浸信会 和 福音 和 天主教 教堂 .

来自浸信会、福音派教会和天主教会。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .
They had the Salvation Army .
他们 有 这 救恩 军队 .

他们有救世军。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ;
I was taken to a High Church ;
我 曾是 已采取 到 一个 高的 教会 ;

我被带到了一座高阶教堂；

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['moʊˌbreɪ] ,
The parson's name was Mowbray ,
这 牧师的 姓名 曾是 莫布雷 ,

牧师的名字叫莫布雷，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
" Which is a good name but he thinks too much of it —
" 哪个 是 一个 好的 姓名 但 他 思考 也 很多 的 它 —

“这名字不错，但他太看重它了——”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
" That's what I heard people say .
" 那就是 什么 我 听到 人们 说 .

“我听别人这么说过。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]
I took a little black book
我 采取 一个 小的 黑色的 书

我拿了一本小黑书

[tuː; tə] [ðæt] [kəʊld] , [greɪ] , [dæmp] , ['smelɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,
To that cold , grey , damp , smelling church ,
到 那 寒冷的 , 灰色的 , 潮湿 , 闻起来 教会 ,

去往那座冰冷、灰暗、潮湿、散发着异味的教堂，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][hɑːd] [bentʃ] ,
And I had to sit on a hard bench ,
和 我 有 到 坐 在 一个 难的 长椅 ,

我只能坐在硬邦邦的长凳上。

['rɪgl] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] [sɑːmz] ,
Wriggle off it to kneel down when they sang psalms ,
扭动 离开 它 到 下跪 向下 什么时候 他们 唱 诗篇 ,

当他们唱诗篇时，她从床上爬起来跪了下来。

[ænd; ənd] ['rɪgl] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [preɪd] —
And wriggle off it to kneel down when they prayed —
和 扭动 离开 它 到 下跪 向下 什么时候 他们 祈祷 —

然后从上面挪下来，跪下祈祷——

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
And then there was nothing to do
和 然后 那里 曾是 没有什么 到 做

然后就无事可做了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [treɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] .
Except to play trains with the hymn - books .
除了 到 玩 火车 和 这 圣歌 - 图书 .

除了用赞美诗集玩火车游戏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
There was nothing to see ,
那里 曾是 没有什么 到 看 ,

什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
Nothing to do ,
没有什么 到 做 ,

无事可做，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
Nothing to play with ,
没有什么 到 玩 和 ,

没有可以玩的东西，

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] [ˌʌp'steəz]
Except that in an empty room upstairs
除了 那 在 一个 空的 房间 楼上

只是楼上一个空房间里

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn][bɒks]
There was a large tin box
那里 曾是 一个 大的 锡 盒子

那里有一个大铁盒

[kən'teɪnɪŋ] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæɡnə] ['kɑːtə] ,
Containing reproductions of the Magna Charta ,
包含 复制品 的 这 麦格纳 宪章 ,

内含《大宪章》复制品，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
Of the Declaration of Independence
的 这 宣言 的 独立

《独立宣言》

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['rɑːli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɑː'mɑːdə] .
And of a letter from Raleigh after the Armada .
和 的 一个 信 从 罗利 后 这 舰队 .

还有一封来自罗利的信，信中提到了无敌舰队战败后的情况。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['pækɪts] [ɒv; əv][stæmps] ,
There were also several packets of stamps ,
那里 是 还 一些 数据包 的 邮票 ,

还有几包邮票。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ˌɡwɑːtə'mɑːlə; ˌɡwætə'mɑːlə] ['pærəts] ,
Yellow and blue Guatemala parrots ,
黄色的 和 蓝色的 危地马拉 鹦鹉 ,

黄蓝相间的危地马拉鹦鹉

[bluː] [stæɡ][ænd; ənd] [red] [bə'buːnz] [ænd; ənd] [bɝdz] [frɒm; frəm][sə'rɑːwək] ,
Blue stags and red baboons and birds from Sarawak ,
蓝色的 雄鹿 和 红色的 狒狒 和 鸟类 从 砂拉越 ,

来自沙捞越的蓝鹿、红狒狒和鸟类

['ɪndiənz] [ænd; ənd] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]
Indians and Men - of - war
印度人 和 男人 - 的 - 战争

印第安人和战舰

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
From the United States ,
从 这 团结的 各州 ,

来自美国，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['pɔːrtrəts]
And the green and red portraits
和 这 绿色的 和 红色的 肖像

还有那些绿色和红色的肖像

[ɒv; əv] [kɪŋ] -
Of King Francobollo
的 国王 -

弗朗哥波罗国王

[ɒv; əv] ['ɪtəli] .
Of Italy .
的 意大利 .

意大利的。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[viː]
V
V

V

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .
I don't believe in God .
我 不 相信 在 上帝 .

我不信上帝。

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [gɒdz]
I do believe in avenging gods
我 做 相信 在 复仇 神

我相信有复仇之神。

[huː] [pleɪg] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [wiː; wi] ['nevə(r)] [sin]
Who plague us for sins we never sinned
WHO 瘟疫 我们 为了 罪孽 我们 绝不 罪过

他们因我们从未犯过的罪孽而折磨我们。

[bʌt; bət] [huː] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es] .
But who avenge us .
但 WHO 报仇 我们 .

谁来为我们复仇？

[ðæts] [waɪ] [aɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
That's why I'll never have a child ,
那就是 为什么患病的 绝不 有 一个 孩子 ,

这就是我永远不会要孩子的原因。

['nevə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks]
Never shut up a chrysalis in a match - box
绝不 关闭 向上 一个 蛹 在 一个 匹配 - 盒子

永远不要把蛹关在火柴盒里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɒθ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪts] [braɪt] ['kʌləs] ,
For the moth to spoil and crush its bright colours ,
为了 这 蛾 到 剧透 和 压碎 它是 明亮的 颜色 ,

飞蛾会破坏并摧残它鲜艳的色彩。

['biːtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪndʒi]['prɪz(ə)n] - [wɔːl] .
Beating its wings against the dingy prison - wall .
殴打 它是 翅膀 反对 这 昏暗的 监狱 - 墙 .

它拍打着阴暗的监狱墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['pɒplə(r)]
THE POPLAR
这 白杨

白杨

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][stænd][ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ]
Why do you always stand there shivering
为什么 做 你 总是 站立 那里 瑟瑟发抖

你为什么总是站在那里瑟瑟发抖?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] ?
Between the white stream and the road ?
之间 这 白色的 溪流 和 这 路 ?

白色溪流和公路之间?

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [dʌst]
The people pass through the dust
这 人们 经过 通过 这 灰尘

人们穿过尘土

[ɒn] ['baɪsɪklz] , [ɪn] [kɑːts] , [ɪn]['məʊtə(r)] - [kɑːz] ;
On bicycles , in carts , in motor - cars ;
在 自行车 , 在 购物车 , 在 发动机 - 汽车 ;

骑自行车、坐马车、坐汽车;

[ðə; ði] ['wægənə(r)] [gəʊ][baɪ][æt; ət] [dɔːn] ;
The waggoners go by at dawn ;
这 马车夫 去 经过 在 黎明 ;

黎明时分,赶车的人经过;

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [pɑːθ] [æt; ət] [naɪt] .
The lovers walk on the grass path at night .
这 恋人 走 在 这 草 小路 在 夜晚 .

夜幕降临,恋人们漫步在草地上。

[stɜː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ruːts] , [wɔːk] , ['pɒplə(r)] !
Stir from your roots , walk , poplar !
搅拌 从 你的 根 , 走 , 白杨 !

从根部萌芽,走吧,白杨!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
You are more beautiful than they are .
你 是 更多的 美丽的 比 他们 是 .

你比她们漂亮多了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wɪnd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
I know that the white wind loves you ,
我 知道 那 这 白色的 风 爱 你 ,

我知道白风爱你,

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp]
Is always kissing you and turning up
是 总是 接吻 你 和 转弯 向上

总是亲吻你，然后出现

[ðə; ði] [waɪt] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [griːn] ['petɪkəʊt] .
The white lining of your green petticoat .
这 白色的 衬垫 的 你的 绿色的 衬裙 .

你绿色衬裙的白色内衬。

[ðə; ði] [skaɪ] [dɑːts] [θruː] [juː; jʊ] [laɪk] [bluː] [reɪn] ,
The sky darts through you like blue rain ,
这 天空 飞镖 通过 你 喜欢 蓝色的 雨 ，

天空像蓝色的雨滴一样穿透你的身体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [reɪn] [drɪps] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [flæŋks]
And the grey rain drips on your flanks
和 这 灰色的 雨 滴 在 你的 侧翼

灰色的雨滴落在你的侧翼上。

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .
And loves you .
和 爱 你 .

而且他爱你。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [muːn]
And I have seen the moon
和 我 有 已见 这 月亮

我见过月亮

[slɪp] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] ['peni] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt]
Slip his silver penny into your pocket
滑 他的 银 一分钱 进入 你的 口袋

把他的银便士塞进你的口袋

[æz; əz] [juː; jʊ] ['streɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ;
As you straightened your hair ;
作为 你 拉直 你的 头发 ;

当你拉直头发时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ]
And the white mist curling and hesitating
和 这 白色的 薄雾 冰壶 和 犹豫不决

白色的雾气翻滚着，犹豫不决。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lʌvə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
Like a bashful lover about your knees .
喜欢 一个 害羞的 情人 关于 你的 膝盖 .

就像一个害羞的情人，面对着你的膝盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['pɒplə(r)] ;
I know you , poplar ;
我 知道 你 , 白杨 ;

我知道你，白杨；

[ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ten] .
I have watched you since I was ten .
我 有 观看 你 自从 我 曾是 十 .

我从十岁就开始关注你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːəl] [lʌv] ,
But if you had a little real love ,
但 如果 你 有 一个 小的 真实的 爱 ,
但如果你拥有过一点点真爱，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
A little strength ,
一个 小的 力量 ,
一点力气，

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒnʃələnt] ['aɪd(ə)l] ['lʌvəz]
You would leave your nonchalant idle lovers
你 会 离开 你的 漫不经心 闲置的 恋人
你会离开你那些漫不经心、游手好闲的爱人。

[ænd; ənd][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd]
And go walking down the white road
和 去 步行 向下 这 白色的 路
然后沿着白路走下去

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wægənə(r)] .
Behind the waggoners .
在后面 这 马车夫 .
在马车夫身后。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːtʃ] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] .
There are beautiful beeches down beyond the hill .
那里 是 美丽的 山毛榉 向下 超过 这 爬坡道 .
山坡下有美丽的榉树。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stænd] [ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ?
Will you always stand there shivering ?
将要 你 总是 站立 那里 瑟瑟发抖 ?
你打算一直站在那里瑟瑟发抖吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[raʊnd] - [pɒnd]
ROUND - POND
圆形的 - 池塘
圆池

['wɔːtə(r)] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['spekld] [baɪ] ['gæləpɪŋ] [wɪnd]
Water ruffled and speckled by galloping wind
水 褶皱的 和 斑驳的 经过 疾驰 风
疾风吹拂，水面泛起涟漪，斑驳陆离。

[wɪtʃ] [pʌfs] [ænd; ənd] [spɜːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['taɪni] [pæʃ] ['brekər]
Which puffs and spurts it into tiny pashing breakers
哪个 泡芙 和 喷涌 它 进入 微小的 亲吻 断路器
它会喷涌而出，变成细小的飞溅物

[dæʃt] [wɪð] ['lemən] - ['jeləʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] .
Dashed with lemon - yellow afternoon sunlight .
虚线 和 柠檬 - 黄色的 下午 阳光 .
午后阳光洒下柠檬黄色的光晕。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
The shining of the sun upon the water
这 灼灼 的 这 太阳 之上 这 水
阳光照耀在水面上

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld]['krəʊkəs] - [pet(ə)lz]
Is like a scattering of gold crocus - petals
是 喜欢 一个 散射 的 金子 番红花 - 花瓣

就像散落的金色番红花花瓣

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪvərɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] [flaɪt] .
In a long wavering irregular flight .
在 一个 长的 摇摆不定 不规律的 航班 .

一次漫长而摇晃不规则的飞行。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
The water is cold to the eye
这 水 是 寒冷的 到 这 眼睛

水冰凉刺眼

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] .
As the wind to the cheek .
作为 这 风 到 这 脸颊 .

如同微风拂过脸颊。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['tʃesnʌts]
In the budding chestnuts
在 这 萌芽 栗子

在含苞待放的栗子树上

[huːz] ['stɪki] [bʌdz] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [bɜːst] ['əʊpən]
Whose sticky buds glimmer and are half - burst open
谁 黏 花蕾 微光 和 是 一半 - 爆裂 打开

那些黏糊糊的花苞闪闪发光，半开着

[ðə; ði] ['stɑːliŋz] [meɪk] [ðeə(r)]['klɪtə(r)] - ['klætə(r)] ;
The starlings make their clitter - clatter ;
这 椋鸟 制作 他们的 碎屑 - 哒 ;

椋鸟发出咔哒咔哒的叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]
And the blackbirds in the grass
和 这 黑鸟 在 这 草

草丛里的黑鸟

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz][fæt][æz; əz][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .
Are getting as fat as the pigeons .
是 获得 作为 胖的 作为 这 鸽子 .

都胖得跟鸽子一样了。

[tuː] - [huː] , [ðɪs] [ɪz] [breɪv] ;
Too - hoo , this is brave ;
也 - 呼 , 这 是 勇敢的 ;

太勇敢了；

['iːv(ə)n][ðə; ði][kəʊld][wɪnd][ɪz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['mɪstrəs] .
Even the cold wind is seeking a new mistress .
甚至 这 寒冷的 风 是 寻求 一个 新的 情妇 .

就连寒风也在寻找新的情人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

" [plʌs] [kwɑːm][ˌes'iː][ˌæt'kwiː][swːoʊz] [əməvɪt] ['ɑːmniːz] ,
" Plus quam se atque suos amavit omnes ,
" 加 夸姆 塞 atque 苏奥斯 阿玛维特 所有人 ,

"加上 quam se atque suos amavit omnes，

['nʌŋk] . . .
Nunc . . .
努克 . . .

现在……

" [kə'tʌləs] .
" Catullus .
" 卡图卢斯 .

卡图卢斯。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['pleɪmeɪt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
You were my playmate by the sea .
你 是 我的 玩伴 经过 这 海 .

你曾是我的海边玩伴。

[wiː; wi][swæm] [tə'geðə(r)] .
We swam together .
我们 游泳 一起 .

我们一起游泳。

[jɔː(r); jə(r)][gɜːrlz] ['bɒdi] [hæd; həd][nəʊ] [brests] .
Your girl's body had no breasts .
你的 女孩们 身体 有 不 乳房 .

你女朋友的身体没有乳房。

[wiː; wi] [faʊnd] [prɔːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ;
We found prawns among the rocks ;
我们 成立 对虾 之中 这 岩石 ;

我们在岩石间发现了虾；

[wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ;
We liked to feel the sun and to do nothing ;
我们 喜欢 到 感觉 这 太阳 和 到 做 没有什么 ;

我们喜欢沐浴阳光，什么也不做；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
In the evening we played games with the others .
在 这 晚上 我们 玩 游戏 和 这 其他的 .

晚上我们和其他人一起玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd][tuː; tə][biː; bi][baɪ][juː; jʊ] .
It made me glad to be by you .
它 制成 我 高兴的 到 是 经过 你 .

能和你在一起，我感到很开心。

['sʌmtaɪmz] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] ,
Sometimes I kissed you ,
有时 我 亲吻 你 ,

有时我会吻你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;
And you were always glad to kiss me ;
和 你 是 总是 高兴的 到 吻 我 ;

你总是很乐意吻我；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] .
But I was afraid — I was only fourteen .
但 我 曾是 害怕的 — 我 曾是 仅有的 十四 .

但我很害怕——我当时只有十四岁。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] ,
And I had quite forgotten you ,
和 我 有 相当 被遗忘的 你 ,

我几乎把你忘了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
You and your name .
你 和 你的 姓名 .

你和你的名字。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
To - day I pass through the streets .
到 - 天 我 经过 通过 这 街道 .

今天我路过这些街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʃiː; ʃi] [huː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] [ˌem 'iː]
She who touches my arm and talks with me
她 WHO 触摸 我的 手臂 和 会谈 和 我

她碰了碰我的胳膊，和我说话

[ɪz] — [huː] [nəʊz] ? — ['helən] [ɒv; əv] ['spɑːtə] ,
Is — who knows ? — Helen of Sparta ,
是 — WHO 知道 ? — 海伦 的 斯巴达 ,

谁知道呢？——是斯巴达的海伦吗？

['draɪoʊpi] , [ˌleɪə'deɪmiə] . . . .
Dryope , Laodamia . . . .
德里奥普 , 老达米亚 . . . .

德律俄珀，老达弥亚……

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
And there are you
和 那里 是 你

而你，就在那里。

[ə; eɪ] [hɔː(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] .
A whore in Oxford Street .
一个 妓女 在 牛津 街道 .

牛津街上的一个妓女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['epigræm]
EPIGRAMS
警句

警句

[ə; eɪ][gɜːl]
a girl
一个 女孩

一个女孩

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [klɪə(r)] [si'siljən] ['fluːtɪŋ]
You were that clear Sicilian fluting
你 是 那 清除 西西里 凹槽

你演奏的西西里长笛清晰悦耳动听。

[ðæt] [peɪnz] ['aʊə(r)] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
That pains our thought even now .
那 疼痛 我们的 想法 甚至 现在 .

即使现在，想到这些仍然让我们感到痛苦。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nəʊts]
You were the notes
你 是 这 笔记

你就是那些音符

[ɒv; əv][kəʊld][fæn'tæstɪk] [griːf]
Of cold fantastic grief
的 寒冷的 极好的 悲伤

冰冷而奇异的悲伤

[sʌm; səm] [fjuː] [faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Some few found beautiful .
一些 很少 成立 美丽的 .

有些人觉得很漂亮。

[njuː] [lʌv]
new love
新的 爱

新恋情

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [njuː] [liːvz]
She has new leaves
她 有 新的 树叶

她长出了新叶

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['flaʊəz] ,
After her dead flowers ,
后 她 死的 花朵 ,

在她凋谢的花朵之后，

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːmənd] - [triː]
Like the little almond - tree
喜欢 这 小的 杏仁 - 树

就像那棵小杏树

[wɪtʃ] [ðə; ði] [frɒst] [hɜːt] .
Which the frost hurt .
哪个 这 霜 伤害 .

霜冻伤了人。

[ɒk'təʊbə(r)]
october
十月

十月

[ðə; ði] [biːtʃ] - [liːvz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪlvə(r)]
The beech - leaves are silver
这 山毛榉 - 树叶 是 银

山毛榉的叶子是银色的。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [blʌd] .
For lack of the tree's blood .
为了 缺少 的 这 树的 血 .

因为缺乏树木的血液。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kɪs] [maɪ][lɪps]
At your kiss my lips
在 你的 吻 我的 嘴唇

你的吻，我的唇

[bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [biːtʃ] - [liːvz] .
Become like the autumn beech - leaves .
变得 喜欢 这 秋天 山毛榉 - 树叶 .

变得像秋天的山毛榉树叶一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [fɔːn] [siːz] [snəʊ]
THE FAUN SEES SNOW
这 牧神 看到 雪

牧神看见雪

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
FOR THE FIRST TIME
为了 这 第一的 时间

首次

[zjuːs] ,
Zeus ,
宙斯 ,

宙斯，

['breɪz(ə)n] - ['θʌndə(r)] - ['hɜːlə(r)] ,
Brazen - thunder - hurler ,
厚颜无耻 - 雷 - 投掷手 ,

厚颜无耻的雷霆投掷者，

[klaʊd] - ['bwɜːlə] , [sʌn] - [ɒv; əv] - ['krəunɔs] ,
Cloud - whirler , son - of - Kronos ,
云 - 旋转器 , 儿子 - 的 - 克洛诺斯 ,

云旋者，克洛诺斯之子

[send] ['vendʒəns] [ɒn] [ðiːz] ['ɔːriæd]
Send vengeance on these Oreads
发送 复仇 在 这些 山里人

向这些山林女神复仇吧

[huː] [struː]
Who strew
WHO 肸

谁散落

[waɪt] ['frəʊz(ə)n] [flek] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd]
White frozen flecks of mist and cloud
白色的 冷冻 斑点 的 薄雾 和 云

白色的冰冻薄雾和云朵

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [grɑːs]
Over the brown trees and the tufted grass
超过 这 棕色的 树木 和 这 簇绒 草

越过棕色的树木和簇生的草地

[ɒv; əv] [ðə; ði] [medəuz] , [weə(r)] [ðə; ði] [striːm]
Of the meadows , where the stream
的 这 草地 , 在哪里 这 溪流

在溪流所在的草地上

[rʌnz] [blæk] [θruː] ['ʃaɪnɪŋ] [bæŋks]
Runs black through shining banks
跑步 黑色的 通过 灼灼 银行

漆黑的河岸

[ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [waɪt] .
Of bluish white .
的 蓝蓝色 白色的 .

呈蓝白色。

[zjuːs] ,
Zeus ,
宙斯 ,

宙斯，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['brəʊkən] [ʌp]
Are the halls of heaven broken up
是 这 大厅 的 天堂 破碎的 向上

天堂的殿堂是否已经破碎？

[ðæt] [juː; jʊ] [fleɪk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
That you flake down upon me
那 你 薄片 向下 之上 我

你对我冷眼相待

['feðə(r)] - [strɪps] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ?
Feather - strips of marble ?
羽毛 - 条状物 的 大理石 ？

羽毛状的大理石条？

[dɪs][ænd; ənd][stɪks] !
Dis and Styx !
迪斯 和 冥河 ！

Dis 和 Styx！

[wen] [ai][stæmp][maɪ] [huːf]
When I stamp my hoof
什么时候 我 邮票 我的 蹄

当我跺蹄子的时候

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] - [klaʊd] - [speks] [dʒæm]['ɪntuː][ðə; ði] [kleft]
The frozen - cloud - specks jam into the cleft
这 冷冻 - 云 - 斑点 果酱 进入 这 裂

冰冻的云雾状颗粒堵塞了裂缝。

[səʊ] [ðæt] [ai] [riːl] [ə'pɒn] [tuː] ['slɪpəri] [pɔɪnts] . . . .
So that I reel upon two slippery points . . . .
所以 那 我 卷轴 之上 二 滑 积分 . . . .

因此，我陷入了两个棘手的困境……

[fuːl] , [tuː; tə][stænd][hɪə(r)] [kɜːrs]
Fool , to stand here cursing
傻子 , 到 站立 这里 咒骂

傻瓜，竟然站在这里咒骂

[wen] [ai] [mait] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] !
When I might be running !
什么时候 我 可能 是 跑步 ！

我可能正在跑步！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lemjʊˌriːz]
LEMURES
狐猴

狐猴

[ɪn] ['nɪnəvə]
In Nineveh
在 尼尼微

在尼尼微

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['nɪnəvə]
And beyond Nineveh
和 超过 尼尼微

以及尼尼微以外的地方

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
In the dusk
在 这 黄昏

黄昏时分

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] .
They were afraid .
他们 是 害怕的 .

他们很害怕。

[ɪn] [θiːbz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt]
In Thebes of Egypt
在 底比斯 的 埃及

在埃及底比斯

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
In the dusk
在 这 黄昏

黄昏时分

[ðeɪ] ['tʃɑːntɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
They chanted of them to the dead .
他们 吟诵 的 他们 到 这 死的 .

他们向死者吟唱他们的名字。

[ɪn][maɪ] ['lezbɒs] [ænd; ənd] [ə'kaiə]
In my Lesbos and Achaia
在 我的 莱斯博斯 和 阿凯亚

在我的莱斯博斯岛和阿凯亚岛

[weə(r)] [ðə; ði] [gɒd] [dwelt]
Where the God dwelt
在哪里 这 上帝 居住

神居住的地方

[wiː; wi] [njuː] [ðem; ðəm] .
We knew them .
我们 知道 他们 .

我们认识他们。

[naʊ] [men] [seɪ] " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] " :
Now men say " They are not " :
现在 男人 说 " 他们 是 不是 " :

现在人们说“他们不是”：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
But in the dusk
但 在 这 黄昏

但在黄昏时分

[eə(r)][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] ['kʌmz] —
Ere the white sun comes —
埃雷 这 白色的 太阳 来 —

在白日升起之前——

[ə; eɪ] [geɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['kænd(ə)l] —
A gay child that bears a white candle —
一个 同性恋 孩子 那 熊 一个 白色的 蜡烛 —

一个手持白色蜡烛的同性恋孩子——

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌslɪŋ] ,
I am afraid of their rustling ,
我 是 害怕的 的 他们的 沙沙声 ,

我害怕它们的沙沙声。

[ɒv; əv][ðeə(r)]['terəb(ə)l]['saɪləns] ,
Of their terrible silence ,
的 他们的 糟糕的 沉默 ,

他们那可怕的沉默,

[ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːkrəsi] .
The menace of their secrecy .
这 威胁 的 他们的 保密 .

他们保守秘密的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

[ðə; ði] [puːl]
THE POOL
这 水池

游泳池

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'laɪv] ?
Are you alive ?
是 你 活 ?

你还活着吗?

[ai] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
I touch you .
我 触碰 你 .

我触摸你。

[juː; jʊ]['kwɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [fɪʃ] .
You quiver like a sea - fish .
你 颤动 喜欢 一个 海 - 鱼 .

你像海鱼一样颤抖。

[ai]['kʌvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [net] .
I cover you with my net .
我 覆盖 你 和 我的 网 .

我用我的网保护你。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ['bændɪd][wʌn] ?
What are you — banded one ?
什么 是 你 — 带状 一 ?

你是什么——带状物吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
THE GARDEN
这 花园

花园

[ai]
I
我

我

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] ,
You are clear ,
你 是 清除 ,

你很清楚。

[əʊ] [rəʊz] , [kʌt] [ɪn] [rɒk] ,
O rose , cut in rock ,
哦 玫瑰 , 切 在 岩石 ,

哦，玫瑰，刻在岩石上，

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][heɪl] .
hard as the descent of hail .
难的 作为 这 下降 的 冰雹 .

坚硬如冰雹。

[ai][kʊd; kəd] [skreɪp] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
I could scrape the colour
我 可以 刮 这 颜色

我可以刮掉颜色

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pet(ə)l] ,
from the petal ,
从 这 花瓣 ,

从花瓣上，

[laɪk] [spɪlt] [daɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] .
like spilt dye from a rock .
喜欢 洒了 染料 从 一个 岩石 .

就像从石头上洒下来的染料。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ]
If I could break you
如果 我 可以 休息 你

如果我能击垮你

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [triː] .
I could break a tree .
我 可以 休息 一个 树 .

我能折断一棵树。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][stɜː(r)]
If I could stir
如果 我 可以 搅拌

如果我能搅拌

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [triː] ,
I could break a tree ,
我 可以 休息 一个 树 ,

我能折断一棵树，

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ] .
I could break you .
我 可以 休息 你 .

我可以把你击垮。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[əʊ] [wɪnd] ,
O wind ,
哦 风 ,

哦，风啊，

[rend] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [hiːt] ,
rend open the heat ,
撕裂 打开 这 热 ,

撕开热源，

[kʌt] [əˈpɑːt] [ðə; ði] [hiːt] ,
cut apart the heat ,
切 除 这 热 ,

切断热源，

[rend] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaɪdweɪz] .
rend it sideways .
撕裂 它 侧身 .

把它横向撕开。

[fruːt] [kæn; kən] [nɒt] [drɒp]
Fruit can not drop
水果 能 不是 降低

水果不会掉落

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θruː] [ðɪs] [θɪk] [eə(r)] :
through this thick air :
通过 这 厚的 空气 :

透过这浓厚的空气：

[fruːt] [kæn; kən] [nɒt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [hiːt]
fruit can not fall into heat
水果 能 不是 落下 进入 热

水果不能落入热源

[ðæt] ['presɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [blʌnt]
that presses up and blunts
那 出版社 向上 和 钝器

向上挤压并使其变钝

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [peəz]
the points of pears
这 积分 的 梨

梨的尖端

[ænd; ənd] [raʊndz] [ðə; ði] [greɪps] .
and rounds the grapes .
和 回合 这 葡萄 .

并将葡萄打圆。

[kʌt] [ðə; ði] [hiːt] ,
Cut the heat ,
切 这 热 ,

关掉火,

[plaʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
plough through it ,
犁 通过 它 ,

硬着头皮穿过它,

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]
turning it on either side
转弯 它 在 任何一个 边

把它翻过来

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .
of your path .
的 你的 小路 .

你人生道路上的一条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[siː] ['lɪli]
SEA LILY
海 百合

海百合

[riːd] ,
Reed ,
芦苇 ,

芦苇,

[slæʃed] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
slashed and torn ,
削减 和 撕裂 ,

被割破和撕裂,

[bʌt; bət] ['dʌbli] [rɪtʃ] —
but doubly rich —
但 双倍 富有的 —

但双倍富有——

[sʌtʃ] [greɪt] [hedz] [æz; əz] [jɔːz]
such great heads as yours
这样的 伟大的 头部 作为 你的

像您这样才华横溢的人

[drɪft] [ə'pɒn] ['temp(ə)l] - [steps] ,
drift upon temple - steps ,
漂移 之上 寺庙 - 步骤 ,

在寺庙台阶上漂流，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd]
but you are shattered
但 你 是 破碎

但你已经心碎了

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
in the wind .
在 这 风 .

在风中。

['mɜːtl] - [bɑːk]
Myrtle - bark
桃金娘 - 吠

桃金娘皮

[ɪz] [flekt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
is flecked from you ,
是 有斑点的 从 你 ,

沾染了你的痕迹，

[skeɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt]
scales are dashed
秤 是 虚线

刻度线为虚线

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [stem] ,
from your stem ,
从 你的 干 ,

从你的茎部，

[sænd] [kʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pet(ə)l] ,
sand cuts your petal ,
沙 削减 你的 花瓣 ,

沙子划破了你的花瓣，

['fɜːrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːd] [edʒ] ,
furrows it with hard edge ,
沟壑 它 和 难的 边缘 ,

用硬边划出沟壑，

[laɪk] [flɪnt]
like flint
喜欢 燧石

像燧石一样

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [stəʊn] .
on a bright stone .
在 一个 明亮的 石头 .

在一块明亮的石头上。

[jet] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪnd]
Yet though the whole wind
然而 尽管 这 所有的 风

然而，尽管整个风

[slæʃ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] ,
slash at your bark ,
削减 在 你的 吠 ,

砍掉你的树皮，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
you are lifted up ,
你 是 抬起 向上 ,

你被高高举起，

[aɪ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪs]
aye — though it hiss
是的 — 尽管 它 嘶

是的——尽管它发出嘶嘶声

[tuː; tə]['kʌvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [frɒθ] .
to cover you with froth .
到 覆盖 你 和 泡沫 .

用泡沫覆盖你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[siː] ['aɪrɪs]
SEA IRIS
海 鸢尾花

海鸢尾

[ai]
I
我

我

[wiːd] , [mɒs] - [wiːd] ,
Weed , moss - weed ,
杂草 , 苔藓 - 杂草 ,

杂草，苔藓杂草，

[ruːt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][sænd] ,
root tangled in sand ,
根 纠缠不清 在 沙 ,

根部缠绕在沙子里，

[siː] - ['aɪrɪs] , ['brɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,
sea - iris , brittle flower ,
海 - 鸢尾花 , 脆 花 ,

海鸢尾，脆花

[wʌn]['pet(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel]
one petal like a shell
一 花瓣 喜欢 一个 壳

一片花瓣像贝壳

[ɪz]['brəʊkən] ,
is broken ,
是 破碎的 ,

坏了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪnt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
and you print a shadow
和 你 打印 一个 阴影

然后你打印出一个阴影

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [twɪg] .
like a thin twig .
喜欢 一个 薄的 枝条 .

像一根细树枝。

['fɔːtʃənət] [wʌn] ,
Fortunate one ,
幸运 一 ,

幸运儿，

['sentɪd] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ,
scented and stinging ,
香味 和 刺痛 ,

有香味且刺痛，

['rɪdʒɪd] [mɜː(r)] - [bʌd] ,
rigid myrrh - bud ,
死板的 没药 - 芽 ,

硬质没药花蕾，

['kæmfə(r)] - ['flaʊə(r)] ,
camphor - flower ,
樟 - 花 ,

樟脑花

[swiːt] [ænd; ənd][sɔːlt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wɪnd]
sweet and salt — you are wind
甜的 和 盐 — 你 是 风

甜与咸——你是风

[ɪn]['aʊə(r)]['nɒstrəlz] .
in our nostrils .
在 我们的 鼻孔 .

在我们的鼻孔里。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[duː; də][ðə; ði]['mjʊəreks] - ['fɪʃəz]
Do the murex - fishers
做 这 骨螺 - 渔民

捕食骨螺的人

[drentʃ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ?
drench you as they pass ?
淋 你 作为 他们 经过 ?

他们经过时会把你淋湿吗?

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ruːts] [dræg][ʌp] ['kʌlə(r)]
Do your roots drag up colour
做 你的 根 拖 向上 颜色

你的发根会把颜色染出来吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] ?
from the sand ?
从 这 沙 ?

从沙子里?

[hæv; həv] [ðeɪ] [slɪpt] [gəʊld]['ʌndə(r)][juː; jʊ] ;
Have they slipped gold under you ;
有 他们 滑倒了 金子 在下面 你 ;

他们是否在你脚下偷偷藏了黄金?

['rɪvɪts] [ɒv; əv][gəʊld] ?
rivets of gold ?
铆钉 的 金子 ?

金铆钉?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bænd][ɒv; əv][ˈaɪrɪs] - [ˈflaʊəz]
Band of iris - flowers
乐队 的 鸢尾花 - 花朵

鸢尾花带

[əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
above the waves ,
多于 这 波浪 ,

在波浪之上，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈpeɪntɪd] [bluː] ,
You are painted blue ,
你 是 绘 蓝色的 ,

你被涂成了蓝色，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['peɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [praʊ]
painted like a fresh prow
绘 喜欢 一个 新鲜的 船首

如同崭新的船首，涂上了鲜艳的油漆。

[steɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] [wiːdz] .
stained among the salt weeds .
染色 之中 这 盐 杂草 .

在盐生植物丛中显得斑驳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[siː] [rəʊz]
SEA ROSE
海 玫瑰

海玫瑰

[rəʊz] , [hɑːʃ] [rəʊz] ,
Rose , harsh rose ,
玫瑰 , 残酷的 玫瑰 ,

玫瑰，刺玫瑰，

['mɑːd] [ænd; ənd] [wɪð] [stɪnt] [ɒv; əv] [pet(ə)lz] ,
marred and with stint of petals ,
受损 和 和 限制 的 花瓣 ,

残缺不全，花瓣稀疏，

['miːgə(r)] ['flaʊə(r)] , [θɪn] ,
meagre flower , thin ,
微薄 花 , 薄的 ,

稀疏的花朵，纤细的，

[spɑːs] [ɒv; əv] [liːf] .
sparse of leaf .
疏 的 叶子 .

叶片稀疏。

[mɔː(r)] ['preʃəs]
more precious
更多的 宝贵的

更珍贵的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wet] [rəʊz] ,
than a wet rose ,
比 一个 湿的 玫瑰 ,

比一朵湿玫瑰还要好，

['sɪŋg(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [stem] —
single on a stem —
单身的 在 一个 干 —

单枝

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][drɪft] .
you are caught in the drift .
你 是 捕捉 在 这 漂移 .

你被卷入其中了。

['stʌntɪd] , [wɪð] [smɔːl] [liːf] ,
Stunted , with small leaf ,
发育不良 , 和 小的 叶子 ,

矮小，叶片细小

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] ,
you are flung on the sands ,
你 是 扔 在 这 沙子 ,

你被抛到沙滩上，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd]
you are lifted
你 是 抬起

你被举了起来。

[ɪn][ðə; ði][krɪsp][sænd]
in the crisp sand
在 这 脆 沙

在清爽的沙滩上

[ðæt] [draɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
that drives in the wind .
那 驱动 在 这 风 .

它在风中行驶。

[kæn; kən][ðə; ði][spaɪs] - [rəʊz]
Can the spice - rose
能 这 香料 - 玫瑰

香料玫瑰

[drɪp] [sʌtʃ] ['ækrɪd] ['freɪgrəns]
drip such acrid fragrance
滴 这样的 辛辣 香味

滴落如此刺鼻的香气

['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] ?
hardened in a leaf ?
硬化 在 一个 叶子 ?

叶子变硬了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɔːrɪæd]
OREAD
奥雷德

奥里德

[wɜːl] [ʌp] , [siː] —
Whirl up , sea —
旋转 向上 , 海 —

大海，翻腾起来——

[wɜːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪntɪd] [paɪnz] ,
Whirl your pointed pines ,
旋转 你的 尖 松树 ,

旋转你尖尖的松树，

[splæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪt] [paɪnz]
Splash your great pines
溅 你的 伟大的 松树

泼洒你的大松树

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɒks] ,
On our rocks ,
在 我们的 岩石 ,

在我们的岩石上，

[hɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɡriːn] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
Hurl your green over us ,
投 你的 绿色的 超过 我们 ,

把你的绿色垃圾扔向我们吧！

['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [puːlz] [ɒv; əv][fɜː(r)] .
Cover us with your pools of fir .
覆盖 我们 和 你的 游泳池 的 冷杉 .

用你们的杉树林掩映我们吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[oʊ'raɪən] [ded]
ORION DEAD
猎户座 死的

猎户座之死

[['ɑːtəmɪs] [spiːks]]
[Artemis speaks]
[阿尔忒弥斯 说话]

[阿尔忒弥斯说话]

[ðə; ði] ['kɔːnəl] - [triːz]
The cornel - trees
这 康奈尔 - 树木

山茱萸树

['ʌplɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,
uplift from the furrows ,
提升 从 这 沟壑 ,

犁沟的隆起，

[ðə; ði] [ruːts] [æt; ət][ðeə(r)]['beɪsiːz]
the roots at their bases
这 根 在 他们的 基地

根部

[straɪk] ['ləʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːli] - [sprez] .
strike lower through the barley - sprays .
罢工 降低 通过 这 大麦 - 喷雾 .

向下穿过大麦喷雾剂。

[səʊ][ə'raɪz][ænd; ənd] [feɪs] [ˌem 'iː] .
So arise and face me .
所以 出现 和 脸 我 .

起来，面对我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [sɒŋ] .
I am poisoned with the rage of song .
我 是 中毒 和 这 愤怒 的 歌曲 .

我被歌声中的愤怒所毒害。

[ai][wʌns] [pɪəst] [ðə; ði] [fleʃ]
I once pierced the flesh
我 一次 穿孔 这 肉

我曾刺穿过肉体

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [dɪə(r)] ,
of the wild - deer ,
的 这 荒野 - 鹿 ,

野生鹿，

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai][ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ]
now am I afraid to touch
现在 是 我 害怕的 到 触碰

现在我害怕触碰

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - [veɪnd] ['haɪəsɪnθs] ?
the blue and the gold - veined hyacinths ?
这 蓝色的 和 这 金子 - 有脉络 风信子 ?

蓝色和金脉风信子?

[ai] [wɪl] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊəz]
I will tear the full flowers
我 将要 撕 这 满的 花朵

我会撕碎盛开的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedz]
and the little heads
和 这 小的 头部

还有那些小脑袋

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] - ['haɪəsɪnθs] .
of the grape - hyacinths .
的 这 葡萄 - 风信子 .

葡萄风信子。

[ai] [wɪl] [strɪp][ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði][bʌlb]
I will strip the life from the bulb
我 将要 条 这 生活 从 这 电灯泡

我会让灯泡熄灭。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aɪvəri] ['leɪəz]
until the ivory layers
直到 这 象牙 层

直到象牙层

[laɪ][laɪk] [nɑ:'sɪsəs] [pet(ə)lz]
lie like narcissus petals
说谎 喜欢 水仙花 花瓣

像水仙花瓣一样撒谎

[ɒn][ðə; ði] [blæk] [ɜ:θ] .
on the black earth .
在 这 黑色的 地球 .

在黑色的土地上。

[ə'raɪz] ,
Arise ,
出现 ,

出现，

[lest][ai][bend][æn; ən] [æʃ] - [tri:]
lest I bend an ash - tree
免得 我 弯曲 一个 灰 - 树

免得我把一棵梣树弄弯了

['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːt] [baʊ; bəʊ] ,
into a taut bow ,
进入 一个 紧绷 弓 ，

拉成一个紧绷的弓，

[ænd; ənd] [sleɪ] — [ænd; ənd][teə(r); tɪə]
and slay — and tear
和 杀戮 — 和 撕

杀戮——撕裂

[ɔːl][ðə; ði] [ruːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .
all the roots from the earth .
全部 这 根 从 这 地球 .

大地上所有的根。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['kɔːnəl] - [wʊd] ['bleɪzɪz]
The cornel - wood blazes
这 康奈尔 - 木头 火焰

山茱萸木燃烧

[ænd; ənd] [straɪks] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːli] - [sprez] ,
and strikes through the barley - sprays ,
和 罢工 通过 这 大麦 - 喷雾 ，

并穿透了大麦喷雾剂，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
but I have lost heart for this .
但 我 有 丢失的 心 为了 这 .

但我已经对此失去了信心。

[ai] [breɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] .
I break a staff .
我 休息 一个 职员 .

我弄断了一根棍子。

[ai] [breɪk] [ðə; ði] [tʌf] [brɑːntʃ] .
I break the tough branch .
我 休息 这 艰难的 分支 .

我折断了那根粗壮的树枝。

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
I know no light in the woods .
我 知道 不 光 在 这 树林 .

我不知道森林里有什么光亮。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
I have lost pace with the winds .
我 有 丢失的 步伐 和 这 风 .

我跟不上风的步伐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ðə; ði] [bluː] ['sɪmfəni]
THE BLUE SYMPHONY
这 蓝色的 交响乐

蓝色交响曲

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [rəʊlz] ['ʌpwəd] .
The darkness rolls upward .
这 黑暗 卷 向上 .

黑暗向上蔓延。

[ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
The thick darkness carries with it
这 厚的 黑暗 携带 和 它

浓重的黑暗伴随着它

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræv(ə)l][ɒv; əv] [klaʊd] .
Rain and a ravel of cloud .
雨 和 一个 拉威尔 的 云 .

雨和一片乌云。

[ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
The sun comes forth upon earth .
这 太阳 来 前进 之上 地球 .

太阳升起，照耀大地。

['peɪlli] [ðə; ði] [dɔːn]
Palely the dawn
苍白 这 黎明

黎明的光芒黯淡无光。

[liːvz] [ˌem 'iː] ['feɪsɪŋ] ['tɪmɪdli]
Leaves me facing timidly
树叶 我 面向 胆怯地

让我胆怯地面对。

[əʊld] ['gaːdnz] ['sʌŋkən] :
Old gardens sunken :
老的 花园 凹陷 :

古老花园下沉：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪz]['wɔːtə(r)] .
And in the gardens is water .
和 在 这 花园 是 水 .

花园里有水。

['sɒmbə(r)] [rek] — [ɔː'tʌmnəl] [liːvz] ;
Sombre wreck — autumnal leaves ;
阴沉 破坏 — 秋季 树叶 ;

阴沉的残骸——秋叶；

['ʃædəʊi] [ruːfs]
Shadowy roofs
阴暗的 屋顶

阴暗的屋顶

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [mɪst] ,
In the blue mist ,
在 这 蓝色的 薄雾 ,

在蓝色的迷雾中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [brɑːntʃ] [ðæt] [ɪz]['brəʊkən] .
And a willow - branch that is broken .
和 一个 柳 - 分支 那 是 破碎的 .

还有一根折断的柳枝。

[əʊ][əʊld][pə'gəʊdəz][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [haʊ] [juː; jʊ] ['glɪtə] [ə'krɒs] [griːn] [triːz] !
O old pagodas of my soul , how you glittered across green trees !
哦 老的 宝塔 的 我的 灵魂 , 如何 你 闪闪发光 穿过 绿色的 树木 !

我灵魂深处的古老宝塔啊，你们在绿树间闪耀着光芒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bluː] [ænd; ənd] [kuːl] :
Blue and cool :
蓝色的 和 凉爽的 :

蓝色和清爽：

[bluː] , ['tremjələsli] ,
Blue , tremulously ,
蓝色的 , 颤抖地 ,

蓝色，颤抖着，

[bləʊ] [feɪnt] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk]
Blow faint puffs of smoke
吹 头晕的 泡芙 的 抽烟

吐出淡淡的烟雾

[ə'krɒs] ['sɒmbə(r)] [puːlz] .
Across sombre pools .
穿过 阴沉 游泳池 .

穿过阴沉的水池。

[ðə; ði][dæmp] [griːn] [smel] [ɒv; əv] [rɒtid] [wʊd] ;
The damp green smell of rotted wood ;
这 潮湿 绿色的 闻 的 腐烂的 木头 ;

腐木散发出的潮湿青涩的气味；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['herən] [ðæt] [kraɪz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
And a heron that cries from out the water .
和 一个 苍鹭 那 哭泣 从 出去 这 水 .

还有一只从水中鸣叫的苍鹭。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θruː] [ðə; ði] ['ʌplənd] [medəuz]
Through the upland meadows
通过 这 高地 草地

穿过高地草甸

[ai][gəʊ][ə'ləʊn] .
I go alone .
我 去 独自的 .

我独自前往。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [lɑːst] [naɪt]
For I dreamed of someone last night
为了 我 梦见 的 某人 最后的 夜晚

因为我昨晚梦见了一个人

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Who is waiting for me .
WHO 是 等待 为了 我 .

谁在等我?

['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['blɒsəm] , [tel] [ˌem 'iː][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Flower and blossom , tell me do you know of her ?
花 和 开花 , 告诉 我 做 你 知道 的 她 ?

花儿啊，告诉我，你们认识她吗?

[hæv; həv][ðə; ði] [rɒks] ['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
Have the rocks hidden her voice ?
有 这 岩石 隐 她 嗓音 ?

岩石是否掩盖了她的声音?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [stɪl] .
They are very blue and still .
他们 是 非常 蓝色的 和 仍然 .

它们呈深蓝色，而且静止不动。

[lɒŋ] ['ʌpwəd] [rəʊd] [ðæt] [ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Long upward road that is leading me ,
长的 向上 路 那 是 领导 我 ,

一条漫长的上坡路引领着我，

[lait] [hɑːtɪd] [ai][kwɪt][juː; jʊ] ,
Light hearted I quit you ,
光 心地 我 辞职 你 ,

轻松愉快地，我离开了你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [luːs] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] - [grɑːs]
For the long loose ripples of the meadow - grass
为了 这 长的 松动的 涟漪 的 这 草地 - 草

为草地上绵延起伏的波浪

[ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Invite me to dance upon them .
邀请 我 到 舞蹈 之上 他们 .

请邀请我到它们上面跳舞。

['kwɪvərɪŋ] [grɑːs]
Quivering grass
颤抖 草

颤抖的草

['deɪntɪli] [pɔɪzd]
Daintily poised
轻柔地 准备

轻盈地摆姿势

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʊts] ['trɪpɪŋ] .
For her foot's tripping .
为了 她 脚的 绊倒 .

因为她绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[əʊ] [bləʊn] [klaʊdz] , [kʊd; kəd][ai]['əʊnli] [reɪs] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ] ,
O blown clouds , could I only race up like you ,
哦 吹 云 , 可以 我 仅有的 种族 向上 喜欢 你 ,

哦，飘浮的云朵，我能否像你一样向上飞翔?

[əʊ] , [ðə; ði][lɑːst] [sləʊps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] - [drentʃt] [ænd; ənd] [stiːp] !
Oh , the last slopes that are sun - drenched and steep !
哦 , 这 最后的 连续下坡 那 是 太阳 - 湿透了 和 陡 !

哦，最后那几段阳光普照、陡峭的山坡!

[lʊk] , [ðə; ði][skaɪ] !
Look , the sky !
看 , 这 天空 !

看，天空!

[ə'krɒs] [blæk] ['væliz]
Across black valleys
穿过 黑色的 山谷

穿过黑色山谷

[raɪz] [bluː] - [waɪt] [ə'lɒft]
Rise blue - white aloft
上升 蓝色的 - 白色的 高空

升起蓝白相间的高空

['dʒægɪd] , [ˌʌn'rɪŋkl] ['maʊntənz] , ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [deθ] .
Jagged , unwrinkled mountains , ranges of death .
锯齿状 , 无皱纹 山脉 , 范围 的 死亡 .

崎岖不平、没有皱纹的山脉，死亡之山脉。

['sɒlətjuːd] .
Solitude .
孤独 .

孤独。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[θriː]
III
三、

三

[wʌn] ['tʃʌk(ə)lz] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
One chuckles by the brook for me :
一 轻笑 经过 这 溪 为了 我 :

溪边有人替我轻笑:

[wʌn]['reɪdʒɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] .
One rages under the stone .
一 愤怒 在下面 这 石头 .

一块石头下，一个怒火中烧。

[wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
One makes a spout of his mouth ,
一 制作 一个 喷口 的 他的 嘴 ,

一人张开嘴，

[wʌn] ['wɪspərz] — [wʌn][ɪz] [gɒn] .
One whispers — one is gone .
一 低语 — 一 是 已消失 .

一人低语，一人离去。

[wʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
One over there on the water
一 超过 那里 在 这 水

那边水面上有一个

[spredz] [kəʊld] ['rɪplz]
Spreads cold ripples
传播 寒冷的 涟漪

蔓延出寒意涟漪

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
For me
为了 我

为我

[ɪn'taɪsɪŋli] .
Enticingly .
诱人地 .

诱人地。

[ðə; ði][vɑːst] [dɑːk] [triːz]
The vast dark trees
这 广阔的 黑暗的 树木

巨大的黑暗树木

[fləʊ] [laɪk] [bluː] [veɪlz]
Flow like blue veils
流动 喜欢 蓝色的 面纱

像蓝色面纱般流动

[ɒv; əv] [tɪəz]
Of tears
的 眼泪

泪水

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Into the water .
进入 这 水 .

进入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['saʊə(r)] [spraɪts] ,
Sour sprites ,
酸的 精灵 ,

酸味雪碧，

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
Moaning and chuckling ,
呻吟 和 轻笑 ,

呻吟和轻笑

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
What have you hidden from me ?
什么 有 你 隐 从 我 ?

你究竟瞒着我什么?

" [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [stəʊn] [ʃiː; ʃi][laɪz][fər'evə(r)]
" In the palace of the blue stone she lies forever
" 在 这 宫殿 的 这 蓝色的 石头 她 谎言 永远

她永远长眠于蓝石宫殿之中。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
Bound hand and foot .
边界 手 和 脚 .

手脚被捆绑。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd]
" Was it the wind
" 曾是 它 这 风

是风吗?

[ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [riːdz] [tə'geðə(r)] ?
That rattled the reeds together ?
那 摇晃 这 芦苇 一起 ?

那东西让芦苇互相碰撞?

[draɪ] [riːdz] ,
Dry reeds ,
干燥 芦苇 ,

干芦苇,

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
A faint shiver in the grasses .
一个 头晕的 颤抖 在 这 草 .

草丛中传来一阵轻微的颤动。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] :
On the left hand there is a temple :
在 这 左边 手 那里 是 一个 寺庙 :

左边是一座寺庙:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
And a palace on the right - hand side .
和 一个 宫殿 在 这 正确的 - 手 边 .

右侧还有一座宫殿。

[fʊt] - ['pæsndʒər] [ɪn] ['skɑːlət]
Foot - passengers in scarlet
脚 - 乘客 在 猩红

身穿猩红色衣服的步行乘客

[pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [taɪd] .
Pass over the glittering tide .
经过 超过 这 闪闪发光 潮 .

越过波光粼粼的潮水。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]
Under the bridge
在下面 这 桥

桥下

[ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] [fləʊz]
The old river flows
这 老的 河 流量

古老的河流流淌

[ləʊ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs]
Low and monotonous
低的 和 单调

低沉单调

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
Day after day .
天 后 天 .

日复一日。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]
I have heard and have seen
我 有 听到 和 有 已见

我已听闻并亲眼所见

[ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] :
All the news that has been :
全部 这 消息 那 有 到过 :

所有已发布的新闻：

['ɔːtəmz] [gəʊld][ænd; ənd] [sprɪŋz] [griːn] !
Autumn's gold and Spring's green !
秋天的 金子 和 春天 绿色的 !

秋天的金色和春天的绿色！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['pæləs]
Now in my palace
现在 在 我的 宫殿

现在在我的宫殿里

[ai] [siː] [fʊt] - ['pæsndʒər]
I see foot - passengers
我 看 脚 - 乘客

我看到步行乘客

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] :
Crossing the river :
十字路口 这 河 :

过河：

['pɪlgrɪmz][ɒv; əv] ['ɔːtəm]
Pilgrims of Autumn
朝圣者 的 秋天

秋季朝圣者

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] .
In the afternoons .
在 这 下午 .

下午。

['ləʊtəs] [puːlz] :
Lotus pools :
莲花 游泳池 :

莲花池：

[pet(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Petals in the water .
花瓣 在 这 水 .

水中的花瓣。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [driːmz] .
Such are my dreams .
这样的 是 我的 梦境 .

这就是我的梦境。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sɪlks] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'spred] .
For me silks are outspread .
为了 我 帛 是 扩张 .

对我来说，丝绸是铺展的。

[ai] [teɪk] [maɪ] [iːz] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] .
I take my ease , unthinking .
我 拿 我的 舒适 , 不假思索 .

我安然自得，不假思索。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [paɪn] - [brɑːntʃ]
And now the lowest pine - branch
和 现在 这 最低 松树 - 分支

现在是最低的松枝

[ɪz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
Is drawn across the disk of the sun .
是 绘制 穿过 这 磁盘 的 这 太阳 .

画在太阳圆面上。

[əʊld] [frendz] [huː] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] [suːn]
Old friends who will forget me soon
老的 朋友们 WHO 将要 忘记 我 很快

老朋友们，他们很快就会忘记我。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ,
I must go on ,
我 必须 去 在 ,

我必须继续前进，

[tə'wɔːdz] [ðəʊz] [bluː] [deθ] - ['maʊntənz]
Towards those blue death - mountains
向 那些 蓝色的 死亡 - 山脉

朝着那些蓝色的死亡山脉

[ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [səʊ] [lɒŋ] .
I have forgot so long .
我 有 忘了 所以 长的 .

我很久以前就忘记了。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] [græs]
In the marsh grasses
在 这 沼泽 草

在沼泽草丛中

[ðeə(r)] [laɪz][fər'evə(r)]
There lies forever
那里 谎言 永远

那里永远长眠着

[maɪ][lɑːst] ['treʒə(r)] ,
My last treasure ,
我的 最后的 宝藏 ,

我最后的珍宝，

[wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
With the hope of my heart .
和 这 希望 的 我的 心 .

怀着我内心的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][aɪs][ɪz] ['gleɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
The ice is glazing over ,
这 冰 是 玻璃 超过 ,

冰面开始变得光滑，

[tɔːn] ['læntənz] ['flʌtə(r)] ,
Torn lanterns flutter ,
撕裂 灯笼 扑 ,

破损的灯笼飘动，

[ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɪz] [snəʊ] .
On the leaves is snow .
在 这 树叶 是 雪 .

树叶上覆盖着积雪。

[ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['iːvnɪŋ]
In the frosty evening
在 这 霜冻 晚上

在寒冷的夜晚

[təʊl][ðə; ði][əʊld] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Toll the old bell for me
收费 这 老的 钟 为了 我

请为我敲响这古老的钟声

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['temp(ə)l] .
Once , in the sleepy temple .
一次 , 在 这 困 寺庙 .

曾经，在沉睡的寺庙里。

[pə'hæps] [maɪ] [səʊl] [wɪl] [hɪə(r)] .
Perhaps my soul will hear .
也许 我的 灵魂 将要 听到 .

或许我的灵魂会听到。

['ɑːftəgləʊ] :
Afterglow :
余辉 :

余辉：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp]
Before the stars peep
前 这 明星 窥视

在星星窥视之前

[ai][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [aʊt] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
I shall creep out into darkness .
我 将 潜行者 出去 进入 黑暗 .

我将悄悄溜进黑暗中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˈlʌndən] [ɪkˈskɜːʃn]
LONDON EXCURSION
伦敦 短途旅行

伦敦之旅

- [bʌs]
' BUS
- 公共汽车

'公共汽车

[greɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [griːn] ,
Great walls of green ,
伟大的 墙壁 的 绿色的 ,

巨大的绿色墙

[ˈsɪti] [ðæt] [ɪz][əˈfɑː(r)] .
City that is afar .
城市 那 是 远方 .

遥远的城市。

[wiː; wi][ˈgæləp] [əˈlɒŋ]
We gallop along
我们 驰骋 沿着

我们策马疾驰

[əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,
Alert and penetrating ,
警报 和 渗透 ,

警觉且洞察力敏锐,

[rəʊdz] [ˈəʊpən] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,
Roads open about us ,
道路 打开 关于 我们 ,

我们周围道路畅通无阻,

[ˈhaʊstɒp] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
Housetops keep at a distance .
屋顶 保持 在 一个 距离 .

屋顶与房屋保持距离。

[sɒft] - [ˈkɜːlɪŋ] [ˈtendrəlz] ,
Soft - curling tendrils ,
柔软的 - 冰壶 卷须 ,

柔软卷曲的卷须,

[swɪm] [ˈbækwədz] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈɪmɪdʒ] :
Swim backwards from our image :
游泳 向后 从 我们的 图像 :

从我们的图像向后游:

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [red] [bʌlk] ,
We are a red bulk ,
我们 是 一个 红色的 大部分 ,

我们是红色散装的,

[prəˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋgjələ(r)] [ˈsɪti] , [ɪn] [ˈʃædəʊz] , [æt; ət][ˈaʊə(r)] [fiːt] .
Projecting the angular city , in shadows , at our feet .
投影 这 角度 城市 , 在 阴影 , 在 我们的 脚 .

棱角分明的城市,在阴影中,投射在我们脚下。

[blæk] [kɔːs] - [skweəd] [ʃeɪps] ,
Black coarse - squared shapes ,
黑色的 粗 - 平方 形状 ,

黑色粗糙方形形状，

[hʌmp] [ænd; ənd] [graʊl] [ænd; ənd] [ə'semb(ə)l] .
Hump and growl and assemble .
驼峰 和 咆哮 和 集合 .

拱起、咆哮、集合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪt'self] ,
It is the city that takes us to itself ,
它 是 这 城市 那 需要 我们 到 本身 ,

是这座城市将我们带入它自身。

[vɑːst]['θʌndə(r)]['raɪdɪŋ] [daʊn] [streɪndʒ] [skaɪz] .
Vast thunder riding down strange skies .
广阔的 雷 骑术 向下 奇怪的 天空 .

巨大的雷声从诡异的天空倾泻而下。

[æn; ən] [ɑːtʃ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [slaɪd]
An arch under which we slide
一个 拱 在下面 哪个 我们 滑动

我们滑下的拱门

[di'vaid] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] :
Divides our lives for us :
分割 我们的 生活 为了 我们 :

它为我们分割了生活：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]
After we have passed it
后 我们 有 通过了 它

我们通过之后

[wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
We know we have left something behind
我们 知道 我们 有 左边 某物 在后面

我们知道我们留下了一些东西。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ə'gen] .
We shall not see again .
我们 将 不是 看 再次 .

我们将再也见不到彼此了。

[pæ'sɪvəti] ,
Passivity ,
被动性 ,

被动性，

['grævəti] ,
Gravity ,
重力 ,

重力，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['hezɪteɪtɪŋ] , ['klæŋkɪŋ] ['pɪstənz] [ænd; ənd] [wiːlz] .
Are changed into hesitating , clanking pistons and wheels .
是 已更改 进入 犹豫不决 , 叮当作响 活塞 和 车轮 .

变成了犹豫不决、发出咔嗒声的活塞和车轮。

[ðə; ði][træmz] [kʌm] ['wuːpɪŋ] [ʌp][wʌn][baɪ][wʌn] ,

The trams come whooping up one by one ,

这 电车 来 欢呼 向上 一 经过 一 ,

电车一辆接一辆地鸣笛驶来，

['jeləʊ] [pʌls] - [biːts] ['spredɪŋ] [θruː] ['dɑːknəs] .

Yellow pulse - beats spreading through darkness .

黄色的 脉冲 - 节拍 传播 通过 黑暗 .

黄色的脉搏在黑暗中蔓延开来。

['mjuːzɪk] - [hɔːl]['poʊstərz][skwɔːl] [aʊt] :

Music - hall posters squall out :

音乐 - 大厅 海报 暴风雨 出去 :

音乐厅海报纷至沓来：

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ʃrɪŋk] [tə'geðə(r)] ,

The passengers shrink together ,

这 乘客 收缩 一起 ,

乘客们挤在一起，

[ai]['entə(r)] [in´delikitli] ['ɪntuː][ɔːl][ðeə(r)][səʊlz] .

I enter indelicately into all their souls .

我 进入 不雅地 进入 全部 他们的 灵魂 .

我粗鲁地闯入了他们所有人的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɒsi] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] ,

It is a glossy skating rink ,

它 是 一个 光滑 溜冰 溜冰场 ,

这是一个光洁亮丽的溜冰场。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɪŋd] ['spaɪrəlz][klɑːsp][ænd; ənd][bend] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

On which winged spirals clasp and bend each other :

在 哪个 有翅膀的 螺旋 搭扣 和 弯曲 每个 其他 :

哪些带翼螺旋相互缠绕、相互弯曲：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [slaɪd] ['bækwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

And suddenly slide backwards towards the centre ,

和 突然 滑动 向后 向 这 中心 ,

然后突然向后滑向中心，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [briːf] [rɪ'liːs] .

After a too - brief release .

后 一个 也 - 简短的 发布 .

短暂的释放之后。

[ə; eɪ]['sekənd] [ɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɔːl]

A second arch is a wall

一个 第二 拱 是 一个 墙

第二个拱门是一堵墙

[tuː; tə] ['seprət] ['aʊə(r)][səʊlz][frɒm; frəm] [rɔtid] ['keɪblz]

To separate our souls from rotted cables

到 分离 我们的 灵魂 从 腐烂的 电缆

将我们的灵魂与腐朽的电缆分离

[ɒv; əv] [steɪl] ['griːnnəs] .

Of stale greenness .

的 陈旧 绿色 .

发霉的绿色。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][juː 'es] ,

A shadow cutting off the country from us ,

一个 阴影 切割 离开 这 国家 从 我们 ,

一道阴影将我们与这片土地隔绝开来。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][raɪz] [red] [wɔːlz] .
Out of it rise red walls .
出去 的 它 上升 红色的 墙壁 .

从中升起红色的墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[jet] [ai][rɪ'vəʊlt] : [ai] [bend] , [ai] [twɪst] [maɪ'self]
Yet I revolt : I bend , I twist myself
然而 我 反叛 : 我 弯曲 , 我 捻 我

然而我反抗：我弯曲，我扭曲自己

[ai] [kɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] [kɒnvə'luːʃnz] :
I curl into a million convolutions :
我 卷曲 进入 一个 百万 卷积 :

我蜷缩成无数个漩涡：

[pɪŋk] [ʃeɪps] [wɪ'ðaʊt] ['æŋg(ə)l] ,
Pink shapes without angle ,
粉色的 形状 没有 角度 ,

没有角度的粉色形状

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɒft] [ænd; ənd] ['wʊli] ,
Anything to be soft and woolly ,
任何事物 到 是 柔软的 和 毛茸茸的 ,

任何柔软蓬松的东西

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Anything to escape .
任何事物 到 逃脱 .

为了逃离，什么都愿意做。

['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [ɒv; əv] ['klæmə(r)] ,
Sudden lurch of clamours ,
突然 困境 的 喧闹声 ,

突然一阵喧闹声，

[tuː] [mɔː(r)] ['vaɪədʌkt]
Two more viaducts
二 更多的 高架桥

再建两座高架桥

[stretʃ] [aʊt] [red] [jəʊks] [ɒv; əv] [stiːl] ,
Stretch out red yokes of steel ,
拉紧 出去 红色的 轭 的 钢 ,

伸展开来红色的钢轭，

['krʌʃɪŋ] [maɪ] [rɪ'beljən] .
Crushing my rebellion .
压碎 我的 叛乱 .

镇压我的反抗。

[maɪ] [səʊl]
My soul
我的 灵魂

我的灵魂

['ʃriːkɪŋ]
Shrieking
尖叫

尖叫

[ɪz][dʒəult] ['fɔːwədz] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɒt][bɑː(r)] —
Is jolted forwards by a long hot bar —
是 猛然一震 前进 经过 一个 长的 热的 酒吧 —

被一根长长的热棒猛地向前推了一下——

['ɪntuː][də'rekt] ['dɪstənsɪz] .
Into direct distances .
进入 直接的 距离 .

直接相距。

[ˌaɪ 'tiː] [piəs] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] .
It pierces the small of my back .
它 穿孔 这 小的 的 我的 后退 .

它刺穿了我的腰部。

[ə'prəʊtʃ]
APPROACH
方法

方法

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sæŋ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;
Only this morning I sang of roses ;
仅有的 这 早晨 我 唱 的 玫瑰 ;

就在今天早上，我还唱过玫瑰歌;

[naʊ] [ai] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [steə(r)] ,
Now I see with a swift stare ,
现在 我 看 和 一个 迅速 盯 ,

现在我目光锐利地看到了,

[ðə; ði] ['sɪti] ['fɔːsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]
The city forcing up through the air
这 城市 强制 向上 通过 这 空气

城市冲破空气，直冲云霄。

[blæk] [kjuːbz] [kləʊz] [paɪld] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːf] - ['krʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] .
Black cubes close piled and some half - crumbling over .
黑色的 立方体 关闭 堆积 和 一些 一半 - 摇摇欲坠 超过 .

黑色方块紧密堆叠在一起，有些已经半碎裂。

[maɪ]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['bætəd] ['ɪntuː] [pʌlp] :
My roses are battered into pulp :
我的 玫瑰 是 伤痕累累 进入 纸浆 :

我的玫瑰花都被打成了浆糊:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] [swelz] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː]
And there swells up in me
和 那里 涌浪 向上 在 我

我内心涌起一股暖流。

['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['tʃeɪndʒləs] ,
Sudden desire for something changeless ,
突然 欲望 为了 某物 无变化 ,

突然渴望永恒不变的事物,

[θrʌst] [ɒv; əv] ['sʌnləs] [rɒk]
Thrusts of sunless rock
推力 的 无日光 岩石

阳光照射不到的岩石的逆冲断层

[ʌn'meltɪd] [baɪ] ['hɪsɪŋ] [wiːlz] .
Unmelted by hissing wheels .
未熔化的 经过 嘶嘶声 车轮 .

被嘶嘶作响的车轮碾压而未融化。

[ə'raɪv(ə)l]
ARRIVAL
到达

到达

[hɪə(r)][ɪz] [tuː] [swɪft] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
Here is too swift a movement ,
这里 是 也 迅速 一个 移动 ,

动作太快了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [tuː] [stɪl] .
The rest is too still .
这 休息 是 也 仍然 .

其余部分都太过静止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [red] [siː]
It is a red sea
它 是 一个 红色的 海

这是一片红海

['lɪkɪŋ]
Licking
舔舐

舔舐

[ðə; ði] [haʊsfrɑːnts] .
The housefronts .
这 房屋正面 .

房屋正面。

[ðeɪ] ['kwɪvə(r)]['dʒentli]
They quiver gently
他们 颤动 轻轻地

它们轻轻颤抖

[frɒm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] ['sʌmɪt] .
From base to summit .
从 根据 到 首脑 .

从山脚到山顶。

['rɪplz] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Ripples of impulse run through them ,
涟漪 的 冲动 跑步 通过 他们 ,

一股股冲动在它们间涌动，

['flætərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] .
Flattering resistance .
奉承 反抗 .

令人愉悦的阻力。

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] ;
Soon they will fall ;
很快 他们 将要 落下 ;

他们很快就会倒下；

[ɔːl'redi] [sməʊk] [jəːnz] ['ʌpwəd] .
Already smoke yearns upward .
已经 抽烟 渴望 向上 .

烟雾已然向上飘散。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] ,
Clouds of dust ,
云 的 灰尘 ,

尘埃云，

[kræʃ] [ɒv; əv] [kə'læpsɪŋ] [kjuːbz] .
Crash of collapsing cubes .
碰撞 的 崩溃 立方体 .

坍塌的立方体发出轰鸣声。

[ai][prɪ'fɜː(r)] [diːpə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I prefer deeper patience ,
我 更喜欢 更深 耐心 ,

我更喜欢耐心一些。

[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [stɔːld] [biːsts] .
Monotony of stalled beasts .
单调 的 停滞 野兽 .

停滞不前的牲畜带来的单调乏味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[əʊ]['æŋg(ə)l] - ['bɪldəz] ,
O angle - builders ,
哦 角度 - 建筑商 ,

O 角度构建者，

['veɪnli] [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'lɒŋd] [jɔː(r); jə(r)] ['efət] ,
Vainly have you prolonged your effort ,
徒劳地 有 你 延长 你的 努力 ,

你徒劳地延长了你的努力，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'send] [ə'mɪd][juː; jʊ] ,
For I descend amid you ,
为了 我 下降 之中 你 ,

因为我降临在你们中间，

[pɑːst] [rʌŋz] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] ['slɪpəri] [stiːl] .
Past rungs and slopes of curving slippery steel .
过去的 梯级 和 连续下坡 的 弯曲 滑 钢 .

越过弯曲光滑的钢轨的台阶和斜坡。

[wɔːk]
WALK
走

走

['sʌd(ə)n] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Sudden struggle for foothold on the pavement ,
突然 斗争 为了 立足点 在 这 路面 ,

突然间，他挣扎着想要在人行道上站稳脚跟。

[fə'mɪliə(r)] [ə'senʃn] .
Familiar ascension .
熟悉的 升天 .

熟悉的上升。

[ai][duː; də][nɒt] [hiːd] [ðə; ði] ['sɪti] ['eni] [mɔː(r)] ,
I do not heed the city any more ,
我 做 不是 注意 这 城市 任何 更多的 ,

我不再理会这座城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
It has given me a duty to perform .
它 有 给定 我 一个 责任 到 履行 .

它赋予了我一项必须履行的职责。

[ai] [pɑːs] [ə'lɒŋ] ['nɒnʃələntli] ,
I pass along nonchalantly ,
我 经过 沿着 漫不经心地 ,

我若无其事地走过，

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][self] - ['bæflɪŋ] ['muːvmənts] .
Insinuating myself into self - baffling movements .
暗示 我 进入 自己 - 莫名其妙 移动 .

让自己陷入令人费解的举动中。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [bæk] [striːts]
Impalpable charm of back streets
无形的 魅力 的 后退 街道

小巷的无形魅力

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][faɪnd][maɪ'self] :
In which I find myself :
在 哪个 我 寻找 我 :

我发现自己身处其中：

[kuːl] ['speɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['ʃædəʊ] .
Cool spaces filled with shadow .
凉爽的 空间 已填 和 阴影 .

阴凉处充满阴影。

['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [waɪt] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Passers - by , white hammocks in the sunlight .
过路人 - 经过 , 白色的 吊床 在 这 阳光 .

路人，阳光下的白色吊床。

['bʌldʒɪŋ] - ['ɪntuː][əʊld]['tjuːmʌlt] ;
Bulging outcrush into old tumult ;
凸起 - 进入 老的 骚乱 ;

汹涌澎湃的浪潮淹没了旧日的喧嚣；

[ə'teɪnmənt] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɑːbə(r)] ,
Attainment , as of a narrow harbour ,
素养 , 作为 的 一个 狭窄的 港口 ,

达到，如同达到一个狭窄的港口，

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃɒp] [fə'gɒtn] [baɪ]['træfɪk]
Of some shop forgotten by traffic
的 一些 店铺 被遗忘的 经过 交通

一家被车流遗忘的店铺

[wɪð] [kuːl] - ['kɔːrɪdɔːrd] [wɔːlz] .
With cool - corridored walls .
和 凉爽的 - 走廊 墙壁 .

拥有凉爽的走廊墙壁。

- [bʌs] - [tɒp]
' BUS - TOP
- 公共汽车 - 顶部

'巴士顶

[blæk] [ʃeɪps] ['bendɪŋ] ,
Black shapes bending ,
黑色的 形状 弯曲 ,

黑色物体弯曲，

['tæksiˌkæb] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Taxicabs crush in the crowd .
出租车 压碎 在 这 人群 .

出租车在人群中拥挤不堪。

[ðə; ði] [tɒps] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [skweə(r)]
The tops are each a shining square
这 最高额 是 每个 一个 灼灼 正方形

顶部每个都是闪亮的正方形。

['ʃʌt(ə)lz] [ðæt] ['stedəli] [pres] [θruː] ['wʊli] ['fæbrɪk] .
Shuttles that steadily press through woolly fabric .
班车 那 稳步 按 通过 毛茸茸的 织物 .

梭子稳稳地穿过羊毛织物。

['druːpɪŋ] ['blɒsəm] ,
Drooping blossom ,
下垂 开花 ,

凋零的花朵

[gæs] - ['stændədz] ['əʊvə(r)]
Gas - standards over
气体 - 标准 超过

天然气标准高于

[spreɪ] [aʊt] ['dʒɪŋglɪŋ] ['tjuːmʌlt]
Spray out jingling tumult
喷 出去 叮当 骚乱

喷出叮当作响的喧闹

[ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt] [reɪz] .
Of white - hot rays .
的 白色的 - 热的 射线 .

炽热的白光。

[mə'nɒtənəs] [dəʊmz] [ɒv; əv] ['bəʊlə(r)] - [hæts]
Monotonous domes of bowler - hats
单调 穹顶 的 保龄球手 - 帽子

单调的圆顶礼帽

[vaɪ'breɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .
Vibrate in the heat .
颤动 在 这 热 .

在高温下震动。

['saɪləntli] , ['iːzəli] [wiː; wi] [sweɪ] [θruː] ['breɪɪŋ] ['træfɪk] ,
Silently , easily we sway through braying traffic ,
默默 , 容易地 我们 摇摆 通过 叫声 交通 ,

我们静静地、轻松地穿过喧闹的车流,

[daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] .
Down the crowded street .
向下 这 挤 街道 .

沿着拥挤的街道走下去。

[ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [krautʃ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,
The tumult crouches over us ,
这 骚乱 蹲伏 超过 我们 ,

喧嚣笼罩着我们,

[ɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [drɪfts] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
Or suddenly drifts to one side .
或者 突然 漂移 到 一 边 .

或者突然向一侧漂移。

[ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n]
TRANSPOSITION
换位

换位

[ai][ˌeɪ 'em] [bləʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf]
I am blown like a leaf
我 是 吹 喜欢 一个 叶子

我像一片落叶般飘散。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
Hither and thither .
这里 和 那里 .

到处跑。

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
The city about me
这 城市 关于 我

我周围的城市

[ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
Resolves itself into sound of many voices ,
解决 本身 进入 声音 的 许多 声音 ,

逐渐演变成许多声音交织在一起，

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
Rustling and fluttering ,
沙沙声 和 飘动 ,

沙沙作响，飘动不定

[liːvz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [briːz] .
Leaves shaken by the breeze .
树叶 摇晃 经过 这 微风 .

微风吹拂，树叶摇曳。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['fɔːsɪz] [ɪg'nɔː(r)][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
A million forces ignore me , I know not why ,
一个 百万 力量 忽略 我 , 我 知道 不是 为什么 ,

无数力量都无视我，我不知道为什么。

[ai][ˌeɪ 'em] ['drʌŋkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I am drunken with it all .
我 是 醉 和 它 全部 .

我被这一切迷住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sʌd(ə)nli] [ai] [fiːl] [æn; ən] [ɪ'mens] [wɪl]
Suddenly I feel an immense will
突然 我 感觉 一个 巨大 将要

突然间，我感到一股强大的意志力。

[stɔː(r)d] [ʌp] [ˌhɪðə'tuː] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Stored up hitherto and unconscious till this instant .
存储 向上 迄今为止 和 无意识 直到 这 立即的 .

此前一直处于潜意识状态，直到此刻才恢复意识。

[prə'dʒektɪŋ] [maɪ] ['bɒdi]
Projecting my body
投影 我的 身体

投射我的身体

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['træfɪk] .
Across a street , in the face of all its traffic .
穿过 一个 街道 , 在 这 脸 的 全部 它是 交通 .

穿过马路，面对熙熙攘攘的车流。

[ai] [dɑːt] [ænd; ənd] [dæʃ] :
I dart and dash :
我 镖 和 短跑 :

我飞奔而去：

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [gəʊ] .
I do not know why I go .
我 做 不是 知道 为什么 我 去 .

我不知道我为什么要去。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ,
These people watch me ,
这些 人们 手表 我 ,

这些人看着我，

[ai] [jiːld] [ðem; ðəm] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] .
I yield them my adventure .
我 屈服 他们 我的 冒险 .

我将我的冒险经历告诉他们。

['leɪzɪli] [ai] [laʊndʒ] [θruː] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
Lazily I lounge through labyrinthine corridors ,
懒洋洋 我 休息室 通过 迷宫般的 走廊 ,

我懒洋洋地漫步在迷宫般的走廊里，

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] ,
And with eyes suddenly altered ,
和 和 眼睛 突然 已修改 ,

而他的眼睛突然发生了变化，

[ai] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
I peer into an office I do not know ,
我 同伴 进入 一个 办公室 我 做 不是 知道 ,

我向一间我不熟悉的办公室望去，

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪs] [ðæt] ['penətreɪts] [maɪ] [əʊn] .
And wonder at a startled face that penetrates my own .
和 想知道 在 一个 惊慌 脸 那 渗透 我的 自己的 .

惊奇地发现，一张惊愕的脸竟与我的脸如此相似。

['rəʊzɪz] — ['peɪvmənt] —
Roses — pavement —
玫瑰 — 路面 —

玫瑰——人行道——

[ai] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] —
I will take all this city away with me —
我 将要 拿 全部 这 城市 离开 和 我 —

我要把这座城市全部带走——

['piːp(ə)l] — ['ʌprɔː(r)] — [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] —
People — uproar — the pavement jostling and flickering —
人们 — 骚动 — 这 路面 推搡 和 闪烁 —

人群——喧闹——人行道上人来人往，灯光闪烁——

['wɪmɪn] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['aɪlɪdz] :
Women with incredible eyelids :
女性 和 极好的 眼睑 :

拥有令人惊艳的眼睑的女性:

['dændi] [ɪn][spæts] :
Dandies in spats :
花花公子 在 争吵 :

穿着绑腿的花花公子:

[hɑːd] - [feɪst] [θrɒŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Hard - faced throng discussing me — I know them all .
难的 - 面对 人群 讨论 我 — 我 知道 他们 全部 .

一群面无表情的人在议论我——我认识他们所有人。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I will take them away with me ,
我 将要 拿 他们 离开 和 我 ,

我会把它们带走。

[ai] [ɪn'sɪstəntli] [rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['es(ə)ns] ,
I insistently rob them of their essence ,
我 坚持不懈 抢 他们 的 他们的 本质 ,

我执意剥夺他们的本质,

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,
I must have it all before night ,
我 必须 有 它 全部 前 夜晚 ,

我必须在天黑前全部完成。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə'mɪd][maɪ] [griːn] .
To sing amid my green .
到 唱歌 之中 我的 绿色的 .

在我的绿荫下歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ai] [glaɪd] [aʊt] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt]
I glide out unobservant
我 滑行 出去 昧

我悄无声息地滑了出去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk]
In the midst of the traffic
在 这 中间 的 这 交通

在车流之中

[bləʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf]
Blown like a leaf
吹 喜欢 一个 叶子

像一片树叶一样被吹散

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
Hither and thither ,
这里 和 那里 ,

来回走动,

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Till the city resolves itself into a clamour of voices ,
直到 这 城市 解决 本身 进入 一个 叫嚣 的 声音 ,

直到整座城市最终归于一片嘈杂的人声之中,

['kraɪɪŋ] ['hɒləʊli] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Crying hollowly , like the wind rustling through the forest ,
哭泣 空心地 , 喜欢 这 风 沙沙声 通过 这 森林 ,

发出空洞的哭泣声，如同风吹过森林的沙沙声。

[ə'genst] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [haʊsfrɑːnts] :
Against the frozen housefronts :
反对 这 冷冻 房屋正面 :

面对着冰封的房屋正面：

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['muːvmənts] .
Lost in the glitter of a million movements .
丢失的 在 这 闪光 的 一个 百万 移动 .

迷失在百万人光鲜亮丽的舞动之中。

[ˌperɪpɪ'taɪə; -'tiːə]
PERIPETEIA
突跳

围足

[ai] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] :
I can no longer find a place for myself :
我 能 不 更长 寻找 一个 地方 为了 我 :

我再也找不到属于自己的地方了：

[ai] [gəʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,
There are too many things to detain me ,
那里 是 也 许多 事物 到 扣留 我 ,

有太多事情需要我去处理，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːs] [bɪ'haɪnd] [ɪz] ['rekləs] .
But the force behind is reckless .
但 这 力量 在后面 是 鲁莽 .

但其背后的势力却十分鲁莽。

[nɔɪz] , ['ʌprɔː(r)] , ['muːvmənt]
Noise , uproar , movement
噪音 , 骚动 , 移动

噪音、喧闹、运动

[slaɪd] [ˌem 'iː] ['aʊtwədz] ,
Slide me outwards ,
滑动 我 向外 ,

把我向外推，

[blæk] [sliːt] ['ʃɪvərɪŋ]
Black sleet shivering
黑色的 霰 瑟瑟发抖

黑色的雨夹雪瑟瑟发抖

[daʊn] [red] [wɔːlz] .
Down red walls .
向下 红色的 墙壁 .

沿着红色的墙壁往下走。

[ɪn] [θɪk] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [griːn] , [ðɪs] [dʒaɪ'reɪʃn] ,
In thick jungles of green , this gyration ,
在 厚的 丛林 的 绿色的 , 这 旋转 ,

在茂密的绿色丛林中，这种旋转，

[maɪ][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] ['fɒli] ,
My centrifugal folly ,
我的 离心 蠢事 ,

我的离心力愚蠢行为,

[θruː] ['rɔːrɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][fjuː'tɪləti] ['spætə] ,
Through roaring dust and futility spattered ,
通过 咆哮 灰尘 和 无用 溅射 ,

穿过呼啸的尘土和飞溅的无力感,

[wɪl] [faɪnd][ɪts] [əʊn] [rɪ'pəʊz] .
Will find its own repose .
将要 寻找 它是 自己的 休息 .

终将找到安息之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['gəʊldən] [laɪts] [wɪl] [gliːm] [aʊt] ['sʌlənli] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
Golden lights will gleam out sullenly into silence ,
金的 灯 将要 闪耀 出去 闷闷不乐地 进入 沉默 ,

金色的光芒将黯然消逝，归于寂静。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Before I return .
前 我 返回 .

在我回来之前。

[mɪd] - [flaɪt]
MID - FLIGHT
中 - 航班

飞行途中

[wiː; wi] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [blæk] [θrɒŋ] ,
We rush , a black throng ,
我们 匆忙 , 一个 黑色的 人群 ,

我们冲了过去，一群黑衣人马,

[streɪt] [ə'pɒn] ['dɑːknəs] :
Straight upon darkness :
直的 之上 黑暗 :

直面黑暗:

[məʊts] ['skætəd]
Motes scattered
微粒 疏散

散落的尘埃

[baɪ][ðə; ði][ɑːrks] [reɪz] .
By the arc's rays .
经过 这 弧线 射线 .

通过电弧的光线。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ['flʌtərɪŋ] ,
Over the bridge fluttering ,
超过 这 桥 飘动 ,

桥上飘动着,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪətə(r)] - [taɪm] ,
It is theatre - time ,
它 是 剧院 - 时间 ,

现在是看戏时间,

[nəʊ][wʌn] [hiːd] .
No one heeds .
不 一 注意 .

没人理会。

[lɒst] [ə'mɪd] ['griːnnəs]
Lost amid greenness
丢失的 之中 绿色

迷失在绿意之中

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] ;
We will sleep all night ;
我们 将要 睡觉 全部 夜晚 ;

我们将睡个好觉；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
And in the morning
和 在 这 早晨

早上

['kʌmɪŋ] [fɔːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [wet] [wɪŋz]
Coming forth , we will shake wet wings
未来 前进 , 我们 将要 摇 湿的 翅膀

走上前去，我们将抖落湿漉漉的翅膀

['əʊvə(r)][ðə; ði]['set(ə)ld] [dʌst] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Over the settled dust of to - day .
超过 这 定居 灰尘 的 到 - 天 .

今日尘埃落定之后。

[ðə; ði] ['sɪti] [hɜːl] [ɪts] ['kɒbld] [striːts] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ,
The city hurls its cobbled streets after us ,
这 城市 投掷 它是 鹅卵石路 街道 后 我们 ,

这座城市向我们抛出了它鹅卵石铺就的街道，

[tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][fɑːstə(r)] .
To drive us faster .
到 驾驶 我们 快点 .

为了让我们跑得更快。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'teɪn] [ðə; ði] [naɪt]
We must attain the night
我们 必须 达到 这 夜晚

我们必须抵达黑夜。

[bɪ'fɔː(r)] ['endləs] [prəu'seʃən]
Before endless processions
前 无尽的 游行

在无尽的游行队伍之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɒv; əv][læmps]
Of lamps
的 灯

灯具

[pʊʃ] [ˌjuː 'es] [bæk] .
Push us back .
推 我们 后退 .

把我们推回去。

[ə; eɪ] [klɒk] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [hændz]
A clock with quivering hands
一个 钟 和 颤抖 双手

指针颤抖的钟表

[liːps] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dʒektəri] - ['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Leaps to the trajectory - angle of our departure .
飞跃 到 这 弹道 - 角度 的 我们的 离开 .

跃迁到我们出发时的轨迹角度。

[wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] [peɪl] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] :
We leave behind pale traces of achievement :
我们 离开 在后面 苍白 痕迹 的 成就 :

我们留下的只是微弱的成就痕迹：

['faɪərz] [ðæt] [wiː; wi]['kɪnd(ə)ld][bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][pʊt] [aʊt] ,
Fires that we kindled but were too tired to put out ,
火灾 那 我们 点燃 但 是 也 疲劳的 到 放 出去 ,

我们点燃的火，却因为太累而无力扑灭。

[brɔːd] [gəʊld][fænz] ['brʌʃɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [dɑːk] [wɔːlz] ,
Broad gold fans brushing softly over dark walls ,
广阔 金子 粉丝 刷牙 轻轻 超过 黑暗的 墙壁 ,

宽阔的金扇轻轻拂过深色的墙壁，

['staɪf(ə)ld]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] [naɪt] .
Stifled uproar of night .
窒息 骚动 的 夜晚 .

夜幕下压抑的喧嚣。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [kɑːst] [fɔːθ] :
We are already cast forth :
我们 是 已经 投掷 前进 :

我们已被抛出：

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
The signal of our departure
这 信号 的 我们的 离开

我们启程的信号

[dʒɜːks] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
Jerks down before we have learned we are to go .
混蛋 向下 前 我们 有 学习 我们 是 到 去 .

还没等我们反应过来该走了，车就猛地停了下来。

['steɪʃ(ə)n]
STATION
车站

车站

[wiː; wi] [dɪ'send]
We descend
我们 下降

我们下降

['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [griːn] .
Into a wall of green .
进入 一个 墙 的 绿色的 .

化作一道绿色的墙。

['stræglɪŋ] [ʃeɪps] :
Straggling shapes :
零散的 形状 :

杂乱的形状：

['ɑːftəwədz] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] .
Afterwards none are seen .
然后 没有任何 是 已见 .

之后就再也没人看见了。

[ai][faɪnd][maɪ'self]
I find myself
我 寻找 我

我发现自己

[ə'ləʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[ai] [lʊk] [bæk] :
I look back :
我 看 后退 :

我回首往事:

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [grəʊn] .
The city has grown .
这 城市 有 生长 .

城市发展壮大了。

[wʌn] [greɪ] [wɔːl]
One grey wall
一 灰色的 墙

一面灰色的墙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['wɪndəʊd] , [ˌʌn'lɪt] .
Windowed , unlit .
窗口 , 未点燃 .

有窗户，但没有灯光。

['hevɪli] , [naɪt]
Heavily , night
重度 , 夜晚

沉重的夜晚

[krʌʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Crushes the face of it .
暗恋 这 脸 的 它 .

把它的脸砸碎了。

[ai][gəʊ][ɒn] .
I go on .
我 去 在 .

我继续。

[maɪ] ['meməriz] [friːz]
My memories freeze
我的 回忆 冻结

我的记忆冻结了

[laɪk] [bɜːdz] - [kraɪ]
Like birds ' cry
喜欢 鸟类 - 哭

像鸟儿的叫声

[ɪn] ['hɒləʊ] [triːz] .
In hollow trees .
在 空洞的 树木 .

在空心树里。

[ai][gəʊ][ɒn] .
I go on .
我 去 在 .

我继续。

[ʌp] [ænd; ənd] ['aʊtraɪt]
Up and outright
向上 和 直接

完全向上

[tuː; tə][ðə; ði] [hɒ'stɪləti]
To the hostility
到 这 敌意

对敌意

[ɒv; əv] [naɪt] .
Of night .
的 夜晚 .

夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . FLINT
F . S . 燧石

FS 燧石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . FLINT
F . S . 燧石

FS 燧石

[triːz]
TREES
树木

树木

[elm] [triːz]
Elm trees
榆树 树木

榆树

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˌem 'iː] [heit]
and the leaf the boy in me hated
和 这 叶子 这 男生 在 我 憎恨

还有我内心深处那个男孩憎恨的那片叶子

[lɒŋ] [ə'gəʊ] —
long ago —
长的 前 —

很久以前——

[rʌf] [ænd; ənd]['sændi] .
rough and sandy .
粗糙的 和 沙 .

粗糙多沙。

['pɒplə(r)]
Poplars
白杨树

白杨树

[ænd; ənd][ðeə(r)] [liːvz] ,
and their leaves ,
和 他们的 树叶 ,

以及它们的叶子，

['tendə(r)] , [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ,
tender , smooth to the fingers ,
投标 , 光滑的 到 这 手指 ,

触感柔滑细腻

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ðeə(r)] [smel]
and a secret in their smell
和 一个 秘密 在 他们的 闻

它们的气味中藏着秘密

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
I have forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[əʊks]
Oaks
橡树

橡树

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] [gleɪdz] ,
and forest glades ,
和 森林 林间空地 ,

以及林间空地，

[hɑːt] ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [fɪə(r)] :
heart aching with wonder , fear :
心 疼痛 和 想知道 , 害怕 :

心中充满惊奇和恐惧：

[ðeə(r)]['bɪtə(r)][mɑːst] .
their bitter mast .
他们的 苦的 桅杆 .

他们苦涩的桅杆。

['wiləuz]
Willows
柳树

柳树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd] ['biːtl]
and the scented beetle
和 这 香味 甲虫

还有香甲虫

[wiː; wi][pʊt][ɪn]['aʊə(r)] [h'ændkətʃ,iːfs] ;
we put in our handkerchiefs ;
我们 放 在 我们的 手帕 ;

我们把手帕放了进去;

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][wʌn]
and the roots of one
和 这 根 的 一

以及一个的根源

[ðæt] [spred] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)] :
that spread into a river :
那 传播 进入 一个 河 :

并蔓延成河:

['neɪkɪdnəs] , ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
nakedness , water and joy .
裸体 , 水 和 喜悦 .

赤裸、水和喜悦。

['hɔːθɔːn] ,
Hawthorn ,
山楂 ,

山楂,

[waɪt] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [wɪð] ['blɒsəm] ,
white and odorous with blossom ,
白色的 和 有气味的 和 开花 ,

白色,散发着花香,

['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fiːldz] ,
framing the quiet fields ,
框架 这 安静的 字段 ,

框住静谧的田野,

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [græs] ,
and swaying flowers and grasses ,
和 摇晃 花朵 和 草 ,

还有摇曳的花草,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] .
and the hum of bees .
和 这 哼 的 蜜蜂 .

还有蜜蜂的嗡嗡声。

[əʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [,em 'iː] [naʊ] ,
Oh , these are the things that are with me now ,
哦 , 这些 是 这 事物 那 是 和 我 现在 ,

哦,这些是我现在随身携带的东西。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
in the town ;
在 这 镇 ;

在镇上;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l]
and I am grateful
和 我 是 感激的

我心怀感激

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .
for this minute of my manhood .
为了 这 分钟 的 我的 男子气概 .

为了我这最后一刻的男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[lʌntʃ]
LUNCH
午餐

午餐

[freɪl] ['bjuːti] ,
Frail beauty ,
脆弱 美丽 ,

脆弱的美丽，

[griːn] , [gəʊld][ænd; ənd][ˌɪnkæn'des(ə)nt] ['waɪtnəs] ,
green , gold and incandescent whiteness ,
绿色的 , 金子 和 白炽灯 白人 ,

绿色、金色和耀眼的白色，

[nɑː'sɪsaɪ] , ['dæfədɪlz] ,
narcissi , daffodils ,
水仙花 , 水仙花 ,

水仙花，黄水仙

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,
you have brought me Spring and longing ,
你 有 带来 我 春天 和 渴望 ,

你带给我春天和思念，

['wɪstflnəs] ,
wistfulness ,
怅惘 ,

惆怅

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'reɪdiəns] .
in your irradiance .
在 你的 辐照度 .

在你的光芒中。

['ðeəfɔː(r)] , [ai][sɪt][hɪə(r)]
Therefore , I sit here
所以 , 我 坐 这里

因此，我坐在这里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
among the people ,
之中 这 人们 ,

在人民之中，

['driːmɪŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

做梦，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [eɪks]
and my heart aches
和 我的 心 疼痛

我的心好痛

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['blɒsəm] ,
with all the hawthorn blossom ,
和 全部 这 山楂 开花 ,

遍地的山楂花，

[ðə; ði] ['biːz] ['hʌmɪŋ] ,
the bees humming ,
这 蜜蜂 哼唱 ,

蜜蜂嗡嗡叫着，

[ðə; ði] [lait] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ,
the light wind upon the poplars ,
这 光 风 之上 这 白杨树 ,

微风拂过白杨树，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
and your warmth and your love
和 你的 温暖 和 你的 爱

还有你的温暖和你的爱

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . . .
and your eyes . . .
和 你的 眼睛 . . .

还有你的眼睛……

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
they smile and know me .
他们 微笑 和 知道 我 .

他们对我微笑，他们认得我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['mælədi]
MALADY
弊病

弊病

[ai] [muːv] ;
I move ;
我 移动 ;

我搬家；

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] ['weikən] ;
perhaps I have wakened ;
也许 我 有 醒来 ;

或许我已经醒来；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bed] ;
this is a bed ;
这 是 一个 床 ;

这是一张床；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] ;
this is a room ;
这 是 一个 房间 ;

这是一个房间；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lait] . . . .
and there is light . . . .
和 那里 是 光 . . . .

而且有光……

['dɑːknəs] !
Darkness !
黑暗 !

黑暗！

[hæv; həv][ai] [pə'fɔːmd]
Have I performed
有 我 执行

我是否表演过

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ækts][ɔː(r)][səʊ]
the dozen acts or so
这 打 行为 或者 所以

大约十几幕

[ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn]
that make me the man
那 制作 我 这 男人

那让我成为男人

[men] [siː] ?
men see ?
男人 看 ?

男人看到了吗?

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] ,
The door opens ,
这 门 打开 ,

门开了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] —
and on the landing —
和 在 这 降落 —

在楼梯平台上——

['kwaɪət] !
quiet !
安静的 !

安静的！

[ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['wɪərinəs] !
I can see nothing : the pain , the weariness !
我 能 看 没有什么 : 这 疼痛 , 这 疲劳 !

我什么也看不见：只有痛苦和疲惫！

[steəz] , ['bænɪstəz] , [ə; eɪ]['hændreɪl] :
Stairs , banisters , a handrail :
楼梯 , 栏杆 , 一个 扶手 :

楼梯、栏杆、扶手：

[ɔːl] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
all indistinguishable .
全部 无法区分的 .

全部都无法区分。

[wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ɔː(r)] [ʌp] ,
One step farther down or up ,
一 步 更远 向下 或者 向上 ,

再往下或往上走一步，

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [ʌp] [ɪz] [ˈhɑːdə(r)] .
But up is harder .
但 向上 是 更难 .

但向上攀登更难。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下!

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] [blɜː(r)] ;
Down to this white blur ;
向下 到 这 白色的 模糊 ;

只剩下这片模糊的白色;

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
it gives before me .
它 给予 前 我 .

它在我面前展现。

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[ai] [ɪkˈstend] [ɔːl] [weɪz] :
I extend all ways :
我 延长 全部 方式 :

我向所有方面扩展:

[ai] [fɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊl] [ˌem ˈiː] .
I fit into the walls and they pull me .
我 合身 进入 这 墙壁 和 他们 拉 我 .

我依附在墙壁上，它们拉着我。

[lait] ?
Light ?
光 ?

光?

[lait] !
Light !
光 !

光!

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [lait] .
I know it is light .
我 知道 它 是 光 .

我知道这是光。

[ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Stillness , and then ,
寂静 , 和 然后 ,

静止，然后，

['sʌmθɪŋ] [muːvz] :
something moves :
某物 移动 :

有东西在动:

[griːn] , [əʊ] [griːn] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['laɪtnɪŋ] !
green , oh green , dazzling lightning !
绿色的 , 哦 绿色的 , 耀眼的 闪电 !

绿色的，哦，绿色的，耀眼的闪电!

[ænd; ənd][dʒɔɪ] !
And joy !
和 喜悦 !

还有喜悦!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] ;
this is my room ;
这 是 我的 房间 ;

这是我的房间;

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bʊks] , [ðeə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
there are my books , there the piano ,
那里 是 我的 图书 , 那里 这 钢琴 ,

我的书在那里，钢琴在那里。

[ðeə(r)][ðə; ði][lɑːst][bɑː(r)][ai] [rəʊt] ,
there the last bar I wrote ,
那里 这 最后的 酒吧 我 写道 ,

那是我写的最后一段文字，

[ðeə(r)][ðə; ði][lɑːst][laɪn] ,
there the last line ,
那里 这 最后的 线 ,

最后一行是:

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !
and oh the sunlight !
和 哦 这 阳光 !

哦，阳光真美!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ] ['pærət] [skriːtʃ] .
A parrot screeches .
一个 鹦鹉 尖叫声 .

鹦鹉发出尖叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['æksɪdənt]
ACCIDENT
事故

事故

[dɪə(r)][wʌn] !
Dear one !
亲爱的 一 !

亲爱的！

[juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)]
you sit there
你 坐 那里

你坐在那里

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
in the corner of the carriage ;
在 这 角落 的 这 运输 ;

在车厢角落里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;
and you do not know me ;
和 你 做 不是 知道 我 ;

你并不认识我；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fə'bɪd] .
and your eyes forbid .
和 你的 眼睛 禁止 .

你的双眼不容忽视。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɜːt] , [ðə; ði]['skwɒlə(r)] ,
Is it the dirt , the squalor ,
是 它 这 污垢 , 这 肮脏不堪 ,

是污垢，是肮脏的环境吗?

[ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['bɒdɪz] ,
the wear of human bodies ,
这 穿 的 人类 身体 ,

人体的磨损

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['feɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ?
and the dead faces of our neighbours ?
和 这 死的 面孔 的 我们的 邻居 ?

还有我们邻居们死去的面孔?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['sɪmbəlz] .
These are but symbols .
这些 是 但 符号 .

这些都只是象征意义。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ; [ai] [preɪz] [juː; jʊ] ;
You are proud ; I praise you ;
你 是 自豪的 ; 我 称赞 你 ;

你很骄傲；我赞美你；

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪz][set] ; [juː; jʊ] [siː] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] ;
your mouth is set ; you see beyond us ;
你的 嘴 是 放 ; 你 看 超过 我们 ;

你已下定决心；你看得比我们更远；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
and you see nothing .
和 你 看 没有什么 .

你什么也看不见。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kɑːm] , [kəʊld] [feɪs] ,
I have the vision of your calm , cold face ,
我 有 这 想象 的 你的 冷静的 , 寒冷的 脸 ,

我脑海中浮现出你平静、冷漠的脸庞。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and of the black hair that waves above it ;
和 的 这 黑色的 头发 那 波浪 多于 它 ;

还有他头顶飘动的黑色头发；

[ai] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I watch you ; I love you ;
我 手表 你 ; 我 爱 你 ;

我注视着你；我爱你；

[ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] .
I desire you .
我 欲望 你 .

我渴望你。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][hɪə(r)]
There is a quiet here
那里 是 一个 安静的 这里

这里很安静。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θʌd] - [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz]
within the thud - thud of the wheels
之内 这 砰的一声 - 砰的一声 的 这 车轮

在车轮的砰砰声中

[ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
upon the railway .
之上 这 铁路 .

在铁轨上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][hɪə(r)]
There is a quiet here
那里 是 一个 安静的 这里

这里很安静。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
within my heart ,
之内 我的 心 ,

在我内心深处，

[bʌt; bət] [tens] [ænd; ənd]['tendə(r)] . . . .
but tense and tender . . . .
但 紧张 和 投标 . . . .

但既紧张又温柔……

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] . . . .
This is my station . . . .
这 是 我的 车站 . . . .

这是我的工作站……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['frægmənt] . . .
FRAGMENT . . .
分段 . . .

分段…

[ðæt] [naɪt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ]
That night I loved you
那 夜晚 我 喜爱 你

那天晚上我爱你

[ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .
in the candlelight .
在 这 烛光 .

在烛光下。

[jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][heə(r)]
Your golden hair
你的 金的 头发

你金色的头发

[struːd] [ðə; ði] [swiːt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piləuz]
strewed the sweet whiteness of the pillows
散落的 这 甜的 白人 的 这 枕头

枕头洁白的触感散落一地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
and the counterpane .
和 这 床罩 .

还有床罩。

[əʊ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
O the darkness of the corners ,
哦 这 黑暗 的 这 角落 ,

哦，角落里的黑暗，

[ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
the warm air , and the stars
这 温暖的 空气 , 和 这 明星

温暖的空气，还有星星

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - [laɪts] !
framed in the casement of the ships ' lights !
框 在 这 窗扇 的 这 船舶 - 灯 !

镶嵌在船灯的窗框里！

[ðə; ði] [weɪvz] [læpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ;
The waves lapped into the harbour ;
这 波浪 圈速 进入 这 港口 ;

海浪拍打着港口;

[ðə; ði] [boʊts] [kriːk] ;
the boats creaked ;
这 船 嘎吱作响 ;

船只发出吱嘎声;

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] ;
a man's voice sang out on the quay ;
一个 男人的 嗓音 唱 出去 在 这 码头 ;

码头上传来一个男人的歌声;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
and you loved me .
和 你 喜爱 我 .

你爱过我。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [triː] ['fjuːʃə] ,
In your love were the tall tree fuchsias ,
在 你的 爱 是 这 高的 树 倒挂金钟 ,

你的爱就像高大的倒挂金钟,

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔː'tensiə] , [ðə; ði] ['skɑːlət] [nə'stɜːʃəm] ,
the blue of the hortensias , the scarlet nasturtiums ,
这 蓝色的 的 这 绣球花 , 这 猩红 金莲花 ,

绣球花的蓝色,金莲花的猩红色,

[ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
the trees on the hills ,
这 树木 在 这 丘陵 ,

山上的树木,

[ðə; ði] [rəʊdz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌvəd] ,
the roads we had covered ,
这 道路 我们 有 涵盖 ,

我们走过的路,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi]
and the sea that had borne your body
和 这 海 那 有 出生 你的 身体

还有承载你身体的大海

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['hɑːrtlænd] .
before the rocks of Hartland .
前 这 岩石 的 哈特兰 .

在哈特兰的岩石之前。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz]
You loved me with these
你 喜爱 我 和 这些

你曾用这些爱我

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
and with the kindness of people ,
和 和 这 仁慈 的 人们 ,

以及人们的善意,

['kʌntri] [fəʊk] , ['seɪləz] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] ,
country folk , sailors and fishermen ,
国家 民间 , 水手们 和 渔民 ,

乡下人、水手和渔民,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sʌp] [ˌjuː 'es] .
and the old lady who had lodged us and supped us .
和 这 老的 女士 WHO 有 已提交 我们 和 喝 我们 .

还有招待我们住宿和晚餐的老太太。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː'self]
You loved me with yourself
你 喜爱 我 和 你自己

你用你自己的爱爱着我。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðiːz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
that was these and more ,
那 曾是 这些 和 更多的 ,

以上就是这些以及更多内容。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]
changed as the earth is changed
已更改 作为 这 地球 是 已更改

随着地球的变化而变化

['ɪntuː][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
into the bloom of flowers .
进入 这 盛开 的 花朵 .

化作盛开的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['haʊzɪz]
HOUSES
房屋

房屋

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] :
Evening and quiet :
晚上 和 安静的 :

夜晚和宁静：

[ə; eɪ][bɜːd] [trɪlz] [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triːz]
a bird trills in the poplar trees
一个 鸟 颤音 在 这 白杨 树木

一只鸟在白杨树上鸣叫

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [dɔː(r)]
behind the house with the dark green door
在后面 这 房子 和 这 黑暗的 绿色的 门

房子后面，有一扇深绿色的门

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .
across the road .
穿过 这 路 .

马路对面。

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Into the sky ,
进入 这 天空 ,

飞向天空，

[ðə; ði] [red] ['ɜːθnweə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ælvenˌaɪzd] ['aɪən] ['tʃɪmniz]
the red earthenware and the galvanised iron chimneys
这 红色的 陶器 和 这 镀锌 铁 烟囱
红色陶器和镀锌铁烟囱

[θrʌst] [ðeə(r)] [kaʊl] .
thrust their cowls .
推力 他们的 兜帽 .
他们猛地拉起兜帽。

[ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'tiːməz] [ɒn] [ðə; ði] [temz] [ɪz] [pleɪn] .
The hoot of the steamers on the Thames is plain .
这 叱 的 这 蒸汽船 在 这 泰晤士河 是 清楚的 .
泰晤士河上汽船的鸣笛声清晰可闻。

[nəʊ] [wɪnd] ;
No wind ;
不 风 ;
无风；

[ðə; ði] [triːz] [mɜːdʒ] , [griːn] [wɪð] [griːn] ;
the trees merge , green with green ;
这 树木 合并 , 绿色的 和 绿色的 ;
树木连成一片，绿意盎然；

[ə; eɪ] [kɑː(r)] [hwəː] [baɪ] ;
a car whirs by ;
一个 车 嗡嗡声 经过 ;
一辆汽车呼啸而过；

['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [teɪk] [ðeə(r)] [pɪtʃ]
footsteps and voices take their pitch
脚步声 和 声音 拿 他们的 沥青
脚步声和说话声逐渐变得尖锐

[ɪn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [dʌsk] ,
in the key of dusk ,
在 这 钥匙 的 黄昏 ,
以黄昏的色调，

[fɑː(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [səb'djuːd] .
far - off and near , subdued .
远的 - 离开 和 靠近 , 低沉的 .
远近皆是，低沉。

['sɒlɪd] [ænd; ənd] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]
Solid and square to the world
坚硬的 和 正方形 到 这 世界
对世界而言，它坚实而方正。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd] ,
the houses stand ,
这 房屋 站立 ,
房屋屹立不倒，

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [blɒkt] [wɪð] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] .
their windows blocked with venetian blinds .
他们的 视窗 已屏蔽 和 威尼斯 百叶窗 .
他们的窗户都用百叶窗遮住了。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [muːv] [ðem; ðəm] .
Nothing will move them .
没有什么 将要 移动 他们 .
什么都无法打动他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[əʊ] - [ˈfɔːteɪ]
EAU - FORTE
欧盟 - 长处

艾福尔特

[ɒn] [blæk] [beə(r)] [triːz] [ə; eɪ] [steɪl] [kriːm] [muːn]
On black bare trees a stale cream moon
在 黑色的 裸 树木 一个 陈旧 奶油 月亮

在光秃秃的黑色树干上，挂着一轮陈旧的乳白色月亮。

[hæŋz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈsaʊəz] [ðə; ði] [ˌʌnˈbɔːn] [bʌdz] .
hangs dead , and sours the unborn buds .
悬挂 死的 , 和 酸的 这 未出生的 花蕾 .

枯萎凋零，使未萌发的花蕾变质。

[tuː] [ɡɔːnt] [əʊld] [hæks] , [niːz] [bent] , [hedz] [ləʊ] ,
Two gaunt old hacks , knees bent , heads low ,
二 瘦削 老的 黑客 , 膝盖 弯曲 , 头部 低的 ,

两个面容憔悴的老马，双膝弯曲，低着头。

[tʌɡ] , [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [spent] , [æn; ən] [əʊld] [hɔːs] [træm] .
tug , tired and spent , an old horse tram .
拖船 , 疲劳的 和 花费 , 一个 老的 马 电车 .

拖着，疲惫不堪，一辆老旧的马拉电车。

[dæmp] [sməʊk] , [ræŋk] [mɪst] [fɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [skweə(r)] ;
Damp smoke , rank mist fill the dark square ;
潮湿 抽烟 , 秩 薄雾 充满 这 黑暗的 正方形 ;

潮湿的烟雾和浓重的雾气弥漫在黑暗的广场上；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [sɪks] [ˈbʊlək] [kʌm] .
and round the bend six bullocks come .
和 圆形的 这 弯曲 六 牛 来 .

拐过弯，六头公牛走了过来。

[ə; eɪ] [ˈhɔbl] , [dɜːt] - [ɡraɪmd] [ˈdrəʊvə(r)] [ɡaɪdz]
A hobbling , dirt - grimed drover guides
一个 跛行 , 污垢 - 肮脏的 司机 指南

一位步履蹒跚、浑身泥泞的赶牛人引导着

[ðeə(r)] [ˈklætə] [fiːt] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
their clattering feet to death and shame .
他们的 咔嗒咔嗒 脚 到 死亡 和 耻辱 .

他们拖着沉重的脚步走向死亡和耻辱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[diː] . [eɪtʃ] . [ˈlɒrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[diː] . [eɪtʃ] . [ˈlɒrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

['bæləd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɔ'fi:ljə]
BALLAD OF ANOTHER OPHELIA
民谣 的 其他 奥菲莉娅

另一个奥菲莉亚的歌谣

[əʊ] , [ðə; ði] [griːn] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
Oh , the green glimmer of apples in the orchard ,
哦 , 这 绿色的 微光 的 苹果 在 这 果园 ,

哦，果园里苹果树闪烁着绿光！

[læmps] [ɪn][ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Lamps in a wash of rain ,
灯具 在 一个 洗 的 雨 ,

雨水中的灯光，

[əʊ] , [ðə; ði] [wet] [wɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] [braʊn] [hen] [θruː] [ðə; ði] ['stækˌjɑːd] ,
Oh , the wet walk of my brown hen through the stackyard ,
哦 , 这 湿的 走 的 我的 棕色的 母鸡 通过 这 堆场 ,

哦，我的棕色母鸡在堆场里湿漉漉地走着，

[əʊ] , [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] !
Oh , tears on the window pane !
哦 , 眼泪 在 这 窗户 窗格 !

哦，窗户玻璃上有泪痕！

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɪl] ['raɪpən][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['æplz] ,
Nothing now will ripen the bright green apples ,
没有什么 现在 将要 熟 这 明亮的 绿色的 苹果 ,

现在什么都无法让这些鲜绿色的苹果成熟了。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [reɪn] ,
Full of disappointment and of rain ,
满的 的 失望 和 的 雨 ,

充满失望和雨水，

['brækɪʃ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪst] , [ɒv; əv] [tɪəz] , [wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['dæpl]
Brackish they will taste , of tears , when the yellow dapples
微咸的 他们 将要 品尝 , 的 眼泪 , 什么时候 这 黄色的 斑点

它们尝起来会是咸涩的，像泪水的味道，当黄色的斑点出现时。

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] [tel] [ðə; ði] ['wɪðəd] [teɪl] [ə'gen] .
Of Autumn tell the withered tale again .
的 秋天 告诉 这 干枯 故事 再次 .

秋天，再讲一遍枯萎的故事。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klʌk] , [maɪ] [braʊn] [hen] ,
All round the yard it is cluck , my brown hen ,
全部 圆形的 这 院子 它 是 咕 , 我的 棕色的 母鸡 ,

我的棕色母鸡在院子里咯咯叫个不停。

[klʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [wet] [wɪŋz] ,
Cluck , and the rain - wet wings ,
咕 , 和 这 雨 - 湿的 翅膀 ,

咯咯的叫声，还有被雨水打湿的翅膀，

[klʌk] , [maɪ]['mærɪgəʊld][bɜːd] , [ænd; ənd] [ə'gen]
Cluck , my marigold bird , and again
咕 , 我的 万寿菊 鸟 , 和 再次

咯咯，我的万寿菊鸟，又来了

[klʌk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ] ['dɑːlɪŋz] .
Cluck for your yellow darlings .
咕 为了 你的 黄色的 亲爱的们 .

为你的黄色宝贝们咯咯叫吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ræt] [faʊnd] [ðə; ði][gəʊld] [ˌθɜː'tiːn]
For the grey rat found the gold thirteen
为了 这 灰色的 鼠 成立 这 金子 十三

灰鼠找到了十三块金子

['hʌdld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Huddled away in the dark ,
蜷缩着 离开 在 这 黑暗的 ,

蜷缩在黑暗中，

['flʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [əʊ][ðə; ði] [biːst] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] ,
Flutter for a moment , oh the beast is quick and keen ,
扑 为了 一个 片刻 , 哦 这 兽 是 快的 和 敏锐的 ,

稍稍颤动一下，哦，这野兽真敏捷！

[ɪk'stɪŋkt][wʌn] ['jeləʊ] - ['flʌfi] [spɑːk] .
Extinct one yellow - fluffy spark .
灭绝 一 黄色的 - 蓬松的 火花 .

熄灭了一团黄色的绒毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌns] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [braɪt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
Once I had a lover bright like running water ,
一次 我 有 一个 情人 明亮的 喜欢 跑步 水 ,

我曾有一个像流水般明亮的情人，

[wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [laɪk][ðə; ði][skaɪ] ;
Once his face was laughing like the sky ;
一次 他的 脸 曾是 笑 喜欢 这 天空 ;

他脸上曾绽放出如同天空般的笑容；

['əʊpən][laɪk][ðə; ði][skaɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['lɑːftə(r)]
Open like the sky looking down in all its laughter
打开 喜欢 这 天空 寻找 向下 在 全部 它是 笑声

像天空一样敞开，俯瞰着它所有的欢笑

[ɒn][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] — [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] [wɒz; wəz][ai] .
On the buttercups — and buttercups was I .
在 这 毛茛 — 和 毛茛 曾是 我 .

在毛茛花丛中——而我就是毛茛花丛。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðeə(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][skɜːts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blɒsəm] ,
What then is there hidden in the skirts of all the blossom ,
什么 然后 是 那里 隐 在 这 裙子 的 全部 这 开花 ,

那么，在繁花似锦的裙摆下究竟隐藏着什么呢？

[wɒt] [ɪz] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] , [əʊ] ['mʌðə(r)] [hen] ?
What is peeping from your wings , oh mother hen ?
什么 是 偷窥 从 你的 翅膀 , 哦 母亲 母鸡 ?

母鸡啊，你的翅膀底下在窥视什么?

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɑːsks][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] —
' T is the sun who asks the question , in a lovely haste for wisdom —
- T 是 这 太阳 WHO 问 这 问题 , 在 一个 迷人的 匆忙 为了 智慧 —

是太阳提出了这个问题，它急于寻求智慧——

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ɪz] [ɪn] [men] ?
What a lovely haste for wisdom is in men ?
什么 一个 迷人的 匆忙 为了 智慧 是 在 男人 ?

男人对智慧的渴求是多么可爱啊!

[jeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] [wen] [ʌn'drest] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['blɒsəm] ,
Yea , but it is cruel when undressed is all the blossom ,
是的 , 但 它 是 残忍的 什么时候 脱光衣服 是 全部 这 开花 ,

是啊，但当所有的花朵都被剥去外衣时，那就太残酷了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪft] [ɪz] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
And her shift is lying white upon the floor ,
和 她 转移 是 说谎 白色的 之上 这 地面 ,

她的白色衬衫散落在地板上。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ][reɪn] - [stɔːm]
That a grey one , like a shadow , like a rat , a thief , a rain - storm
那 一个 灰色的 一 , 喜欢 一个 阴影 , 喜欢 一个 鼠 , 一个 贼 , 一个 雨 - 风暴

那灰蒙蒙的，像影子，像老鼠，像小偷，像暴雨。

[kriːps] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd] ['gæðəz] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .
Creeps upon her then and gathers in his store .
令人毛骨悚然 之上 她 然后 和 聚集 在 他的 店铺 .

然后他悄悄靠近她，并聚集在他的商店里。

[əʊ] , [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːnə(r)] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][hɑːf] - [grəʊn] ['æplz] ,
Oh , the grey garner that is full of half - grown apples ,
哦 , 这 灰色的 加纳 那 是 满的 的 一半 - 生长 苹果 ,

哦，那个装满了半熟苹果的灰色果园,

[əʊ] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['spɑːkl] [leɪd][ɪk'stɪŋkt] — !
Oh , the golden sparkles laid extinct — !
哦 , 这 金的 闪光 铺设 灭绝 — !

哦，金色的光芒已经熄灭了——!

[ænd; ənd][əʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ʃiːvz] , [laɪk] ['jeləʊ] ['ɔːtəm] ['dæpl] ,
And oh , behind the cloud sheaves , like yellow autumn dapples ,
和 哦 , 在后面 这 云 捆 , 喜欢 黄色的 秋天 斑点 ,

哦，在云层背后，如同秋天的黄色斑点,

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [sʌn] [ðæt] [wiŋk] ?
Did you see the wicked sun that winked ?
做过 你 看 这 邪恶 太阳 那 眨眼 ?

你看到那眨眼的邪恶太阳了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪ'lɪsɪt]
ILLICIT
非法

非法

[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɒmbə(r)]	['maʊntənz]	,	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	[lɒst]	['rɪbən]	[ɒv; əv]	['reɪnbəʊ]	,
In	**front**	**of**	**the**	**sombre**	**mountains**	**,**	**a**	**faint**	**,**	**lost**	**ribbon**	**of**	**rainbow**	**,**
在	正面	的	这	阴沉	山脉	,	一个	头晕的	,	丢失的	丝带	的	彩虹	,

在阴沉的山峦前，一道淡淡的、消失的彩虹带，

[ænd; ənd]	[bɪ'twi:n]	[ˌju: 'es]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[ðə; ði]	['θʌndə(r)]	;
And	**between**	**us**	**and**	**it**	**,**	**the**	**thunder**	**;**
和	之间	我们	和	它	,	这	雷	;

而横亘在我们和它之间的，是雷声；

[ænd; ənd]	[daʊn]	[bɪ'ləʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[gri:n]	[wi:t]	,	[ðə; ði]	['leɪbərə(r)]
And	**down**	**below**	**,**	**in**	**the**	**green**	**wheat**	**,**	**the**	**labourers**
和	向下	以下	,	在	这	绿色的	小麦	,	这	劳工

而在下方，在绿油油的麦田里，工人们……

[stænd]	[laɪk]	[dɑ:k]	[stʌmps]	,	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gri:n]	[wi:t]	.
Stand	**like**	**dark**	**stumps**	**,**	**still**	**in**	**the**	**green**	**wheat**	**.**
站立	喜欢	黑暗的	树桩	,	仍然	在	这	绿色的	小麦	.

像黑色的树桩一样矗立在绿色的麦田里。

[ju:; jʊ]	[ɑ:(r); ə(r)]	[nɪə(r)]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	,	[ænd; ənd]	[jɔ:(r); jə(r)]	['neɪkɪd]	[fi:t]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['sænd(ə)lz]	,
You	**are**	**near**	**to**	**me**	**,**	**and**	**your**	**naked**	**feet**	**in**	**their**	**sandals**	**,**
你	是	靠近	到	我	,	和	你的	裸	脚	在	他们的	凉鞋	,

你离我很近，你赤裸的双脚穿着凉鞋，

[ænd; ənd]	[θru:]	[ðə; ði]	[sent]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bælˌkɒni:z]	['neɪkɪd]	['tɪmbə(r)]
And	**through**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**balcony's**	**naked**	**timber**
和	通过	这	香味	的	这	阳台的	裸	木材

透过阳台裸露木材的气味。

[ai]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]	[sent]	[ɒv; əv]	[jɔ:(r); jə(r)]	[heə(r)]	;	[səʊ]	[naʊ]	[ðə; ði]	['lɪmbə(r)]
I	**distinguish**	**the**	**scent**	**of**	**your**	**hair**	**;**	**so**	**now**	**the**	**limber**
我	区分	这	香味	的	你的	头发	;	所以	现在	这	柔韧

我能辨认出你头发的香味；所以现在灵活

['laɪtnɪŋ]	[fɔ:ls]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	.
Lightning	**falls**	**from**	**heaven**	**.**
闪电	瀑布	从	天堂	.

闪电从天而降。

[ə'daʊn]	[ðə; ði]	[peɪl]	-	[gri:n]	,	['glæsiə(r)]	-	['rɪvə(r)]	[fləʊts]
Adown	**the**	**pale**	**-**	**green**	**,**	**glacier**	**-**	**river**	**floats**
向下	这	苍白	-	绿色的	,	冰川	-	河	浮标

顺着淡绿色的冰川河漂流而下

[ə; eɪ]	[dɑ:k]	[bəʊt]	[θru:]	[ðə; ði]	[glu:m]	—	[ænd; ənd]	['wɪðə(r)]	?
A	**dark**	**boat**	**through**	**the**	**gloom**	**—**	**and**	**whither**	**?**
一个	黑暗的	船	通过	这	愁云	—	和	往哪里去	?

一艘漆黑的小船在昏暗中航行——它将驶向何方？

[ðə; ði]	['θʌndə(r)]	[rɔ:rz]	.
The	**thunder**	**roars**	**.**
这	雷	咆哮	.

雷声轰鸣。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[i:tʃ]	['ʌðə(r)]	.
But	**still**	**we**	**have**	**each**	**other**	**.**
但	仍然	我们	有	每个	其他	.

但我们仍然拥有彼此。

[ðə; ði]	['neɪkɪd]	['laɪtnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hev(ə)n]	['dɪðə(r)]
The	**naked**	**lightnings**	**in**	**the**	**heaven**	**dither**
这	裸	闪电	在	这	天堂	抖动

天上裸露的闪电颤动

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
And disappear .
和 消失 .

然后消失。

[wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
What have we but each other ?
什么 有 我们 但 每个 其他 ?

我们除了彼此还能拥有什么?

[ðə; ði] [bəʊt] [hæz; həz] [gɒn] .
The boat has gone .
这 船 有 已消失 .

船已经走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['faɪrˌflaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːn]
FIREFLIES IN THE CORN
萤火虫 在 这 玉米

玉米地里的萤火虫

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tɔːnt, tɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)]
A Woman taunts her Lover
一个 女士 嘲讽 她 情人

女子嘲弄情人

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːn] !
Look at the little darlings in the corn !
看 在 这 小的 亲爱的们 在 这 玉米 !

瞧瞧玉米地里的小可爱们!

[ðə; ði] [raɪ] [ɪz] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [huː] [θɪŋk] [jɔː'self]
The rye is taller than you , who think yourself
这 黑麦 是 更高 比 你 , WHO 思考 你自己

黑麦比你高，你这个自以为是的人。

[səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] : [lʊk] [haʊ] [ɪts] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
So high and mighty : look how its heads are borne
所以 高的 和 强大的 : 看 如何 它是 头部 是 出生

如此高高在上：看看它的头颅是如何昂起的

[dɑːk] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [naɪts]
Dark and proud in the sky , like a number of knights
黑暗的 和 自豪的 在 这 天空 , 喜欢 一个 数字 的 骑士

天空中黑暗而骄傲，如同一群骑士

['pɑːsɪŋ] [wɪð] [spiə] [ænd; ənd] ['penənts] [ænd; ənd] ['mænli] [skɔːn] .
Passing with spears and pennants and manly scorn .
通过 和 长矛 和 三角旗 和 男子气概 轻蔑 .

手持长矛和旗帜，带着男子汉的蔑视而过。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] ! — [əʊ] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [raɪd]
And always likely ! — Oh , if I could ride
和 总是 可能 ! — 哦 , 如果 我 可以 骑

而且总是很有可能！——哦，如果我能骑车就好了

[wɪð] [maɪ] [hed] [held] [haɪ] - [sə'riːn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]
With my head held high - serene against the sky
和 我的 头 握住 高的 - 安详 反对 这 天空

我昂首挺胸，神态安详地仰望天空。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [laɪk][ju:; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd]
Do you think I'd have a creature like you at my side
做 你 思考 ID 有 一个 生物 喜欢 你 在 我的 边

你觉得我会让像你这样的生物待在我身边吗?

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [glu:m] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
With your gloom and your doubt that you love me ?
和 你的 愁云 和 你的 怀疑 那 你 爱 我 ?

你满心忧郁，怀疑自己是否爱我?

[əʊ] ['dɑ:lɪŋ] [raɪ] ,
O darling rye ,
哦 亲爱的 黑麦 ,

哦，亲爱的黑麦，

[haʊ] [ai][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [praɪd] !
How I adore you for your simple pride !
如何 我 崇拜 你 为了 你的 简单的 自豪 !

我多么欣赏你那份朴素的自豪感!

[ænd; ənd] [ðəʊz] [braɪt] ['faɪrˌflaɪz][wɑ:ft, wɔft, wæft][ɪn] [bɪ'twi:n]
And those bright fireflies wafting in between
和 那些 明亮的 萤火虫 飘动 在 之间

还有那些在两者之间翩翩飞舞的明亮萤火虫

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɔ:nˌstɔ:k] , [dʒʌst] [ə'bʌv]
And over the swaying cornstalks , just above
和 超过 这 摇晃 玉米秆 , 只是 多于

在摇曳的玉米秆上方，就在上方

[ɔ:l] [ðeə(r)] [dɑ:k] - ['feðəd] ['helmits] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [gri:n]
All their dark - feathered helmets , like little green
全部 他们的 黑暗的 - 羽毛 头盔 , 喜欢 小的 绿色的

他们所有戴着深色羽毛头盔的人，都像小小的绿色人一样

[stɑ:z] [kʌm] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv]
Stars come low and wandering here for love
星星 来 低的 和 漫游 这里 为了 爱

星辰低垂，在此徘徊寻觅爱情

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɑ:k] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɔ:l] [sə'ri:n] — !
Of this dark earth , and wandering all serene — !
的 这 黑暗的 地球 , 和 漫游 全部 安详 — !

从这片黑暗的大地上，宁静地漫游——!

[haʊ] [ai][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['hæpi] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [dɪəz]
How I adore you , you happy things , you dears
如何 我 崇拜 你 , 你 快乐的 事物 , 你 亲爱的们

我多么爱你们，你们这些快乐的小家伙们，你们这些亲爱的们!

['raɪdɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm]
Riding the air and carrying all the time
骑术 这 空气 和 携带 全部 这 时间

乘风破浪，时刻翱翔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['læntənz] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] : [ˌaɪ 'ti:] [tʃɪəz]
Your little lanterns behind you : it cheers
你的 小的 灯笼 在后面 你 : 它 干杯

你身后的小灯笼：欢呼

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['set(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm]
My heart to see you settling and trying to climb
我的 心 到 看 你 安顿 和 尝试 到 爬
看到你安顿下来并努力攀登，我心里很欣慰。

[ðə; ði] ['kɔːnˌstɔːk] , [tɪpɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)][ðeə(r)] [spiə] .
The cornstalks , tipping with fire their spears .
这 玉米秆 , 小费 和 火 他们的 长矛 .
玉米秆顶端燃着火焰，如同长矛一般。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɔːrnz][dɪm] ['məʊʃn] , [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]
All over the corn's dim motion , against the blue
全部 超过 这 玉米的 暗淡 运动 , 反对 这 蓝色的
在蓝色背景下，玉米微弱的摇曳中，处处可见。

[dɑːk] [skaɪ][ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['glɪtə(r)] , [ðə; ði] [swɔːm]
Dark sky of night , the wandering glitter , the swarm
黑暗的 天空 的 夜晚 , 这 漫游 闪光 , 这 蜂群
夜空漆黑，星光飘忽，蜂拥而至。

[ɒv; əv] ['kwestɪŋ] ['brɪliənt] [θɪŋz] : — [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [truː]
Of questing brilliant things : — you joy , you true
的 探索 杰出的 事物 : — 你 喜悦 , 你 真的
探寻美好事物：——你，喜悦，你，真实

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['keələs] [dʒɔɪ] : [ɑː] , [haʊ] [ai] [wɔːm]
Spirit of careless joy : ah , how I warm
精神 的 粗心 喜悦 : 啊 , 如何 我 温暖的
无忧无虑的快乐精神：啊，我多么温暖

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['perɪʃt] [səʊl][æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
My poor and perished soul at the joy of you !
我的 贫穷的 和 遇难 灵魂 在 这 喜悦 的 你 !
我那可怜的、迷失的灵魂，因你的喜悦而颤抖！

[ðə; ði][mæn] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɒks]
The Man answers and she mocks
这 男人 答案 和 她 模拟
男人回答，她却嘲讽。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , ['wʊmən] .
You're a fool , woman .
你是 一个 傻子 , 女士 .
你真是个傻瓜，女人。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ]
I love you
我 爱 你
我爱你

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] !
and you know I do !
和 你 知道 我 做 !
你知道我的确知道！

— [lɔːd] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [waɪn] .
— Lord , take his love away , it makes him whine .
— 主 , 拿 他的 爱 离开 , 它 制作 他 抱怨 .
主啊，收回他的爱吧，它让他怨天尤人。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
And I give you everything that you want me to .
和 我 给 你 一切 那 你 想 我 到 .
我会给你你想要的一切。

— [lɔːd] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)][kæn; kən] [ʃaɪn] ?
— Lord , dear Lord , do you think he ever can shine ?
— 主 , 亲爱的 主 , 做 你 思考 他 曾经 能 闪耀 ?

主啊，亲爱的主啊，您认为他能发光吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd]
A WOMAN AND HER DEAD HUSBAND
一个 女士 和 她 死的 丈夫

一位女子和她已故的丈夫

[ɑː] , [stɜːn] [kəʊld][mæn] ,
Ah , stern cold man ,
啊 , 船尾 寒冷的 男人 ,

啊，冷酷无情的男人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][laɪ][səʊ] [rɪ'lentləs] [hɑːd]
How can you lie so relentless hard
如何 能 你 说谎 所以 狠 难的

你怎么能如此毫不留情地撒谎？

[waɪl] [ai] [wɒʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] !
While I wash you with weeping water !
尽管 我 洗 你 和 哭泣 水 !

我用哭泣的水为你洗净！

[ɑː] , [feɪs] , [kɑːrvd] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Ah , face , carved hard and cold ,
啊 , 脸 , 雕刻 难的 和 寒冷的 ,

啊，脸，雕刻得坚硬冰冷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðɪs] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd]
You have been like this , on your guard
你 有 到过 喜欢 这 , 在 你的 警卫

你一直都是这样，时刻保持警惕。

[ə'genst] [ˌem 'iː] , [sɪns] [deθ] [bɪ'gæn] .
Against me , since death began .
反对 我 , 自从 死亡 开始 .

自死亡开始以来，就与我为敌。

[juː; jʊ] [ˌmæskə'redər] !
You masquerader !
你 化装舞会 !

你这个冒牌货！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [pɑːt]
How can you shame to act this part
如何 能 你 耻辱 到 行为 这 部分

你怎么能羞于扮演这个角色呢？

[ɒv; əv] [ʌn'swɜːvɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Of unswerving indifference to me ?
的 坚定不移 漠不关心 到 我 ?

对我有丝毫漠不关心？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self]
It is not you ; why disguise yourself
它 是 不是 你 ; 为什么 伪装 你自己

不是你；为什么要伪装自己

[ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ,

Against me , to break my heart ,

反对 我 , 到 休息 我的 心 ,

背叛我，伤透了我的心，

[juː; jʊ][ɪ'veɪdə(r)] ?

You evader ?

你 逃避者 ?

你是逃兵吗?

[juːv] [ə; eɪ] [wɔːm] [maʊθ] ,

You've a warm mouth ,

你已经 一个 温暖的 嘴 ,

你的嘴很暖和。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɔːm] [maʊθ] ['ɔːlweɪz] ['suːnə(r)] [tuː; tə] ['sɒfn]

A good warm mouth always sooner to soften

一个 好的 温暖的 嘴 总是 很快 到 软化

温暖的口腔总是更容易软化。

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [aɪz] .

Even than your sudden eyes .

甚至 比 你的 突然 眼睛 .

甚至比你突然睁开的双眼还要明亮。

[ɑː] ['kruːəl] , [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]

Ah cruel , to keep your mouth

啊 残忍的 , 到 保持 你的 嘴

啊，真残忍，竟然闭嘴

[rɪ'lentləs] , [haʊ'evə(r)] ['ɒf(ə)n]

Relentless , however often

狠 , 然而 经常

然而，常常是无情的

[ai] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [druːθ] .

I kiss it in drouth .

我 吻 它 在 干旱 .

我因干旱而亲吻它。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hiː; hi] .

You are not he .

你 是 不是 他 .

你不是他。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [bed]

Who are you , lying in his place on the bed

WHO 是 你 , 说谎 在 他的 地方 在 这 床

你是谁，竟敢躺在他原来的床上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

And rigid and indifferent to me ?

和 死板的 和 冷漠 到 我 ?

而且对我冷漠无情?

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [ɔː(r)] [sʌlk]

His mouth , though he laughed or sulked

他的 嘴 , 尽管 他 笑了 或者 生闷气

他的嘴，尽管他笑了或生气了

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [red]
Was always warm and red
曾是 总是 温暖的 和 红色的

总是温暖而红润

[ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And good to me .
和 好的 到 我 .

对我也很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː]
And his eyes could see
和 他的 眼睛 可以 看

他的眼睛能看见

[ðə; ði] [waɪt] [muːn] [hæŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brest] [rɪ'viːld]
The white moon hang like a breast revealed
这 白色的 月亮 悬挂 喜欢 一个 胸部 揭晓

白月如乳房般悬垂，隐约可见

[baɪ][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʃɔːl] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
By the slipping shawl of stars ,
经过 这 滑倒 披肩 的 明星 ,

借着飘逸的星光披肩，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [stɑːz] ['tremb(ə)l]
Could see the small stars tremble
可以 看 这 小的 明星 颤抖

可以看到小星星在颤动

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [dɪd] [wiːld]
As the heart beneath did wield
作为 这 心 下面 做过 挥

正如内心深处所展现的那样

['sɪstəli] , [daɪ'æstəli] .
Systole , diastole .
收缩 , 舒张期 .

收缩期，舒张期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]
And he showed it me
和 他 显示 它 我

他给我看了。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
So , when he made his love to me ;
所以 , 什么时候 他 制成 他的 爱 到 我 ;

所以，当他和我做爱的时候；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [laɪk] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [siː] [dʒʌt] [aʊt] ,
And his brows like rocks on the sea jut out ,
和 他的 眉毛 喜欢 岩石 在 这 海 刚 出去 ,

他的眉毛像海面上的岩石一样突出，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [laɪk][ðə; ði] [siː]
And his eyes were deep like the sea
和 他的 眼睛 是 深的 喜欢 这 海

他的眼睛深邃如海。

[wɪð] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
With shadow , and he looked at me ,
和 阴影 , 和 他 看起来 在 我 ,

他带着影子，看着我。

[tɪl] [ai][sæŋk][ɪn][hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,
Till I sank in him like the sea ,
直到 我 沉没 在 他 喜欢 这 海 ,

直到我像大海一样沉入他的怀抱，

['ɔːfli] .
Awfully .
非常 .

非常。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌltɪˌfɔːm] —
Oh , he was multiform —
哦 , 他 曾是 多形式 —

哦，他千变万化——

[wɪtʃ] [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] ?
Which then was he among the manifold ?
哪个 然后 曾是 他 之中 这 歧管 ?

那么，他是众多人中的哪一种呢?

[ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] , [ðə; ði][sɪə(r)] ?
The gay , the sorrowful , the seer ?
这 同性恋 , 这 悲伤 , 这 先知 ?

同性恋者、悲伤者、先知?

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [ɪn][wʌn] —
I have loved a rich race of men in one —
我 有 喜爱 一个 富有的 种族 的 男人 在 一 —

我曾爱过一个充满魅力的民族——

— [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] , [ðɪs] ['nevə(r)] - [wɔːm]
— But not this , this never - warm
— 但 不是 这 , 这 绝不 - 温暖的

——但不是这个，这个永远温暖的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['met(ə)l] - [kəʊld] — !
Metal - cold — !
金属 - 寒冷的 — !

冰冷如铁——!

[ɑː] , [ˌmæskə'redər] !
Ah , masquerader !
啊 , 化装舞会 !

啊，化装者!

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stiːl] [feɪs] [waɪt] - [ɪ'næmld]
With your steel face white - enamelled
和 你的 钢 脸 白色的 - 珐琅

钢制面罩涂有白色珐琅

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)]
Were you he , after all , and I never
是 你 他 , 后 全部 , 和 我 绝不

你终究是他，而我从未

[sɔː] [juː; jʊ][ɔː(r)] [felt] [juː; jʊ][ɪn] ['kɪsɪŋ] ?
Saw you or felt you in kissing ?
锯 你 或者 毛毡 你 在 接吻 ?

接吻时看到你或感觉到你了吗?

— [jet] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['træmld]
— Yet sometimes my heart was trammelled
— 然而 有时 我的 心 曾是 受束缚

然而，有时我的心却被束缚

[wɪð] [fɪə(r)] , [ɪ'veɪdə(r)] !
With fear , evader !
和 害怕 , 逃避者 !

带着恐惧，逃避!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [stɜː(r)] ,
You will not stir ,
你 将要 不是 搅拌 ,

你不会动弹，

[nɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Nor hear me , not a sound .
也不 听到 我 , 不是 一个 声音 .

听不见我的声音。

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] —
— Then it was you —
— 然后 它 曾是 你 —

——然后就是你——

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
And all this time you were
和 全部 这 时间 你 是

而你一直以来都是

[laɪk] [ðɪs] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Like this when I lived with you .
喜欢 这 什么时候 我 居住地 和 你 .

就像我以前和你住在一起的时候一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ,
It is not true ,
它 是 不是 真的 ,

这不是真的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][juː; jʊ]
I am frightened , I am frightened of you
我 是 害怕 , 我 是 害怕 的 你

我害怕，我害怕你。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
And of everything .
和 的 一切 .

以及所有的一切。

[əʊ][gɒd] ! — [gɒd] [tuː]
O God ! — God too
哦 上帝 ! — 上帝 也

哦，上帝！——上帝也

[hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Has deceived me in everything ,
有 受骗 我 在 一切 ,

在所有事情上都欺骗了我，

[ɪn] ['evriθɪŋ] .
In everything .
在 一切 .

在所有方面。

[ðə; ði] [ˈməʊə(r)]
THE MOWERS
这 割草机

割草机

[ðeəz; ðəz][fɔː(r)][men] [ˈməʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;
There's four men mowing down by the river ;
有 四 男人 割草 向下 经过 这 河 ;

有四个男人正沿着河边割草；

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪð] [strəʊks] , [fɔː(r)]
I can hear the sound of the scythe strokes , four
我 能 听到 这 声音 的 这 镰 笔画 , 四

我能听到镰刀挥舞的声音，四下。

[ʃɑːp] [breθs] [ˈswɪʃɪŋ] : — [jeɪ] , [bʌt; bət][ai]
Sharp breaths swishing : — yea , but I
锋利的 呼吸 嗖嗖声 : — 是的 , 但 我

急促的呼吸声：——是啊，但是我

[ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ai] - [stɔː(r)] .
Am sorry for what's i ' store .
是 对不起 为了 是什么 我 - 店铺 .

对于我商店里发生的事情，我感到很抱歉。

[ðə; ði][fɜːst][mæn] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][fɔː(r)] [ðæts] [moʊɪn] -
The first man out o ' the four that's mowin '
这 第一的 男人 出去 o - 这 四 那就是 割草 -

四个人中第一个割草的人

[ɪz] [maɪn] : [ai] [mʌn] [kleɪm] [hɪm] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] :
Is mine : I mun claim him once for all :
是 矿 : 我 蒙 宣称 他 一次 为了 全部 :

是我的：我要彻底占有他：

— [bʌt; bət][aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fiːt] , [ˈnoʊɪn] -
— But I'm sorry for him , on his young feet , knowin '
— 但 我是 对不起 为了 他 , 在 他的 年轻的 脚 , 知道 -

但我为他感到难过，他年纪轻轻就身陷险境，明知……

[nʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiːz] [led] [tuː; tə] [stɔːl] .
None o ' the trouble he's led to stall .
没有任何 o - 这 麻烦 他是 引领 到 摊位 .

他所引发的所有麻烦都没有停滞不前。

[æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [ˈbrɪŋɪn] - [ðə; ði][ˈdɪnə(r)] , [hiː; hi] [lɪfts]
As he sees me bringin ' the dinner , he lifts
作为 他 看到 我 引入 - 这 晚餐 , 他 电梯

他看到我端着晚餐过来，就举起了手。

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] [ðæt] [lʊks]
His head as proud as a deer that looks
他的 头 作为 自豪的 作为 一个 鹿 那 看起来

他昂首挺胸，像一头骄傲的鹿。

[ˈʃəʊldə(r)] - [diːp] [aʊt] [əʊ] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [kɔːn] : [ænd; ənd] [waɪps]
Shoulder - deep out o ' th ' corn : and wipes
肩膀 - 深的 出去 o - th - 玉米 : 和 湿巾

肩膀深陷玉米地：还有湿巾

[hɪz; ɪz] [saɪð] [bleɪd] [braɪt] , [ʌn'hʊk]
His scythe blade bright , unhooks
他的 镰 刀刃 明亮的 , 解开

他的镰刀刀刃闪闪发光，解开了钩子

[hɪz; ɪz] [saɪð] [stəʊn] , [æn; ən] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
His scythe stone , an ' over the grass to me !
他的 镰 石头 , 一个 - 超过 这 草 到 我 !

他的镰刀石，越过草地来到我面前！

— [læd] , [ðə] - [es] ['gɒtn] [ə; eɪ] [tʃɪlt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
— Lad , tha ' s gotten a chilt in me ,
— 小伙子 , tha - s 获得 一个 奇尔特 在 我 ,

—伙计，你让我心里有了点儿童心，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [mæn] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ðə] - [ɪt] [haɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
An ' a man an ' a father tha ' lt ha'e to be ,
一个 - 一个 男人 一个 - 一个 父亲 tha - lt 哈埃 到 是 ,

一个男人，一个父亲，他必须成为

[maɪ] [jʌŋ] [slɪm] [læd] , [æn; ən] - [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
My young slim lad , an ' I'm sorry for thee .
我的 年轻的 苗条的 小伙子 , 一个 - 我是 对不起 为了 你 .

我年轻瘦弱的小伙子，我为你感到难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sent] [ɒv; əv] ['aɪərɪsiz]
SCENT OF IRISES
香味 的 鸢尾花

鸢尾花的香气

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪkənɪŋ] [sent] [ɒv; əv] ['aɪərɪsiz]
A faint , sickening scent of irises
一个 头晕的 , 令人作呕 香味 的 鸢尾花

淡淡的、令人作呕的鸢尾花香味

[pə'sist, -'zist] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
Persists all morning .
持续 全部 早晨 .

持续了一上午。

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
Here in a jar on the table
这里 在 一个 罐 在 这 桌子

就在这个放在桌子上的罐子里

[ə; eɪ] [faɪn] [praʊd] [spaɪk] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['aɪərɪsiz]
A fine proud spike of purple irises
一个 美好的 自豪的 长钉 的 紫色的 鸢尾花

一簇高挑挺拔的紫色鸢尾花

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] ['lɪtə(r)] , [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'eɪb(ə)l]
Rising above the class - room litter , makes me unable
崛起 多于 这 班级 - 房间 垃圾 , 制作 我 无法

超越课堂上的低级趣味，使我无法

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klæsɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bendɪd] ['feɪsɪz]
To see the class's lifted and bended faces
到 看 这 班级的 抬起 和 弯曲 面孔

看到全班同学抬起和弯曲的脸庞

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən]['pæt(ə)n] , [ə'mɪd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['seɪbl] .
Save in a broken pattern , amid purple and gold and sable .
节省 在 一个 破碎的 图案 ， 之中 紫色的 和 金子 和 黑貂 .

在紫色、金色和黑色交织的破碎图案中保存。

[ai][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [bɒg] - [end] , [ɪn][ɪts] ['breθləs]
I can smell the gorgeous bog - end , in its breathless
我 能 闻 这 华丽的 沼泽 - 结尾 ， 在 它是 喘不过气

我能闻到那美妙的沼泽末端的气息，带着令人窒息的芬芳。

['dæz(ə)l][ɒv; əv] [meɪ] - [blɒbz] , [wen] [ðə; ði]['mærɪgəʊld][gleə(r)][ˌəʊvə'kɑːst]
Dazzle of may - blobs , when the marigold glare overcast
炫 的 可能 - 斑点 ，什么时候 这 万寿菊 强光 灰蒙蒙

五月花斑驳的光影，在阴天中闪耀。

[juː; jʊ] [wɪð] ['faɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [æz; əz]
You with fire on your brow and your cheeks and your chin as
你 和 火 在 你的 眉头 和 你的 脸颊 和 你的 下巴 作为
[juː; jʊ] [dip]
you dipped
你 浸入

你眉宇间、双颊和下巴都燃着火，你俯身向下。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mærɪgəʊld] [bʌntʃ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['kɒntrɑːst]
Your face in your marigold bunch , to touch and contrast
你的 脸 在 你的 万寿菊 束 ， 到 触碰 和 对比

你的脸庞映衬着万寿菊，触碰着，对比鲜明

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɑːk] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['braɪdl] [feɪnt] ['leɪdi] - [smɒk]
Your own dark mouth with the bridal faint lady - smocks
你的 自己的 黑暗的 嘴 和 这 新娘 头晕的 女士 - 罩衫

你那黝黑的嘴唇，配上新娘淡雅的罩衫

[dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɔːsəri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌaʊt'lɑːst] .
Dissolved in the golden sorcery you should not outlast .
溶解 在 这 金的 巫术 你 应该 不是 坚持到最后 .

沉沦于金色魔法之中，你终将无法幸免。

[juː; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði][bɒg] - ['ɛndz] ['jeləʊ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
You amid the bog - end's yellow incantation ,
你 之中 这 沼泽 - 结束的 黄色的 咒语 ，

你身处沼泽尽头的黄色咒语之中，

[juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ə'bʌv] ,
You sitting in the cowslips of the meadows above ,
你 坐着 在 这 报春花 的 这 草地 多于 ，

你坐在上方草地的报春花丛中，

— [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][bɒg] - [fleɪm] , ['flaʊəri] [meɪ] - [blɒbz] ,
— Me , your shadow on the bog - flame , flowery may - blobs ,
— 我 ， 你的 阴影 在 这 沼泽 - 火焰 ， 如花 可能 - 斑点 ，

——我，你在沼泽火焰上的影子，盛开的五月花团，

[ˌem 'iː] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , ['mʌtərɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] —
Me full length in the cowslips , muttering you love —
我 满的 长度 在 这 报春花 ， 喃喃自语 你 爱 —

我全身埋在报春花丛中，喃喃自语着“你爱我”——

[juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] - [smɒk] , [lɒst] , [ˌevə'nes(ə)nt] ,
You , your soul like a lady - smock , lost , evanescent ,
你 ， 你的 灵魂 喜欢 一个 女士 - 罩衫 ，丢失的 ， 转瞬即逝 ，

你，你的灵魂像一件女士罩衫，迷失了，转瞬即逝，

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɔːl] [rɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒn] [ə; eɪ] [dʌv] — !
You , with your face all rich , like the sheen on a dove — !
你 , 和 你的 脸 全部富有的 , 喜欢 这 光泽 在 一个 鸽子 — !
你，你的脸庞容光焕发，就像鸽子身上的光泽——!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːskɪŋ] , [duː; də] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [rɪˈmembə(r)]
You are always asking , do I remember , remember
你 是 总是 问 , 做 我 记住 , 记住
你总是问，我是否记得，是否记得

[ðə; ði] [ˈbʌtəkʌp] [bɒg] - [end] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [rəʊz] [ʌp]
The buttercup bog - end where the flowers rose up
这 毛茛 沼泽 - 结尾 在哪里 这 花朵 玫瑰 向上
毛茛沼泽的尽头，花朵在那里绽放

[ænd; ənd] [ˈkɪnd(ə)ld] [juː; jʊ] [ˈəʊvə(r)] [diːp] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [gəʊld] ?
And kindled you over deep with a coat of gold ?
和 点燃 你 超过 深的 和 一个 外套 的 金子 ?
并用金色的外衣将你深深包裹?

[juː; jʊ] [ɑːsk] [əˈgen] , [duː; də] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [deɪz] [kləʊz] [ʌp]
You ask again , do the healing days close up
你 问 再次 , 做 这 康复 天 关闭 向上
你再问一遍，疗愈日是否应该缩短?

[ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈdɑːknəs] [wɪtʃ] [ðen] [druː] [ˌjuː ˈes] [ɪn] ,
The open darkness which then drew us in ,
这 打开 黑暗 哪个 然后 画 我们 在 ,
那片将我们吞噬的无垠黑暗，

[ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [ˈswɔləuz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nɔːt] [θrəʊz] [ʌp] .
The dark that swallows all , and nought throws up .
这 黑暗的 那 燕子 全部 , 和 零 投掷 向上 .
黑暗吞噬一切，虚无缥缈。

[juː; jʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [draɪ] , [ded] [biːtʃ] - [liːvz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [naɪt]
You upon the dry , dead beech - leaves , in the fire of night
你 之上 这 干燥 , 死的 山毛榉 - 树叶 , 在 这 火 的 夜晚
你躺在干枯的山毛榉树叶上，在夜的火焰中

[bɜːnt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ; — [juː; jʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] —
Burnt like a sacrifice ; — you invisible —
烧焦的 喜欢 一个 牺牲 ; — 你 无形的 —
像祭品一样被焚烧；——你这隐形人——

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Only the fire of darkness , and the scent of you !
仅有的 这 火 的 黑暗 , 和 这 香味 的 你 !
只有黑暗的火焰，以及你的气息!

— [ænd; ənd] [jes] , [θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l]
— And yes , thank God , it still is possible
— 和 是的 , 感谢 上帝 , 它 仍然 是 可能的
——是的，感谢上帝，这仍然有可能。

[ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ʌp]
The healing days shall close the darkness up
这 康复 天 将 关闭 这 黑暗 向上
疗愈的日子终将驱散黑暗。

[weər'ɪn] [ai] [briːðd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɔː(r)] [djuː] .
Wherein I breathed you like a smoke or dew .
其中 我 呼吸 你 喜欢 一个 抽烟 或者 露 .

在那里，我呼吸着你，如同呼吸着烟雾或露水。

[laɪk] ['veɪpə(r)] , [djuː] , [ɔː(r)] ['pɔɪz(ə)n] .
Like vapour , dew , or poison .
喜欢 汽 , 露 , 或者 毒 .

如同蒸汽、露水或毒药。

[naʊ] , [θæŋk] [gɒd] ,
Now , thank God ,
现在 , 感谢 上帝 ,

感谢上帝！

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['faɪə(r)] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [æʃ]
The golden fire has gone , and your face is ash
这 金的 火 有 已消失 , 和 你的 脸 是 灰

金色的火焰已逝，你的脸庞已成灰烬。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] , [tʃɪl] [deɪ] ,
Indistinguishable in the grey , chill day ,
无法区分的 在 这 灰色的 , 寒意 天 ,

在阴冷的灰暗天气里，它们难以分辨。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɜːnt] [juː; jʊ] [aʊt] , [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [gʊd]
The night has burnt you out , at last the good
这 夜晚 有 烧焦的 你 出去 , 在 最后的 这 好的

漫漫长夜终于让你精疲力竭，美好的时光也终于结束了。

[dɑːk] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [ɒn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [klæʃ]
Dark fire burns on untroubled without clash
黑暗的 火 烧伤 在 平静无波 没有 冲突

黑暗的火焰在平静无波中燃烧，没有冲突。

[ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['seɪɪŋ] [ˌem 'iː] [jeɪ] .
Of you upon the dead leaves saying me yea .
的 你 之上 这 死的 树叶 说 我 是的 .

你在枯叶上对我说“是的”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[griːn]
GREEN
绿色的

绿色的

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['æp(ə)l] - [griːn] ,
The sky was apple - green ,
这 天空 曾是 苹果 - 绿色的 ,

天空是苹果绿的，

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [griːn] [waɪn] [held] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
The sky was green wine held up in the sun ,
这 天空 曾是 绿色的 葡萄酒 握住 向上 在 这 太阳 ,

天空像一杯绿色的葡萄酒，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['pet(ə)l] [bɪ'twiːn] .
The moon was a golden petal between .
这 月亮 曾是 一个 金的 花瓣 之间 .

月亮像一片金色的花瓣。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [griːn]
She opened her eyes , and green
她 打开 她 眼睛 , 和 绿色的

她睁开眼睛，眼前一片绿色。

[ðeɪ] [ʃɒn] , [klɪə(r)] [laɪk] ['flaʊəz] [ʌn'dʌn] ,
They shone , clear like flowers undone ,
他们 闪耀 , 清除 喜欢 花朵 未完成 ,

它们闪闪发光，清澈如绽放的花朵，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [siːn] .
For the first time , now for the first time seen .
为了 这 第一的 时间 , 现在 为了 这 第一的 时间 已见 .

这是第一次，也是第一次被人看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['eɪmi] ['ləʊəl]
AMY LOWELL
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['eɪmi] ['ləʊəl]
AMY LOWELL
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['viːnəs] -
VENUS TRANSIENS
金星 -

金星凌日

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我,

[wɒz; wəz] ['viːnəs] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
Was Venus more beautiful
曾是 金星 更多的 美丽的

金星更美吗?

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Than you are ,
比 你 是 ,

比你强多了,

[wen] [ʃiː; ʃi] [t'ɒpt]
When she topped
什么时候 她 顶峰

当她达到顶峰时

[ðə; ði]['krɪŋk(ə)ld] [weɪvz] ,
The crinkled waves ,
这 皱巴巴的 波浪 ,

波纹状的波浪，

['drɪftɪŋ] ['ʃɔːwəd]
Drifting shoreward
漂流 向岸边

向岸边漂移

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['plætɪd] [ʃel] ?
On her plaited shell ?
在 她 编织 壳 ?

在她编织的贝壳上?

[wɒz; wəz] [ˌbɑːti'tʃɛliz] ['vɪʒn]
Was Botticelli's vision
曾是 波提切利的 想象

波提切利的愿景

['feəɹɐ] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
Fairer than mine ;
更公平 比 矿 ;

比我的更公平;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['rəʊzbʌd]
And were the painted rosebuds
和 是 这 绘 玫瑰花蕾

还有那些彩绘玫瑰花蕾

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
He tossed his lady ,
他 抛掷 他的 女士 ,

他把他的女人扔了出去，

[ɒv; əv]['betə(r)] [wɜːθ]
Of better worth
的 更好的 值得

更值得

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [bləʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
Than the words I blow about you
比 这 字 我 吹 关于 你

比我吹嘘你的那些话更让我感到羞愧

[tuː; tə]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [greɪt] ['lʌvlinəs]
To cover your too great loveliness
到 覆盖 你的 也 伟大的 可爱

为了掩盖你过于美好的容貌

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [gɔːz]
As with a gauze
作为 和 一个 纱布

就像纱布一样

[ɒv; əv] ['mɪstɪd] ['sɪlvə(r)] ?
Of misted silver ?
的 雾蒙蒙的 银 ?

朦胧的银色?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
For me ,
为了 我 ,

为我，

[juː; jʊ][stænd] [pɔɪzd]
You stand poised
你 站立 准备

你摆好了架势。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [eə(r)] ,
In the blue and buoyant air ,
在 这 蓝色的 和 浮力 空气 ,

在蔚蓝而轻盈的空气中,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['siŋktʃə] [baɪ] [braɪt] [wɪndz; waɪndz] ,
Cinctured by bright winds ,
束紧 经过 明亮的 风 ,

被明风环绕,

['tredɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Treading the sunlight .
踩踏 这 阳光 .

沐浴阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [prɪ'siːd] [juː; jʊ]
And the waves which precede you
和 这 波浪 哪个 先于 你

还有在你前面的波浪

['rɪp(ə)l] [ænd; ənd][stɜː(r)]
Ripple and stir
波纹 和 搅拌

涟漪和搅拌

[ðə; ði][sændz][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The sands at my feet .
这 沙子 在 我的 脚 .

脚下的沙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [beə(r)]
THE TRAVELLING BEAR
这 旅行 熊

旅行熊

[grɑːs] - [bleɪdz] [pʊʃ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔbl,stəun]
Grass - blades push up between the cobblestones
草 - 刀片 推 向上 之间 这 鹅卵石

草叶从鹅卵石缝隙间探出头来

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðeə(r)] [flæt] [saɪdz]
And catch the sun on their flat sides
和 抓住 这 太阳 在 他们的 平坦的 侧面

它们扁平的侧面可以晒到太阳。

['ʃuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
Shooting it back ,
射击 它 后退 ,

反击,

[gəʊld][ænd; ənd]['emərəld] ,
Gold and emerald ,
金子 和 翠 ,

黄金和祖母绿，

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
Into the eyes of passers - by .
进入 这 眼睛 的 过路人 - 经过 .

进入路人的眼中。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔbl,stəun] ,
And over the cobblestones ,
和 超过 这 鹅卵石 ,

越过鹅卵石路，

[skweə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Square - footed and heavy ,
正方形 - 有脚的 和 重的 ,

方方正正，很重，

['dɑːnsɪz][ðə; ði] [treɪnd] [beə(r)] .
Dances the trained bear .
舞蹈 这 受过训练 熊 .

训练有素的熊在跳舞。

[ðəʊ] ['kɒblz] [kʌt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Tho cobbles cut his feet ,
虽然 鹅卵石 切 他的 脚 ,

虽然鹅卵石割伤了他的脚，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊz]
And he has a ring in his nose
和 他 有 一个 戒指 在 他的 鼻子

他鼻子上戴着鼻环。

[wɪtʃ] [hɜːts] [hɪm] ;
Which hurts him ;
哪个 疼痛 他 ;

这让他很伤心；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['dɑːnsɪz] ,
But still he dances ,
但 仍然 他 舞蹈 ,

但他依然跳舞，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kiːpə(r)] [prik] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stɪk] ,
For the keeper pricks him with a sharp stick ,
为了 这 守门员 刺痛 他 和 一个 锋利的 戳 ,

因为守门人用尖棍刺他，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][fɜː(r)] .
Under his fur .
在下面 他的 毛皮 .

在他的皮毛下。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪps] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] ,
Now the crowd gapes and chuckles ,
现在 这 人群 张开 和 轻笑 ,

人群顿时目瞪口呆，发出阵阵轻笑。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ʃʌf(ə)l] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] .
And boys and young women shuffle their feet in time to the dancing bear .
和 男孩们 和 年轻的 女性 洗牌 他们的 脚 在 时间 到 这 跳舞 熊 .

男孩和年轻女孩们随着跳舞的熊的节奏扭动着双脚。

[ðeɪ] [siː] [hɪm] ['wɒb(ə)lɪŋ]
They see him wobbling
他们 看 他 摇晃

他们看到他摇摇晃晃

[ə'genst] [ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
Against a dust of emerald and gold ,
反对 一个 灰尘 的 翠 和 金子 ,

在一片翡翠和金色的尘埃中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .
And they are greatly delighted .
和 他们 是 非常 高兴极了 .

他们非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] [ʃeɪk] [wɪð] [fə'tiːg]
The legs of the bear shake with fatigue
这 腿 的 这 熊 摇 和 疲劳

熊的双腿因疲惫而颤抖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪks] ,
And his back aches ,
和 他的 后退 疼痛 ,

他背痛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [grɑːs] - [bleɪdz] ['dæz(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪm] .
And the shining grass - blades dazzle and confuse him .
和 这 灼灼 草 - 刀片 炫 和 迷惑 他 .

闪亮的草叶让他眼花缭乱，不知所措。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['dɑːnsɪz] ,
But still he dances ,
但 仍然 他 舞蹈 ,

但他依然跳舞，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['pɔɪntɪd] [stɪk] .
Because of the little , pointed stick .
因为 的 这 小的 , 尖 戳 .

因为那根细小的尖棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['letə(r)]
THE LETTER
这 信

信

['lɪt(ə)l] [kræmpt] [wɜːdz] [skrɔːl] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]
Little cramped words scrawling all over the paper
小的 狭窄 字 潦草 全部 超过 这 纸

纸上密密麻麻地写满了密密麻麻的小字。

[laɪk] ['drægld] [flaɪz] [legz] ,
Like draggled fly's legs ,
喜欢 拖着 苍蝇 腿 ,

就像被拖拽的苍蝇的腿一样，

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleərɪŋ] [muːn]
What can you tell of the flaring moon
什么 能 你 告诉 的 这 燃烧 月亮

你能告诉我关于那轮耀眼的月亮的什么信息呢?

[θruː] [ðə; ði] [əʊk] [liːvz] ?
Through the oak leaves ?
通过 这 橡木 树叶 ?

透过橡树叶?

[ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)]
Or of my uncurtained window and the bare floor
或者 的 我的 未遮挡的窗帘 窗户 和 这 裸 地面

或者说，我那没有窗帘的窗户和光秃秃的地板。

['spætə] [wɪð] ['muːnlaɪt] ?
Spattered with moonlight ?
溅射 和 月光 ?

月光斑驳?

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [kwɜːrks][ænd; ənd] [twɪsts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]
Your silly quirks and twists have nothing in them
你的 愚蠢的 怪癖 和 曲折 有 没有什么 在 他们

你那些愚蠢的怪癖和奇思妙想毫无意义。

[ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] ['hɔːθɔːn] ,
Of blossoming hawthorns ,
的 盛开 山楂 ,

盛开的山楂花,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] [dʌl] , [krɪsp] , [smuːð] , ['vɜːdʒɪn][ɒv; əv] ['lʌvlinəs]
And this paper is dull , crisp , smooth , virgin of loveliness
和 这 纸 是 乏味的 , 脆 , 光滑的 , 处女 的 可爱

这张纸暗淡无光，质地清爽光滑，毫无美感可言。

[bɪ'niːθ] [maɪ][hænd] .
Beneath my hand .
下面 我的 手 .

在我的手下。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɒv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst]
I am tired , Beloved , of chafing my heart against
我 是 疲劳的 , 心爱 , 的 摩擦 我的 心 反对

亲爱的，我已厌倦了让我的心不断被……磨砺。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
The want of you ;
这 想 的 你 ;

需要你;

[ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] - ,
Of squeezing it into little inkdrops ,
的 挤压 它 进入 小的 - ,

把它挤成小小的墨滴,

[ænd; ənd] ['pəʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And posting it .
和 发帖 它 .

然后把它发布出去。

[ænd; ənd][ai][skɔːld][ə'ləʊn] , [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]
And I scald alone , here , under the fire
和 我 烫伤 独自的 , 这里 , 在下面 这 火

我独自一人，在这里，在烈火下，遭受灼烧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [muːn] .
Of the great moon .
的 这 伟大的 月亮 .

伟大的月亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[grəʊ'tesk]
GROTESQUE
怪诞

怪诞

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['lɪliz] ['gɒg(ə)l][ðeə(r)] [tʌŋz] [æt; ət][ˌem 'iː]
Why do the lilies goggle their tongues at me
为什么 做 这 百合花 护目镜 他们的 舌头 在 我

为什么百合花要朝我吐舌头?

[wen] [ai] [plʌk] [ðem; ðəm] ;
When I pluck them ;
什么时候 我 采摘 他们 ;

当我摘下它们时;

[ænd; ənd] [raɪð] , [ænd; ənd] [twɪst] ,
And writhe , and twist ,
和 翻腾 , 和 捻 ,

扭动,挣扎,

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [ðəm'selvz] [ə'genst] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
And strangle themselves against my fingers ,
和 扼杀 他们自己 反对 我的 手指 ,

然后用我的手指勒死自己,

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [wiːv] [ðə; ði] ['gɑːlənd]
So that I can hardly weave the garland
所以 那 我 能 几乎 编织 这 花环

所以我几乎无法编织花环

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?
For your hair ?
为了 你的 头发 ?

头发?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ʃriːk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
Why do they shriek your name
为什么 做 他们 尖叫 你的 姓名

他们为什么尖叫着你的名字

[ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ˌem 'iː]
And spit at me
和 吐 在 我

然后朝我吐口水

[wen] [ai] [wʊd] ['klʌstə(r)][ðem; ðəm] ?
When I would cluster them ?
什么时候 我 会 簇 他们 ?

我什么时候会把它们归类呢?

[mʌst; məst][ai] [kɪl] [ðem; ðəm]
Must I kill them
必须 我 杀 他们

我必须杀了他们吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][laɪ] [stɪl] ,
To make them lie still ,
到 制作 他们 说谎 仍然 ,

为了让他们保持静止，

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [lɔl] [kɔːpsiz]
And send you a wreath of lolling corpses
和 发送 你 一个 花圈 的 懒散 尸体

并送你一束由躺倒的尸体组成的花圈

[tuː; tə] [tɜːn] ['pjuːtrɪd][ænd; ənd] [sɒft]
To turn putrid and soft
到 转动 腐烂的 和 柔软的

变得腐烂软烂

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
On your forehead
在 你的 前额

在你的额头上

[waɪl] [juː; jʊ] [dɑːns] ?
While you dance ?
尽管 你 舞蹈 ?

你跳舞的时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bʊliən]
BULLION
金条

金条

[maɪ] [θɔːts]
My thoughts
我的 想法

我的想法

[tʃɪŋk] [ə'genst] [maɪ][rɪbz]
Chink against my ribs
中国 反对 我的 肋骨

肋骨发出咔哒声

[ænd; ənd][rəʊl][ə'baʊt] [laɪk]['sɪlvə(r)][heɪl] - [stəʊnz] .
And roll about like silver hail - stones .
和 卷 关于 喜欢 银 冰雹 - 石头 .

它们像银色的冰雹一样滚动。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [spɪl] [ðem; ðəm][aʊt] ,
I should like to spill them out ,
我 应该 喜欢 到 洒 他们 出去 ,

我想把它们都说出来，

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And pour them , all shining ,
和 倒 他们 , 全部 灼灼 ,

将它们倾倒出来，全都闪闪发光。

['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
Over you .
超过 你 .

在你。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
But my heart is shut upon them
但 我的 心 是 关闭 之上 他们

但我对他们封闭了我的心。

[ænd; ənd][həʊldz][ðem; ðəm] [st'reɪtli] .
And holds them straitly .
和 持有 他们 直截了当 .

并将它们紧紧握住。

[kʌm] , [juː; jʊ] ! [ænd; ənd]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] ;
Come , You ! and open my heart ;
来 , 你 ! 和 打开 我的 心 ;

来吧，你！打开我的心扉；

[ðæt] [maɪ] [θɔːts] ['tɔːment] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
That my thoughts torment me no longer ,
那 我的 想法 折磨 我 不 更长 ,

我的思绪不再折磨我，

[bʌt; bət]['glɪtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
But glitter in your hair .
但 闪光 在 你的 头发 .

但头发上要闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌsɒlə'teə(r)]
SOLITAIRE
单人纸牌游戏

纸牌游戏

[wen] [naɪt] [drɪfts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
When night drifts along the streets of the city ,
什么时候 夜晚 漂移 沿着 这 街道 的 这 城市 ,

当夜幕降临城市街道，

[ænd; ənd][sift] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [ruːfs] ,
And sifts down between the uneven roofs ,
和 筛子 向下 之间 这 不均匀 屋顶 ,

然后，水滴从高低不平的屋顶缝隙间漏下去，

[maɪ][maɪnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [piːk] [ænd; ənd][pɪə(r)] .
My mind begins to peek and peer .
我的 头脑 开始 到 窥视 和 同伴 .

我的思绪开始窥探和窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [æt; ət][bɔːl][ɪn][əʊld] , [bluː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːdnz] ,
It plays at ball in old , blue Chinese gardens ,
它 演出 在 球 在 老的 , 蓝色的 中国人 花园 ,

它在古老而宁静的中国式蓝色园林中打球。

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [rɔːt] [daɪs] - [kʌps] [ɪn]['peɪgən] ['templz] ,
And shakes wrought dice - cups in Pagan temples ,
和 奶昔 锻 骰子 - 杯子 在 异教徒 寺庙 ,

并在异教神庙中摇晃锻造的骰盅，

[ə'mɪd][ðə; ði]['brəʊkən] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['pɪlər] .
Amid the broken flutings of white pillars .
之中 这 破碎的 凹槽 的 白色的 柱子 .

在白色石柱残破的凹槽之间。

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːnsɪz] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['krəukəsiz][ɪn][ɪts][heə(r)] ,
It dances with purple and yellow crocuses in its hair ,
它 舞蹈 和 紫色的 和 黄色的 番红花 在 它是 头发 ，

它头上戴着紫色和黄色的番红花，翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪts] [fiːt] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə(r)]['əʊvə(r)] [drentʃt] [græs] .
And its feet shine as they flutter over drenched grasses .
和 它是 脚 闪耀 作为 他们 扑 超过 湿透了 草 .

它的脚在湿漉漉的草地上轻盈地拂过，闪闪发光。

[haʊ] [lait] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ,
How light and laughing my mind is ,
如何 光 和 笑 我的 头脑 是 ，

我的心情多么轻松愉快啊！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][hæv; həv][pʊt] [aʊt][ðeə(r)][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)ls] ,
When all the good folk have put out their bed - room candles ,
什么时候全部 这 好的 民间 有 放 出去 他们的 床 - 房间 蜡烛 ，

当所有善良的人们都熄灭了卧室里的蜡烛之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [ɪz] [stɪl] !
And the city is still !
和 这 城市 是 仍然 ！

城市依然静谧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt]
THE BOMBARDMENT
这 轰击

轰炸

['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] , [ðə; ði][reɪn] [drɒps]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
Slowly , without force , the rain drops into the city .
缓慢地 ， 没有 力量 ， 这 雨 滴 进入 这 城市 .

雨水缓缓地、无力地落入城市。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [kɑːrvd] [hed] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn] , [ðen] [slaɪdz] [ɒn] [ə'gen] ,
It stops a moment on the carved head of Saint John , then slides on again ,
它 停止 一个 片刻 在 这 雕刻 头 的 圣 约翰 ， 然后 幻灯片 在 再次 ，

它在圣约翰的雕刻头像上停留了一会儿，然后又滑了下去。

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stəʊn] [kləʊk] .
slipping and trickling over his stone cloak .
滑倒 和 涓涓细流 超过 他的 石头 披风 .

水流顺着他的石质斗篷缓缓流淌。

[ˌaɪ 'tiː] ['splæʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːd] ['kɒndjuɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] ,
It splashes from the lead conduit of a gargoyle ,
它 水花 从 这 带领 导管 的 一个 石像鬼 ，

它从石像鬼的铅制导管中溅出，

[ænd; ənd] [fɔːls] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɜːmɔɪl] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skweə(r)] .
and falls from it in turmoil on the stones in the Cathedral square .
和 瀑布 从 它 在 动荡 在 这 石头 在 这 大教堂 正方形 .

然后惊慌失措地从上面摔下来，落在教堂广场的石头上。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['fretɪd] ['stiːpl] [swiːp] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Where are the people , and why does the fretted steeple sweep about in the sky ?
在哪里 是 这 人们 , 和 为什么 做 这 有格纹的 尖顶 扫 关于 在 这 天空 ?

人们在哪里？为什么那雕花尖顶在天空中摇摆不定？

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði] [saʊnd] [swɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] .
The sound swings against the rain .
这 声音 摇摆 反对 这 雨 .

声音与雨声交织在一起。

[buːm] , [ə'gen] !
Boom , again !
繁荣 , 再次 !

又一声巨响！

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] .
After it , only water rushing in the gutters , and the turmoil from the spout of the gargoyle .
后 它 , 仅有的 水 匆忙 在 这 排水沟 , 和 这 动荡 从 这 喷口 的 这 石像鬼 .

之后，只剩下水道里奔涌的水声，以及石像鬼喷水口的喧嚣。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

['rɪplz] [ænd; ənd] ['mʌtəz] .
Ripples and mutters .
涟漪 和 低声嘟囔 .

涟漪和低语。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dæmp] , [bʌt; bət] [wɔːm] .
The room is damp , but warm .
这 房间 是 潮湿 , 但 温暖的 .

房间有些潮湿，但很暖和。

['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [swɔːm] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
Little flashes swarm about from the firelight .
小的 闪光灯 蜂群 关于 从 这 火光 .

火光中闪烁着点点星光。

[ðə; ði] ['lʌstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ,
The lustres of the chandelier are bright ,
这 光泽 的 这 枝形吊灯 是 明亮的 ,

吊灯的光芒璀璨夺目。

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['ru:biz] [li:p] [ɪn][ðə; ði][bəʊ'hi:miən] ['glɑ:sɪz] [ɒn][ðə; ði] .
and clusters of rubies leap in the bohemian glasses on the étagère .
和 集群 的 红宝石 飞跃 在 这 波西米亚 眼镜 在 这 层架 .

一簇簇红宝石在置物架上的波西米亚玻璃杯中跳跃闪烁。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['restləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
Her hands are restless , but the white masses of her hair are
她 双手 是 不安 , 但 这 白色的 群众 的 她 头发 是
[kwaɪt] [stɪl] .
quite still .
相当 仍然 .

她的双手不安分，但她那一头白发却纹丝不动。

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] , [ðɪs] [ˌɪtə'reɪʃn] !
Will it never cease to torture , this iteration !
将要 它 绝不 停止 到 酷刑 , 这 迭代 !

这一轮的折磨难道永无止境吗!

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['ʃætə] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒn][ðə; ði] .
The vibration shatters a glass on the étagère .
这 振动 破碎 一个 玻璃 在 这 层架 .

震动震碎了置物架上的玻璃杯。

[ˌaɪ 'ti:][laɪz][ðeə(r)] ['fɔ:mləs] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts]['krɪmz(ə)n] [gli:mz] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv]
It lies there formless and glowing , with all its crimson gleams shot out of
它 谎言 那里 无形 和 发光 , 和 全部它是 赤红 闪光 射击 出去 的
['pæt(ə)n] ,
pattern ,
图案 ,

它静静地躺在那里，无形而闪耀，所有猩红色的光芒都杂乱无章地射出。

[spɪld] , ['fləʊɪŋ] [red] , [blʌd] - [red] .
spilled , flowing red , blood - red .
洒了 , 流动 红色的 , 血 - 红色的 .

洒落的，流淌的，鲜红的，血红色的。

[ə; eɪ] [θɪn] [bel] - [nəʊt] [prik] [θru:] [ðə; ði]['saɪləns] .
A thin bell - note pricks through the silence .
一个 薄的 钟 - 笔记 刺痛 通过 这 沉默 .

一声清脆的铃声划破了寂静。

[ə; eɪ][dɔ:(r)] [kri:k] .
A door creaks .
一个 门 吱嘎声 .

门吱呀一声开了。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [spi:ks] : " ['vɪktə(r)] , [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['brəʊkən] [glɑ:s] . "
The old lady speaks : " Victor , clear away that broken glass . "
这 老的 女士 说话 : " 胜利者 , 清除 离开 那 破碎的 玻璃 . "

老太太说：“维克多，把那些碎玻璃清理掉。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

['mædəm] , [ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [glɑːs] ! "
Madame , the bohemian glass ! "
夫人 , 这 波西米亚 玻璃 ! "

夫人，是那只波西米亚玻璃杯!

" [jes] , ['vɪktə(r)] , [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — " [buːm] !
" Yes , Victor , one hundred years ago my father brought it — " Boom !
" 是的 , 胜利者 , 一 百 年 前 我的 父亲 带来 它 — " 繁荣 !

"是的，维克多，一百年前我父亲把它带来了——"砰!

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ruːm] [ʃeɪks] , [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)] [kweik] .
room shakes , the servitor quakes .
房间 奶昔 , 这 仆人 地震 .

房间摇晃，仆人颤抖。

[ə'nʌðə(r)] ['gɒblət] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [breɪks] .
Another goblet shivers and breaks .
其他 高脚杯 颤抖 和 休息 .

又一个酒杯颤抖着摔碎了。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [ðə; ði] [smuːð] , ['striːmɪŋ] [reɪn] ,
It rustles at the window - pane , the smooth , streaming rain ,
它 沙沙声 在 这 窗户 - 窗格 , 这 光滑的 , 流媒体 雨 ,

雨水顺着窗玻璃缓缓流淌，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klæʃ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] .
and he is shut within its clash and murmur .
和 他 是 关闭 之内 它是 冲突 和 低语 .

他被困在了它的冲突和低语之中。

[ˌɪn'saɪd][ɪz][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɪŋk] , [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] .
Inside is his candle , his table , his ink , his pen , and his dreams .
里面 是 他的 蜡烛 , 他的 桌子 , 他的 墨水 , 他的 笔 , 和 他的 梦境 .

里面有他的蜡烛、桌子、墨水、钢笔和他的梦想。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪəst] [wɪð] [biːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['slɪpɪŋ]
He is thinking , and the walls are pierced with beams of sunshine , slipping
他 是 思维 , 和 这 墙壁 是 穿孔 和 光束 的 阳光 , 滑倒
[θruː] [jʌŋ] [griːn] .
through young green .
通过 年轻的 绿色的 .

他正在思考，阳光透过嫩绿的枝叶，穿透墙壁照射进来。

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɔsiz] [ɪt'self] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
A fountain tosses itself up at the blue sky ,
一个 喷泉 抛掷 本身 向上 在 这 蓝色的 天空 ,

喷泉向蓝天喷涌而出，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['spætə] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] ['kɒpə(r)] [kɑːp] ,
and through the spattered water in the basin he can see copper carp ,
和 通过 这 溅射 水 在 这 盆地 他 能 看 铜 鲤鱼 ,

透过水池中溅起的水花，他可以看到铜鲤鱼。

['leɪzɪli] ['fləʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [kəʊld] [liːvz] .
lazily floating among cold leaves .
懒洋洋 漂浮的 之中 寒冷的 树叶 .

懒洋洋地漂浮在冰冷的落叶间。

[ə; eɪ] [wɪnd] - [hɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːdə(r)] - [triː] [griːvz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [bləʊ] ['ɪntuː]
A wind - harp in a cedar - tree grieves and whispers , and words blow into
一个 风 - 竖琴 在 一个 雪松 - 树 悲伤 和 低语 , 和 字 吹 进入

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ,

雪松树上的风琴发出悲伤的低语，话语吹入他的脑海。

['bʌb(ə)ld] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
bubbled , iridescent , shooting up like flowers of fire , higher and higher .
冒泡 , 彩虹色 , 射击 向上 喜欢 花朵 的 火 , 更高 和 更高 .

冒着泡，闪着虹彩，像火焰之花一样向上喷射，越升越高。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði] [fleɪm] - ['flaʊəz] [snæp] [ɒn] [ðeə(r)] ['slendə(r)] [stemz] .
The flame - flowers snap on their slender stems .
这 火焰 - 花朵 折断 在 他们的 苗条 茎 .

火焰花在细长的茎秆上噼啪作响。

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [rɪrz] [ʌp] [ɪn] [lɒŋ] ['brəʊkən] [spiə] [ɒv; əv] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]
The fountain rears up in long broken spears of disheveled water and
这 喷泉 后部 向上 在 长的 破碎的 长矛 的 蓬头垢面 水 和

['flætn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] .
flattens into the earth .
扁平 进入 这 地球 .

喷泉喷涌而出，形成长长的、断裂的、凌乱的水柱，然后落回地面。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [reɪn] .
And there is only the room , the table , the candle , and the sliding rain .
和 那里 是 仅有的 这 房间 , 这 桌子 , 这 蜡烛 , 和 这 滑动 雨 .

只有房间、桌子、蜡烛和飘落的雨滴。

[ə'gen] , [buːm] ! — [buːm] ! — [buːm] !
Again , Boom ! — Boom ! — Boom !
再次 , 繁荣 ! — 繁荣 ! — 繁荣 !

又来了，砰！——砰！——砰！

[hi:; hi] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
He stuffs his fingers into his ears .
他 东西 他的 手指 进入 他的 耳朵 .

他把手指塞进耳朵里。

[hi:; hi] [si:z] [kɔ:psiz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [fraɪt] .
He sees corpses , and cries out in fright .
他 看到 尸体 , 和 哭泣 出去 在 惊吓 .

他看到尸体，吓得大叫起来。

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] !
It is night , and they are shelling the city !
它 是 夜晚 , 和 他们 是 炮击 这 城市 !

夜幕降临，他们正在炮击这座城市!

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ə; eɪ][tʃaɪld] [weiks] [ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wi:p] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
A child wakes and is afraid , and weeps in the darkness .
一个 孩子 醒来 和 是 害怕的 , 和 哭泣 在 这 黑暗 .

一个孩子醒来，感到害怕，在黑暗中哭泣。

[wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [ʃeɪk] ?
What has made the bed shake ?
什么 有 制成 这 床 摇 ?

是什么让床摇晃起来?

" ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Mother , where are you ?
" 母亲 , 在哪里 是 你 ?

母亲，你在哪里?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] . "
I am awake . "
我 是 醒 . "

我醒了。

" [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . "
" Hush , my Darling , I am here . "
" 嘘 , 我的 亲爱的 , 我 是 这里 . "

“嘘，亲爱的，我在这里。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ][kwɪə(r)] ['hæpənd] , [ðə; ði] [ru:m] [ʃʊk] .
" But , Mother , something so queer happened , the room shook .
" 但 , 母亲 , 某物 所以 酷儿 发生 , 这 房间 摇晃 .

“但是，母亲，发生了一件非常奇怪的事情，房间震动了。”

" [bu:m] !
" Boom !
" 繁荣 !

“繁荣!

" [əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh ! What is it ?
" 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [buːm] !
" Boom !
" 繁荣 !

“繁荣!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)
第4/4页

" [weə(r)] [ɪz]['fɑːðə(r)] ?
" Where is Father ?
" 在哪里 是 父亲 ?

父亲在哪里?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][ə'freɪd] .
I am so afraid .
我 是 所以 害怕的 .

我好害怕。

" [buːm] !
" Boom !
" 繁荣 !

“繁荣!

[ðə; ði][tʃaɪld] [sɒbz] [ænd; ənd] [ʃriːk] .
The child sobs and shrieks .
这 孩子 啜泣 和 尖叫 .

孩子又哭又叫。

[ðə; ði] [haʊs] ['trembəlz] [ænd; ənd] [kriːk] .
The house trembles and creaks .
这 房子 颤抖 和 吱嘎声 .

房子摇晃吱嘎作响。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ri'tɔːts] , ['gləʊbz] , [tjuːbz] , [ænd; ənd] ['faɪəl] [laɪ] ['ʃætəd] .
Retorts , globes , tubes , and phials lie shattered .
反驳 , 地球仪 , 管子 , 和 小瓶 说谎 破碎 .

蒸馏釜、玻璃球、玻璃管和玻璃瓶都破碎了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] ['uːzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
All his trials oozing across the floor .
全部 他的 试验 渗出 穿过 这 地面 .

他所有的苦难都渗到了地板上。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] , ['ləʊnli] , ['ɜːdʒənt] , [gəud] [baɪ][ə; eɪ][həʊp] , [ɔːl] [gɒn] .
The life that was his choosing , lonely , urgent , goaded by a hope , all gone .
这 生活 那 曾是 他的 选择 , 孤独 , 紧迫的 , 被激怒 经过 一个 希望 , 全部 已消失 .

他选择的生活，孤独、紧迫、充满希望，这一切都消失了。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [lə'bɒrətri] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
A weary man in a ruined laboratory , that was his story .
一个 厌倦 男人 在 一个 毁坏 实验室 , 那 曾是 他的 故事 .

这就是他的故事：一个疲惫的男人身处一座破败的实验室。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[gluːm] [ænd; ənd] ['ɪɡnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪɡ][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [bruːts] .
Gloom and ignorance , and the jig of drunken brutes .
愁云 和 无知 ， 和 这 夹具 的 醉 野蛮人 .

阴郁和无知，以及醉汉的滑稽舞步。

[dɪ'ziːzɪz] [laɪk] [sneɪks] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , ['liːvɪŋ] [treɪlz] [ɒv; əv] [slaɪm] .
Diseases like snakes crawling over the earth , leaving trails of slime .
疾病 喜欢 蛇 爬行 超过 这 地球 ， 离开 小径 的 粘液 .

疾病就像蛇在地上爬行，留下黏液痕迹。

[weil] [frɒm; frəm]['piːp(ə)l] ['beriɪŋ] [ðeə(r)] [ded] .
Wails from people burying their dead .
哀嚎 从 人们 埋葬 他们的 死的 .

埋葬死者的人们发出哀嚎。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['stiːpl] .
Through the window he can see the rocking steeple .
通过 这 窗户 他 能 看 这 摇滚 尖顶 .

透过窗户，他可以看到摇晃的尖顶。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,
A ball of fire falls on the lead of the roof ,
一个 球 的 火 瀑布 在 这 带领 的 这 屋顶 ，

一团火球落在屋顶的铅板上，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [tɪəz] [ə'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [spaɪk] [ɒv; əv] [fleɪm] .
and the sky tears apart on a spike of flame .
和 这 天空 眼泪 除 在 一个 长钉 的 火焰 .

天空在火焰的尖刺下撕裂开来。

[ʌp] [ðə; ði]['spaɪə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['leisiŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [zɪɡ] - [zæɡ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
Up the spire , behind the lacings of stone , zig - zagging in and out of
向上 这 尖塔 ， 在后面 这 鞋带 的 石头 ， 之字形 - 之字形 在 和 出去 的
[ðə; ði] [kɑːrvd] ['treɪsɪŋ] ,
the carved tracings ,
这 雕刻 追踪 ，

沿着尖顶向上，在石砌的缝隙后面，蜿蜒曲折地穿梭于雕刻的图案之间，

[skwəːm] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
squirms the fire .
蠕动 这 火 .

火焰蠕动。

[ˌaɪ 'tiː] [spaʊts] [laɪk] ['jeləʊ] [wiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡɑːɡɔɪlz] , [kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [seɪnt]
It spouts like yellow wheat from the gargoyles , coils round the head of Saint
它 喷嘴 喜欢 黄色的 小麦 从 这 石像鬼 ， 线圈 圆形的 这 头 的 圣
[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ，

它像黄色的麦穗一样从滴水嘴兽身上喷涌而出，盘绕在圣约翰的头上。

[ænd; ənd] ['ɔːriəul] [hɪm][ɪn] [lait] .
and aureoles him in light .
和 光晕 他 在 光 .

并用光芒环绕着他。

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [his] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] .
It leaps into the night and hisses against the rain .
它 跳跃 进入 这 夜晚 和 嘶嘶声 反对 这 雨 .

它跃入夜色，在雨中发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] , [wet] [naɪt] .
The Cathedral is a burning stain on the white , wet night .
这 大教堂 是 一个 燃烧 弄脏 在 这 白色的 , 湿的 夜晚 .

大教堂就像白色湿夜里一块燃烧的污渍。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skɔːtʃ] .
The Cathedral is a torch , and the houses next to it begin to scorch .
这 大教堂 是 一个 火炬 , 和 这 房屋 下一个 到 它 开始 到 烧焦 .

大教堂像一把火炬，旁边的房屋开始燃烧起来。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
The bohemian glass on the étagère is no longer there .
这 波西米亚 玻璃 在 这 层架 是 不 更长 那里 .

置物架上的波西米亚玻璃杯已经不见了。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣！

[ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv] [fleɪm] [sweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['dæməsk] ['kɜːtənz] .
A stalk of flame sways against the red damask curtains .
一个 茎 的 火焰 摇摆 反对 这 红色的 绫 窗帘 .

一簇火焰在红色锦缎窗帘上摇曳。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['kænɒt] [wɔːk] .
The old lady cannot walk .
这 老的 女士 不能 走 .

这位老太太无法行走。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [stɔːk] [ænd; ənd] [kaʊnts] .
She watches the creeping stalk and counts .
她 手表 这 爬行 茎 和 计数 .

她看着那只悄悄爬过来的虫子，然后开始数数。

[buːm] ! — [buːm] ! — [buːm] !
Boom ! — Boom ! — Boom !
繁荣 ! — 繁荣 ! — 繁荣 !

轰！——轰！——轰！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ræps] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
The poet rushes into the street , and the rain wraps him in a sheet of silver .
这 诗人 冲刺 进入 这 街道 , 和 这 雨 卷饼 他 在 一个 床单 的 银 .

诗人冲上街头，雨水像银幕一样将他包裹起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θredɪd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪð] ['skɑːlət] [biːdz] .
But it is threaded with gold and powdered with scarlet beads .
但 它 是 螺纹 和 金子 和 粉末状 和 猩红 珠子 .

但它是用金线串起来的，并撒上了猩红色的珠子。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɜːnz] .
The city burns .
这 城市 烧伤 .

城市燃起了熊熊大火。

['kwɪvərɪŋ] , ['spɪərɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['læpɪŋ] , ['striːmɪŋ] , [rʌn] [ðə; ði] [fleɪmz] .
Quivering , spearing , thrusting , lapping , streaming , run the flames .
颤抖 , 长矛刺杀 , 推进 , 交叠 , 流媒体 , 跑步 这 火焰 .

颤抖的、刺穿的、冲刺的、拍打的、奔涌的，火焰奔腾吧。

['əʊvə(r)] [ruːfs] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [stɔːlz] .
Over roofs , and walls , and shops , and stalls .
超过 屋顶 , 和 墙壁 , 和 商店 , 和 摊位 .

在屋顶、墙壁、商店和摊位之上。

[smɪrɪŋ] [ɪts][gəʊld][ɒn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]['dɑːnsɪz] , [lɑːns] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Smearing its gold on the sky the fire dances , lances itself through the doors ,
涂抹 它是 金子 在 这 天空 这 火 舞蹈 , 长矛 本身 通过 这 门 ,

火焰舞动，金色的光芒洒满天空，它冲破大门，迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [lisp] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔːz] .
and lisps and chuckles along the floors .
和 口齿不清 和 轻笑 沿着 这 楼层 .

然后沿着地板发出沙哑的嗓音和轻笑声。

[ðə; ði][tʃaɪld] [weiks] [ə'gen] [ænd; ənd] [skriːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] ['petəld] ['flaʊə(r)] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət]
The child wakes again and screams at the yellow petalled flower flickering at
这 孩子 醒来 再次 和 尖叫 在 这 黄色的 花瓣 花 闪烁 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

孩子再次醒来，对着窗外摇曳的黄色花瓣尖叫。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][ɒv; əv] [fleɪm] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [biːmz] .
The little red lips of flame creep along the ceiling beams .
这 小的 红色的 嘴唇 的 火焰 潜行者 沿着 这 天花板 光束 .

火焰的细小红唇沿着天花板横梁缓缓蔓延。

[ðə; ði][əʊld][mæn][sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
The old man sits among his broken experiments and looks at the burning
这 老的 男人 坐着 之中 他的 破碎的 实验 和 看起来 在 这 燃烧
[kə'θiːdrəl] .
Cathedral .
大教堂 .

老人坐在他破碎的实验品中间，望着燃烧的大教堂。

[naʊ] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
Now the streets are swarming with people .
现在 这 街道 是 蜂拥而至 和 人们 .

现在街上人山人海。

[ðeɪ] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] .
They seek shelter and crowd into the cellars .
他们 寻找 庇护所 和 人群 进入 这 地窖 .

他们寻找避难所，挤进了地窖。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kɔːl] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] , [ðə; ði][reɪn]
They shout and call , and over all , slowly and without force , the rain
他们 喊 和 称呼 , 和 超过 全部 , 缓慢地 和 没有 力量 , 这 雨
[drɒps]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .
drops into the city .
滴 进入 这 城市 .

他们大声呼喊，雨水缓缓地、无力地落入城市。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl] ['kræʃɪz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
And the steeple crashes down among the people .
和 这 尖顶 崩溃 向下 之中 这 人们 .

尖顶轰然倒塌，砸在人群中。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[buːm] , [ə'gen] !
Boom , again !
繁荣 , 再次 !

又一声巨响!

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gʌtəs] .
The water rushes along the gutters .
这 水 冲刺 沿着 这 排水沟 .

水流沿着屋檐奔涌。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [rɔːrz] [ænd; ənd] ['mʌtəz] .
The fire roars and mutters .
这 火 咆哮 和 低声嘟囔 .

火焰咆哮嘶鸣。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌbɪbli'ɒgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ˌbɪbli'ɒgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['faɪə(r)][ænd; ənd] [waɪn] .
Fire and Wine .
火 和 葡萄酒 .

烈火与美酒。

[grɑːnt] ['rɪtʃədz] , ['limitid] . , ['lʌndən] , - .
Grant Richards , Ltd . , London , 1913 .
授予 理查兹 , 有限公司 . , 伦敦 , - .

Grant Richards, Ltd.，伦敦，1913 年。

[fuːlz] [gəʊld] .
Fool's Gold .
傻瓜 金子 .

愚人金。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max Goschen , London , 1913 .
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sɪti] .
The Dominant City .
这 主导的 城市 .

主导城市。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max Goschen , London , 1913 .
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
The Book of Nature .
这 书 的 自然 .

自然之书。

['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Constable & Co . , London , 1913 .
警官 & 合作 . , 伦敦 , - .

Constable & Co.，伦敦，1913 年。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Visions of the Evening .
愿景 的 这 晚上 .

夜晚的景象。

['ɜːskɪn] [mək'dɔːnəld] , ['lʌndən] , - .
Erskine McDonald , London , 1913 .
厄斯金 麦当劳 , 伦敦 , - .

厄斯金·麦克唐纳，伦敦，1913年。

[i,reidi'eiʃən] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ] .
Irradiations : Sand and Spray .
辐射 : 沙 和 喷 .

辐照方式：沙尘和喷雾。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1914 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1914年。

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . Flint
F . S . 燧石

FS 燧石

[ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [stɑːz] .
The Net of Stars .
这 网 的 星星 .

群星之网。

['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , - .
Elkin Mathews , London , 1909 .
埃尔金 马修斯 , 伦敦 , - .

埃尔金·马修斯，伦敦，1909 年。

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D . H . Lawrence
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[lʌv] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Love Poems and Others .
爱 诗歌 和 其他的 .

情诗及其他诗歌。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1913 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[prəʊz] : [ðə; ði] [waɪt] ['piːkɒk] .
Prose : The White Peacock .
散文 : 这 白色的 孔雀 .

散文：白孔雀。

['wɪljəm] ['haɪnəmən] , ['lʌndən] , - .
William Heinemann , London , 1911 .
威廉 海涅曼 , 伦敦 , - .

威廉·海涅曼，伦敦，1911年。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)] .
The Trespasser .
这 擅闯者 .

擅闯者。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1912 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1912年。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
Sons and Lovers .
儿子们 和 恋人 .

儿子与情人。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1913 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

['drɑːmə] : [ðə; ði] ['widəu] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] .
Drama : The Widowing of Mrs . Holroyd .
戏剧 : 这 丧偶 的 太太 . 霍尔罗伊德 .

戏剧：霍尔罗伊德太太的寡居生活。

['mɪtʃəl] ['kɛnərli] , [njuː] [jɔːk] , - .
Mitchell Kennerley , New York , 1914 .
米切尔 肯纳利 , 新的 约克 , - .

米切尔·肯纳利，纽约，1914 年。

['eɪmi] ['ləʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [glɑːs] .
A Dome of Many - Coloured Glass .
一个 穹顶 的 许多 - 有色 玻璃 .

一座五彩玻璃穹顶。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1912 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1912年。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk] , - .
The Macmillan Company , New York , 1914 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1914年。

[sɒːd] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['pɒpi] [siːd] .
Sword Blades and Poppy Seed .
剑 刀片 和 罂粟 种子 .

剑刃与罂粟籽。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
The Macmillan Company , New York ; and Macmillan & Co . , London , 1914 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 & 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1914 年。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神